

You are here



LAT: 36° 58' 17" N
LONG: 24° 41' 57" E

FREE PRESS

10

ΤΕΥΧΟΣ
2023

Sifnos



okyardos

-RESTAURANT-

FINE MEDITERRANEAN CUISINE

Steno, Apollonia - Sifnos +30 22870 32060



MA PETITE COPINE
lovmade candles

www.mapetitecopinecandles.com
info.mapetitecopinecandles.com



Apollonia, Sifnos | T.K. 84003 | T. (+30) 22840 31434 | info@drimoni.gr | www.drimoni.gr



drimonirestaurant



drimoni_sifnos



yfes

handmade desserts

Apollonia, Sifnos | T.K. 84003 | T. (+30) 6956 305 059 | yfeshd@gmail.com



yfes_desserts



yfes_desserts



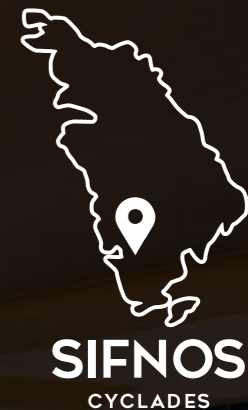
yfes_desserts





Bola

tapas bar



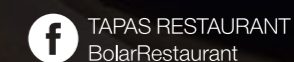
Αναζητήστε τη χαλαρή πολυτέλεια και την αίσθηση οικειότητας και απολαύστε τη μοντέρνα κουζίνα μας σε μια μοναδικά casual ατμόσφαιρα. Συνδυάζοντας την ελληνική διατροφική παράδοση με την ευρωπαϊκή αντίληψη του comfort food, έχουμε αποκτήσει από το 2006, μια ξεχωριστή γαστρονομική ταυτότητα. Το μενού μας περιλαμβάνει προτάσεις για πρωινό, σνακ και γεύμα, πρωτότυπα smoothies και ανώτατης ποιότητας καφέ. Το μπαρ σερβίρει signature cocktails και aperitifs.

If you are looking for the relaxing luxury and the sense of hospitality, come to enjoy our modern cuisine in a cozy atmosphere. We combine the Greek, Mediterranean tradition with the slow, comfort food and we have developed a unique gastronomic signature since 2006. Our meal options include breakfast, snacks, lunch and dinner, tasty smoothies and coffee of the highest quality. The bar also serves signature cocktails and aperitifs.

Exclusive Activity



www.bola.gr



INDEX

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟ ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ PHOTO TRAVELOGUE VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE	11
ΣΙΦΝΕΪΚΟΣ ΓΑΜΟΣ THE SIFNIAN WEDDING MARIAGE SIFNIOTE	28
ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ: ΗΡΘΑΝ... ΚΙ ΕΜΕΙΝΑΝ! INTERVIEW: THEY CAME TO VISIT... AND STAYED! ILS SONT VENUS VISITER... ET EST RESTÉ !	40
ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ 24 ΩΡΕΣ APOLLONIA IN 24 HOURS APOLLONIA EN 24 HEURS	54
Η ΣΙΦΝΟΣ ΤΩΝ ΠΑΙΔΙΚΩΝ ΜΟΥ ΧΡΟΝΩΝ MY CHILDHOOD IN SIFNOS SIFNOS DE MON ENFANCE	70
ΓΕΥΣΕΙΣ ΑΠΟ ΤΗ ΣΙΦΝΟ FLAVOURS OF SIFNOS SAVEURS DE SIFNOS	80
ΟΙ ΠΑΡΑΛΙΕΣ ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ THE BEACHES OF SIFNOS LES PLAGES DE SIFNOS	94
ΟΙ ΣΙΦΝΙΟΙ ΤΑΞΙΔΙΩΤΕΣ ΤΟΥ ΠΗΛΟΥ THE SIFNIAN NAVIGATORS OF CLAY LES VOYAGEURS SIFNIOTES DE LA POTERIE	116
ΤΟ ΝΕΡΟ ΕΙΝΑΙ Η ΨΥΧΗ ΤΗΣ ΓΗΣ WATER IT THE SOUL OF THE EARTH L'EAU EST L'ÂME DE LA TERRE	124
THE PEOPLE... BEHIND THE SCENES LES GENS... DANS LES COULISSES	136
SHARE YOUR EXPERIENCE	138

Απαγορεύεται η αναδημοσίευση, αναπαραγωγή ή αναμετάδοση με οποιοδήποτε οπτικοακουστικό μέσο, ολόκληρων ή αποσπασμάτων κειμένων και φωτογραφιών του περιοδικού χωρίς την γραπτή συγκατάθεση του εκδότη. Το σύνολο του περιεχομένου της έκδοσης ανήκει στο περιοδικό You Are Here, σύμφωνα με την υπάρχουσα νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας.

All rights reserved. No part of this publication (texts, entire or parts of them, or photos) maybe republished, reproduced or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying or otherwise), without the prior written permission of the publisher. The entire content of this publication belongs to the "You Are Here" magazine, according to the current legislation about intellectual property.

Toute représentation, reproduction ou transmission intégrale ou partielle, par quelque procédé ou moyen que ce soit, du texte ou de photographie contenus dans le présent magazine, et qui sont la propriété de l'Éditeur, conformément à la législation valable de propriété intellectuelle, est strictement interdite, sans le consentement préalable en écrit de la part de l'Éditeur.



COVER PHOTO BY **GIORGOS VENIOS**



POULATI

You Are Here Magazine
www.youarehere.gr

www.facebook.com/YahMagazineSifnos

www.instagram.com/youareheresifnos

PHOTOS

Andreas Zampelis
Eleftheria Karavida
Elias & Emma Photography
Giannis Kontos
Giorgos Venios
Giorgos Zampelis
Katerina Kanakari
Lidiya Oleandra
Marina Vernikos
Radu Popescu
Psaropoulou G. family
foundation
Venia Karolidou
You Are Here

EDITORS

Alkiviadis Lempessis
Giorgos Myrasis
Giorgos Stavrianos
Irina Gavrilaki
Margarita Kaltsa
Katerina Kanakari
Konstantinos Vassalos

PUBLISHER | Fotis Spiliopoulos

COMMERCIAL MANAGER | Fotis Spiliopoulos

ART DIRECTORS | Fotis Spiliopoulos

DESIGN | Art Attack - Visual Communication Services

TRANSLATIONS | Greek: Corinna Fanara
English: Chrysi Giannou
French: Alexander Tsipouridis - Vernerey

GREEK PROOFREADING | Corinna Fanara

SOCIAL MEDIA | Giovanna Grillia

PRINTING | Haidemenos S. A.

Please contact «You Are Here» Magazine at:
info@youarehere.gr

«You Are Here» Free Press Magazine:
Appollonia Sifnos, Hellas (84003)



*Ραστώνη, ραδυρία, πλήρης αδράνεια,
χαλαρότητα,*

Πόσες φορές μέσα στην καρδιά του χειμώνα φέραμε στον νου τη Σίφνο, εικόνες από κάτασπρες ασβεστωμένες αυλές και βοτσαλωτές παραλίες, ανατρέξαμε στις φωτογραφίες του καλοκαιριού για να πάρουμε κουράγιο για το υπόλοιπο της ημέρας και αναπολήσαμε δροσερά σούρουπα και ανέμελες βουτιές!

Πόσες φορές μετανιώσαμε που αφήσαμε για αργότερα εκείνο το παγωτό και που δεν τολμήσαμε να κατέβουμε τα σκαλοπάτια προς την παραλία, ώστε να απολαύσουμε μέσα στην απόλυτη ησυχία εκείνη την ανατολή!

Έφτασε, λοιπόν, η ώρα πάνω στο πλοίο, μαζί με εκείνη την αίσθηση λαχτάρας, με το νησί να ξεπροβάλλει περιμένοντας να μας καλωσορίσει και να μας χαρίσει απλόχερα τις μελλοντικές μας αναμνήσεις, τις αισθήσεις που θα γεμίσουν τα κενά μας τον επόμενο χειμώνα, θυμίζοντας την απόλυτη θερινή ραστώνη.

Rastoni: indolence, casualness, total inactivity

How many times in the heart of winter did we bring to mind Sifnos, pictures from whitewashed yards and pebbled beaches, we looked at summer pictures in order to find courage for the rest of the day and dreamt about dusks with a gentle breeze and carefree dives into the sea!

How many times did we regret, for leaving this ice-cream for later and not daring going down the steps to the beach so we could enjoy that sunrise in total silence!

So, it's time, on the boat, along with the craving, watching the island to emerge waiting to welcome us and to offer us generously our future memories, the senses that will fill our emptiness the next winter, reminding us the absolute summer rastoni.

Rastoni: La douceur de l'été

Combien de fois, au cœur de l'hiver, n'avons-nous pas évoqué Sifnos. Images de cours blanchies à la chaux et de plages de galets. Combien de fois nous nous sommes penchés sur les photos de vacances d'été pour reprendre du courage afin d'affronter le reste d'une journée ou dans le but d'évoquer des couchers de soleil frais et des plongées insouciantes !

Ces innombrables fois que n'avons-nous pas regretté d'avoir laissé ce sorbet pour plus tard et de ne pas avoir osé descendre les marches de la plage, afin de pouvoir profiter de ce lever de soleil dans un silence absolu !

Il est donc temps de monter à bord du navire, avec ce sentiment de désir insatiable, en contemplant l'île qui surgit au loin, et nous accueille en nous offrant généreusement nos futurs souvenirs, les sensations qui combleront nos vides de l'hiver prochain, rappelant rastoni.

PHOTO | **LIDIYA OLEANDRA**

Φώτης Σπηλιόπουλος / Fotis Spiliopoulos



BUY
YOUR PLACE
IN PARADICE

SIFNOS

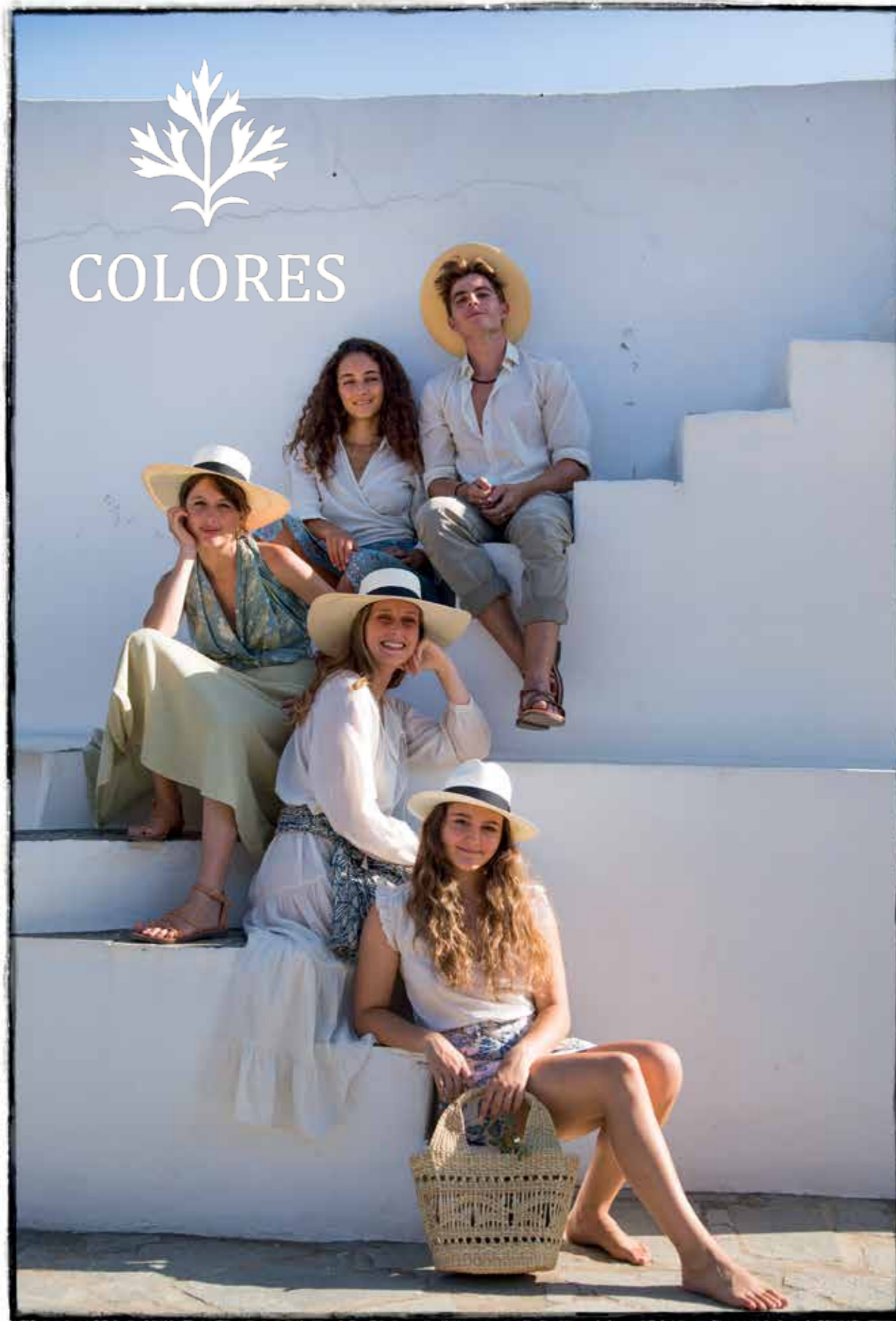
Spitha
properties

Real Estate

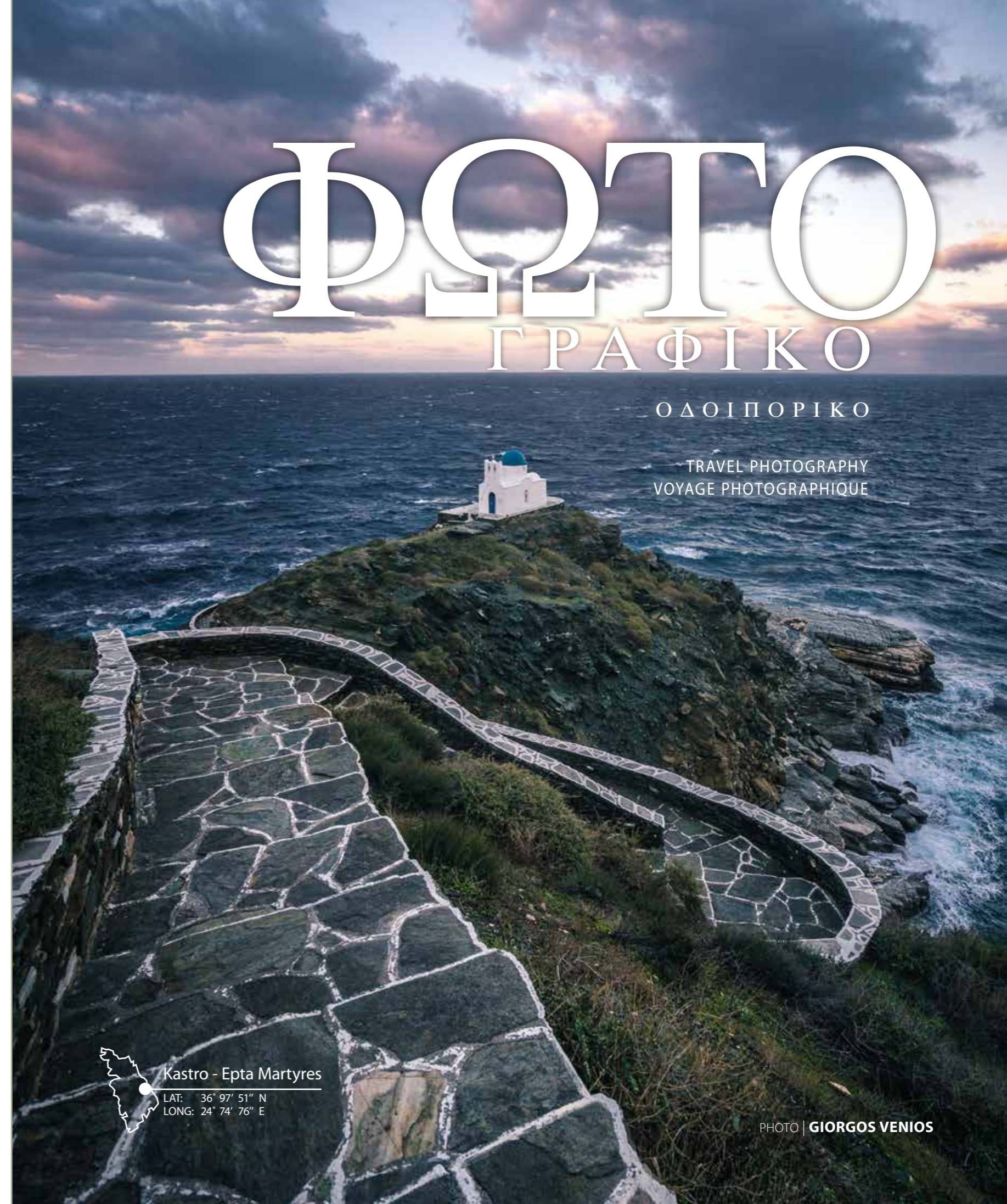
experience you can trust

Evaggelia spitha

Apollonia, sifnos
spitha.evaggelia@gmail.com
tel: +30 6947801386
www.housesinsifnos.com



Apollonia Sifnos, www.colores.gr, [colores_clothing_official](https://www.colores.gr)



ΦΩΤΟ ΓΡΑΦΙΚΟ

ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ

TRAVEL PHOTOGRAPHY
VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE



Kastro - Epta Martyres

LAT: 36° 97' 51" N
LONG: 24° 74' 76" E

PHOTO | **GIORGOS VENIOS**



Kastro

LAT: 36° 58' 27" N
LONG: 24° 44' 48" E



PHOTOS | **GIORGOS ZAMPELIS**





PHOTOS | **KARAVIDA ELEPHERIA**



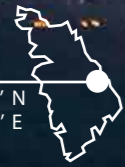
Kastro - Epta Martyres

LAT: 36° 97' 51" N
LONG: 24° 74' 76" E



Kastro

LAT: 36° 58' 27" N
LONG: 24° 44' 48" E



Agios Loukas
LAT: 36° 97' 90" N
LONG: 24° 76' 80" E



PHOTOS | **KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)**



Ano Petali
LAT: 36° 97' 45" N
LONG: 24° 71' 65" E



Kastro - Epta Martyres

LAT: 36° 97' 51" N
LONG: 24° 74' 76" E



PHOTO | GEORGE VENIOS

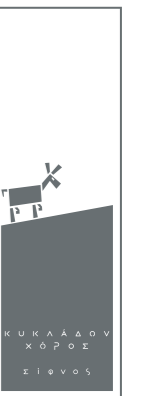
Biba®

FASHION STORE

Sifnos



Apollonia 22840 32280





ΣΙΦΝΕΪΚΟΣ
ΓΑΜΟΣ

ΑΠΟ ΤΟΝ ΓΙΩΡΓΟ ΣΤΑΥΡΙΑΝΟ

THE SIFNIAN WEDDING
BY GEORGE STAVRIANOS

.....
MARIAGE SIFNIOTE
DE GEORGE STAVRIANOS

PHOTOS | GIANNIS KONTOS

Ο γάμος ήταν ένα κοσμικό γεγονός για τη Σίφνο και είχε ένα συγκεκριμένο τελετουργικό, που κρατάει μέχρι και σήμερα σε έναν βαθμό. Σημασία έχει να αναφέρουμε πως η θέση της γυναίκας στη Σίφνο είχε πρωταγωνιστικό ρόλο, και μέσα στην οικογένεια και γενικά στην κοινωνία του νησιού. Τα συνοικέσια επίσης ήταν ελάχιστα, πράγμα που σημαίνει ότι τα ζευγάρια παντρεύονταν από έρωτα.

Οι προετοιμασίες για τον γάμο άρχιζαν αρκετούς μήνες πριν στο σπίτι της νύφης, καθώς στη Σίφνο το νέο ζευγάρι παντρευόταν και έμενε στο σπίτι της νύφης. Στις κύριες προετοιμασίες σημαντικό ρόλο είχαν οι ελεύθερες κοπέλες, ώστε να τις βοηθήσει η τύχη να έρθει η σειρά τους. Τα σπασάκια είχαν καθαριστεί από τις κοπέλες, και την τελευταία εβδομάδα πριν από τον γάμο σειρά είχε η παρασκευή του παστελιού για να μοιραστεί στους καλεσμένους ανήμερα του γάμου. Το παστέλι έχει μια ιδιαίτερη τεχνική, η οποία ευτυχώς μέχρι και σήμερα εξακολουθεί να εφαρμόζεται στη Σίφνο.

Σε ό,τι αφορά το κάλεσμα, δεν υπήρχαν προσκλητήρια, και η πρόσκληση γινόταν με φυσική παρουσία στο σπίτι της εκάστοτε οικογένειας από τον γαμπρό, τον κουμπάρο και ένα συγγενικό πρόσωπο της νύφης. Το στρώσιμο του κρεβατιού γινόταν στα μέσα της εβδομάδας πριν από τον γάμο με καλεσμένους τους συγγενείς. Τέσσερις Μαρίες ελεύθερες έστρωναν από τις τέσσερις άκρες το κρεβάτι για να υποδεχτεί το νέο ζευγάρι. Έφερναν τα στρωσίδια και τα σεντόνια από την προίκα της νύφης και έστρωναν το

Wedding in Sifnos was a social event and had a particular ritual which lasts until today to a small extent. What is important to mention is that the woman's position in Sifnos had a leading role, not only in the family but also in the society of the island. Arranged weddings were also rare which highlights the fact that couples were getting married because they loved each other. The preparations for the wedding began several months before at the bride's house, as in Sifnos the couple was getting married and was living in the bride's house. In the main preparations the role of single women was important, so that luck could help them to get married. The sesame seeds were cleaned by the young ladies and the last week before the wedding the process of making the pasteli (honey and sesame bar) began in order to be given to the guests on the wedding day. Pasteli has a special technique which fortunately is still applied until today.

Regarding the invitation, there were no hardcopy invitations and the invitation was made in physical presence at the home of each family by the groom, the best man and a relative of the bride. The bed-making was taking place in the middle of the week before the wedding with invited relatives. Four single «Marias» were making the bed from the four ends of the bed to welcome the new couple. They would bring the bedding and the sheets from the bride's dowry, would make the bed and would throw on it two children, usually boys, so the couple's first child

À Sifnos, le mariage était un événement mondain et était doté d'un certain rituel, que l'on voit encore aujourd'hui, dans une certaine mesure. Il est important de mentionner que les femmes de l'île tenaient un rôle prépondérant, tant au sein de la famille qu'en général, dans la société de l'île. Un autre fait était que les mariages arrangés étaient très rares, ce qui signifiait que les couples se mariaient avant tout par amour.

Les préparatifs du mariage commençaient plusieurs mois à l'avance dans la maison de la mariée, car il faut savoir qu'à Sifnos, passé la cérémonie, le nouveau couple vivait dans la maison de la mariée. Dans les préparatifs essentiels, les filles célibataires tenaient un rôle important. Ces dernières, pour que la chance les aide à leur tour nettoyaient par exemple les graines de sésame. Durant la dernière semaine avant le mariage, on s'en servait pour fabriquer le pasteli (pâtisserie traditionnelle à base de graines de sésames et de miel) afin de le distribuer aux invités le jour de la cérémonie. Le pasteli a une technique spéciale, qui bien heureusement est encore pratiquée à Sifnos aujourd'hui.

En ce qui concerne l'invitation, il n'y avait pas de faire-part et donc l'invitation se faisait en personne, au domicile de chaque famille, par le marié, le témoin et un membre de la famille de la mariée. En milieu de semaine juste avant le mariage le lit des futurs mariés était dressé avec comme invités les membres de la famille. Quatre « Marias » célibataires sont placées dans les quatre coins du lit qui va accueillir le nouveau couple. Elles apportaient les draps et autres linges de lit de la dot de la mariée et elles faisaient le lit. Une fois ce dernier préparé, on y jetait deux enfants,



Ένα Μικρό Ταξίδι Σίφνος

Ταξιδεύουμε σε κάθε γωνιά του πλανήτη και συλλέγουμε κομμάτια μ οναδικά, όμορφα, κομμάτια που κουβαλάνε την παράδοση του τόπου του και τις μικρές τους ιστορίες. Βραζιλία, Ισπανία, Ινδονησία, κάθε αντικείμενο ξεχωριστό, κάθε κομμάτι κι ένα μικρό ταξίδι...

We travel the world collecting unique items, beautiful, items carrying the tradition of their origin and their little stories. Brazil, Spain, Indonesia, every single item is a special, a little journey by itself.



ένα μικρό ταξίδι,
πολυώρος κυκλάδων χώρος,
απολλωνία, T: 22840 33780

ena mikro taxidi,
polihoros kikladon horos,
apollonia, T: 22840 33780



κρεβάτι, και μετά το στρώσιμο πέταγαν πάνω δύο παιδιά, συνήθως αγόρια, ώστε το πρώτο παιδί του ζευγαριού να είναι αγόρι.

Φτάνουμε, λοιπόν, στην ημέρα του γάμου που ήταν πάντα Κυριακή. Η διαδρομή δεν γινόταν απευθείας προς την εκκλησία, αλλά ακολουθούνταν ένα συγκεκριμένο τελετουργικό. Τα «βιολιά» ξεκινούσαν από ένα σπίτι συνήθως. Οι μουσικοί στη Σίφνο είναι το τακίμι, δηλαδή ένα βιολί και ένα λαούτο, τα οποία ονομάζουμε βιολιά. Στον γάμο όμως ήταν δύο —ακόμη και τρία— τακίμια. Στην πρώτη συγκέντρωση μέχρι να φτάσει η ώρα να αναχωρήσουν, συνήθως προτού να ξεκινήσει η διαδρομή, λέγονταν τα

.....

would be a boy.

So, we are at the wedding day which was always on Sunday. The route did not go directly to the church, but followed a specific ritual. The “violins” typically began from a house. The musicians in Sifnos are the takimi, a violin and a lute, which we call violins. But at the wedding, there were two- or even three-takimi. At the first gathering until it was time to depart, usually before the route starts, there were the “poiitika” (poetics) which are cross talks- improvisations that referred to the main characters of the wedding. The first stop was at the best man’s house who had the stefana wedding wreaths. Next stop was the house of

.....

généralement des garçonnets, de sorte que le premier enfant du couple soit bel et bien un garçon.

Nous arrivons donc au jour du mariage qui était toujours un dimanche. Le parcours n’allait pas directement à l’église, mais on suivait d’abord un certain rituel. Les fameux « violons » partaient généralement d’une maison. Les musiciens de Sifnos sont les takimia, c’est-à-dire un violon et un laouto (une espèce de luth), que nous appelons les violons. Au mariage, cependant, il y avait deux, voire trois, takimia. Au premier rassemblement jusqu’à l’heure du départ, généralement avant le début du parcours, on entendait les « poétiques », c’est-à-dire les poésies

I ♥ SIFNOS.com
wedding planning & events management

Creating Memorable Weddings & Celebrations
Weddings | Parties | Events



Enjoy our first class services
and let us organize your celebration!

Choose the venue **you have dreamed of.**

We are in Sifnos the last 20 years,
we know how to make everything happen.

Contact us to design your event day and night!

Mob. 6978 999 815

www.ilovesifnos.com



OM IKRON design

«ποιητικά», δηλαδή στιχομυθίες-αυτοσχεδιασμοί που αναφέρονταν στα κύρια πρόσωπα του γάμου. Πρώτος σταθμός ήταν στου κουμπάρου, ο οποίος είχε και τα στέφανα. Επόμενος σταθμός το σπίτι της κουμπάρας και επόμενος του γαμπρού, από όπου έπαιρναν και τα ταψιά με τα παστέλια για να τα παραδώσουν στο σπίτι της νύφης. Σε κάθε σταθμό, σύμφωνα με τη σιφνέικη μουσική παράδοση, παιζόταν από τα όργανα και ο ανάλογος σκοπός. Ήταν διαφορετικά «μαρσάκια» — έτσι λέγονται στην τοπική διάλεκτο. Είναι οργανικά κομμάτια, τα οποία τα έπαιζαν αναλόγως με το πού βρισκόταν η πομπή — στου κουμπάρου, στις κουμπάρας, στου γαμπρού ή της νύφης.

Η σειρά στην πομπή του γάμου ήταν η εξής: μπροστά πήγαιναν οι λαμπάδες, τις οποίες κρατούσαν δύο κοριτσάκια (τα παρανυφάκια), στη συνέχεια τα όργανα, οι κουμπάροι, ο γαμπρός με τους γονείς του και πίσω η νύφη με τους δικούς της γονείς. Έξω από την εκκλησία ο πατέρας της νύφης παρέδιδε τη νύφη στον γαμπρό, και ο γαμπρός έσκυβε, έκανε μια μετάνοια, φιλούσε το χέρι του πατέρα της, πριν την παραλάβει, και έπειτα όλοι μαζί έμπαιναν στην εκκλησία.

Το γλέντι μετά το μυστήριο γινόταν στο σπίτι της νύφης. Φτάνοντας εκεί το ζευγάρι, άρχιζε ο χορός της νύφης. Θα πρέπει να πούμε εδώ ότι χωρίζανε τα τακίμια. Ένα τακίμι έπαιζε σε εκείνον τον χώρο και ένα δεύτερο κάπου κοντά (λόγω του περιορισμένου χώρου δεν μπορούσαν να βρίσκονται όλοι μαζί). Τον χορό της νύφης άνοιγε ο κουμπάρος, ο οποίος στην αρχή χόρευε λίγο και μετά την παρέδιδε στον γαμπρό.

Καθένας που χόρευε με τη σειρά του έλεγε και ένα τραγούδι, ένα ποιητικό για τη νύφη. Θα πρέπει να πούμε ότι ο χορός της νύφης συνήθως κρατούσε πέντε με έξι ώρες. Η νύφη δεν σταματούσε καθόλου. Σε έναν γάμο είχε φτάσει να χορεύει η νύφη όλη νύχτα. Μετά τον χορό της νύφης σειρά είχε η κουμπάρα, στην οποία πάλι λέγανε τραγούδια, αναλόγως με την κατάσταση, και μετά ακολουθούσαν τα συγγενικά πρόσωπα από τις δύο οικογένειες. Για όλες τις οικογένειες ήταν υποχρέωση και τιμή να χορέψουν τη νύφη. Αυτό το τελετουργικό συνεχιζόταν μέχρι τις πρωινές ώρες. Όσοι δεν μπορούσαν να παρευρεθούν, επειδή ήταν μικρός ο χώρος ή είχαν ολοκληρώσει τις υποχρεώσεις τους απέναντι στη νύφη, πήγαιναν στο δεύτερο τακίμι και συνέχιζαν το γλέντι. Τις πρωινές ώρες οι καλεσμένοι αποχωρούσαν για λίγο για να βρει και το νέο ζευγάρι την ησυχία του και να ηρεμήσει μέχρι να επανέλθουν.

Όσοι καλεσμένοι είχαν απομείνει, που συνήθως ήταν πολλοί, πήγαιναν στο σπίτι του κουμπάρου, όπου συνεχιζόταν το γλέντι με χορό και τραγούδια του τραπεζιού. Φεύγοντας από τον κουμπάρο,

the maid of honor and the following was at the groom's house, from where they were taking the trays with the pasteli to deliver them at the bride's house. At every stop, according to the musical tradition of Sifnos, they were played the relevant tunes. There were different "marsakia" this is how they are called at the local dialect. These are instrumental parts, which were played depending on the location of the procession- at the best man's place, at the maid of honor, at the groom's or at the bride's.

The order in the wedding procession was the following: first were the lampades (large candles), held by two paranyfakia (young girls holding the wedding dress), followed by the musical instruments, the best man and the maid of honor, the groom with his parents and the bride with hers. In front of the church the father of the bride was delivering the bride to the groom, the groom was leaning over, was making an act of repentance, was kissing the hand of her father, before he would take her by his side and all together were entering the church.

The celebration after the ceremony was happening at the bride's place. Arriving there, the bride started the dance. We have to mention here that the takimi were split. One takimi was playing at this place and the second was somewhere further (due to the limited place there was no space for them to be all together). The first dancer at the bride's dance was the best man who would dance for some time and then would accompany the bride to the groom. Each of the dancers was also singing a song, a poiitiko about the bride. It is important to note that the bride's dance would last five to six hours. The bride never stopped. There was a wedding in which the bride was dancing the whole night. After the bride's dance there was the turn of the maid of honor, to whom again they were singing songs all night long, according to the situation and then the family members of the two families were dancing. For all the families dancing with the bride was not only an honor but also an obligation. This ritual continued until the morning hours.

For those who couldn't attend, due to the limited space or because their duties towards the bride were over, were going to the second takimi where the celebrations continued. In the morning hours the guests were leaving for a while so that the couple could have some rest until they returned. The remaining guests, which generally were a lot, were going to the groom's house, where the celebration continued with songs of the table (songs that can't be danced).

- récits - improvisations qui faisaient référence aux personnages principaux du mariage. Le premier arrêt était à la maison du témoin, qui avait aussi les stefanas, les couronnes de mariage. Le prochain arrêt est celui de la témoin, puis du marié, d'où ils prenaient également les plateaux de pasteli qu'ils allaient porter à la maison de la mariée. À chaque étape, selon la tradition musicale sifnienne, les instruments jouaient un air différent. C'était, dans le dialecte local, des « marsakia » tous distincts. Il s'agissait de pièces instrumentales, qui était jouées selon l'endroit où se trouvait le cortège – chez le témoin, chez la témoin, à la maison du marié et chez la mariée.

L'ordre dans le cortège nuptial était le suivant: devant se trouvaient les lampades (les deux grands cierges indispensables à tous les mariages orthodoxes), tenues par deux petites filles (les demoiselles d'honneur), suivaient les instruments, puis les témoins, le marié avec ses parents, et derrière eux la mariée avec les siens. À l'extérieur de l'église, le père de la mariée livrait sa fille au futur marié, et le jeune homme se prosternait, en un signe de repentance, baisant la main du beau-père, avant de recevoir sa future femme, puis finalement ils entraient tous ensemble dans l'église.

La fête après le sacrement prenait place chez la mariée. Lorsque le nouveau couple arrivait sur place, la mariée entamait sa danse. Il faut dire ici que les takimia se séparaient. Un takimi jouait dans la salle et un second quelque part à proximité (en raison de l'espace limité, ils ne pouvaient pas tous être ensemble). Le témoin ouvrait la danse de la mariée, qui après avoir dansé un peu avec elle, la remettait au marié.

Tour à tour, tous ceux qui dansaient, chantaient une chanson ou un poème concernant la mariée. Il faut dire que la danse de l'épouse durait généralement cinq à six heures. La mariée ne s'arrêtait pas du tout. Lors d'un mariage, souvent, la mariée dansait toute la nuit. Après, c'était au tour de la témoin, à qui l'on chantait à nouveau des chants, selon sa situation, puis les membres des deux familles suivaient. Pour tous les membres de ces dernières, c'était une obligation et un honneur de danser avec la mariée. Ce rituel continuait jusqu'aux petit matin.

Eux qui ne pouvaient pas y assister, parce que l'espace était trop petit ou avaient rempli leurs obligations envers la mariée, allaient au deuxième takimi où ils pouvaient continuer leur festin. Au petit matin, les invités partaient pour un petit moment afin que le jeune couple puisse se reposer en paix puis ils revenaient.

Les autres invités, qui étaient généralement nombreux, se rendaient à la maison du témoin, où la fête se poursuivait avec des danses et des chansons qu'on chantait à table. Laisant le témoin, ils allaient chez la témoin. Partout dans les maisons ils avaient fait des préparatifs et tout au long de la soirée, on s'occupaient



πήγαιναν στην κουμπάρα. Παντού είχαν κάνει προετοιμασίες τα σπίτια και όλο το βράδυ περιποιούνταν τον κόσμο με άφθονο φαγητό και κρασί. Οι καλεσμένοι έφευγαν από το σπίτι της κουμπάρας, πήγαιναν στο πατρικό του γαμπρού, όπου είχε ετοιμάσει η μάνα του το μπαούλο μέσα στο οποίο είχε βάλει την προίκα του, τα ρούχα του και τα βαφτιστικά του. Έβαζαν το μπαούλο επάνω σε ένα κόκκινο στολισμένο μουλάρι. Εκεί σταματούσαν και ξαναέπαιζαν τα όργανα, αφού τα είχαν κεράσει, τα οποία, θα πρέπει να τονίσουμε, έπαιζαν συνεχόμενα από την ώρα που ξεκίνησαν από την προηγούμενη βραδιά μέχρι την άλλη μέρα το απόγευμα.

Συνεχίζοντας η πομπή επέστρεφε στο σπίτι του νέου ζευγαριού για να το ξυπνήσουν. Εκεί τα μέλη της πομπής του λέγανε τραγούδια πριν ανοίξει την πόρτα να τα υποδεχτεί στο σπίτι τους. Πρώτα έμπαιναν τα βιολιά — η ευχή ήταν, όπως μπαινεί η χαρά μέσα στο σπίτι του ζευγαριού την πρώτη μέρα, να μπαινεί σε όλη του τη ζωή. Για αυτό έμπαιναν τα βιολιά προτού μπει οποιοσδήποτε άλλος στο σπίτι. Εκεί τα μέλη της πομπής έτρωγαν

Leaving the best man's house, they were going to the house of the maid of honor. In every house, preparations were made so as to treat the guests with food and wine. The guests were leaving the house of the maid of honor, were going to the groom's house, where his mother had prepared the chest in which was his dowry, his clothes and the clothes of his baptism. They were placing the chest on a red decorated mule. There, they stopped and played music again, as the musicians had been offered treats and we should point out that the haven't stopped playing music since the beginning from the previous night until the following afternoon.

Continuing, the procession returned to the couple's house to wake them up. There, the members of the procession would sing before the door opened. The first to enter the house were the violins-the wish was that, as the joy walks into the house of the couple, to remain there for the rest of their lives. There, the members of the procession would eat rooster juice which was boiled the night before.

de tous ces gens en leur offrant un grand nombre de plat et du vin à volonté. Les invités quittaient la maison de la témoin, se rendaient dans la maison paternelle du marié, où sa mère avait préparé le coffre dans laquelle elle avait mis sa dot, ses vêtements et ses ornements de baptême. On plaçait la malle sur une mule rouge décorée, et là, après un indispensable arrêt, les instruments se remettait à jouer. Il faut ici noter, qu'ils jouaient en continu, depuis le moment où ils avaient commencé la veille au soir jusqu'au lendemain après-midi, donc une pause était nécessaire où on leur offrait la tournée.

Par la suite, le cortège retournait au domicile du nouveau couple pour le réveiller. Là, la foule chantaient des chansons avant que les mariés ouvrent leur porte pour les accueillir. D'abord, dans une signification très symbolique, rentraient les violons - le souhait était que, comme la joie, la musique donc, entre dans la maison du couple dès le premier jour, et ainsi qu'elle y demeure durant toute leur vie. C'est pourquoi on faisait rentrer avant tout les violons avant que quiconque d'autre n'entre dans la maison. Puis les membres du cortège mangeaient le kokorozoumo, le



το κοκορόζουμο, το οποίο είχε βράσει αποβραδής. Στη συνέχεια ξεφόρτωναν και παρέδιδαν το μπαούλο στο νέο σπίτι του γαμπρού. Ουσιαστικά εκεί τελειώνει ο γάμος με κάποιες εξαιρέσεις όπου ο γάμος συνεχιζόταν για δεύτερη μέρα με γλέντι στο νέο σπίτι του ζευγαριού, με τέλος απρόβλεπτο. Αξίζει να αναφερθεί ότι υπήρχαν και κάποιες προκαταλήψεις σε ότι αφορά τις διαδρομές που έπρεπε να αποφύγει η γαμήλια πομπή, για παράδειγμα, να αποφύγει να περάσει από πηγάδι ή από την ίδια διαδρομή, γιατί δεν έπρεπε να χρησιμοποιήσουν τον ίδιο δρόμο δύο φορές. Τη Δευτέρα μετά τον γάμο ή την Τρίτη ήταν το τραπέζι του γάμου σε σπίτια ή και σε μαγαζιά και αφορούσε μόνο τους στενούς συγγενείς του ζευγαριού. Ήταν ένα τραπέζι τιμητικό, ένα ευχαριστήριο για τον κόπο τους και μια ανταπόδοση υποχρέωσης που στάθηκαν και βοήθησαν.

Ένα τελευταίο χαρακτηριστικό του σιφνέικου γάμου είναι ότι, την αμέσως επόμενη Κυριακή από την ημέρα που παντρεύτηκε, το νέο ζευγάρι έπρεπε να πάρει τα στέφανα με τον δίσκο, όπως του τα παρέδωσε ο παπάς μετά την τελετή, και να τα ξαναπάει στην εκκλησία στην πρωινή κυριακάτικη λειτουργία. Εκεί μετά το τέλος της

Afterwards, they were unpacking the chest at the new house of the groom. Actually, this was the ending of the wedding with some exceptions, where the wedding was going on for a second day in the new house of the newlywed with an unpredictable ending.

It is worth mentioning, that there were a few prejudices regarding the routes which needed to be avoided during the wedding procession, for example, they had to avoid to pass by a well or from the same passage, because they couldn't use the same passage twice.

On Monday or on Tuesday after the wedding there was the wedding meal in houses or in restaurants and only the close relatives of the couple were invited. It was an honorary meal, a thank you for the hard work and a reciprocal obligation for being there helping.

A last characteristic of the sifnian wedding is that on the following Sunday after the wedding, the couple had to take the wedding wreaths from the tray, as the priest had delivered to them after the ceremony, and to return them on the Sunday morning service. When the service was over, the priest had to bless them. These are the so called "antigama", which after church, the couple was

bouillon de poulet, qui avait été préparé le soir même. Ensuite, ils déchargeaient la mule et portaient le coffre à la nouvelle maison du marié. C'est essentiellement là que le mariage prenait fin, mais à quelques exceptions près, car si le mariage se poursuivait pendant une deuxième journée avec un nouveau banquet dans la nouvelle maison du couple, et peut-être avec une fin totalement imprévisible.

Il convient de mentionner ici qu'il y avait également des préjugés concernant les divers itinéraires que le cortège du mariage devait à tout prix éviter. Par exemple il fallait s'abstenir de passer par un puits ou par le même chemin, car ils n'étaient pas censés emprunter deux fois le même parcours.

Le lendemain du mariage, un lundi ou un mardi donc, la table nuptiale se tenait dans les maisons ou même dans des restaurants et elle n'était réservée qu'aux proches membres de la famille du couple. C'était une table d'honneur, un remerciement pour leurs efforts et un signe de gratitude pour toute l'aide qu'ils avaient fourni.

Une dernière caractéristique du mariage sifniote est que, le dimanche qui suit immédiatement le jour de la cérémonie, le jeune couple devait prendre les couronnes de mariage sur le petit plateau comme elles avaient été remises par le prêtre après la cérémonie, et



λειτουργίας έπρεπε να τα ευλογήσει ο παπάς. Είναι τα λεγόμενα «αντίγαμα», τα οποία μετά την εκκλησία το ζευγάρι τα πήγαινε στο σπίτι του, όπου πρόσφερε στον κόσμο γάλα και κακάο, όχι καφέ. Εκεί ουσιαστικά έκλεινε ο κύκλος του γάμου, εάν δεν υπήρχε συνέχεια με όργανα, και ξανά διασκέδαση και ξανά τραγούδια και ξανά βιολιά.

bringing them home where they were offering milk and hot chocolate, not coffee. This was practically the end of the wedding circle, if there wasn't music, and again entertainment and again songs and again violins.

ils devaient les ramener à l'église pour la messe du dimanche matin. Là, après la fin du service, le prêtre devait les bénir. C'est ce qu'on appelle les « antigama », on décrochait les couronnes du mariage, que le couple emportait chez lui après l'église. Là, les mariés offraient aux différentes personnes du lait et du cacao, mais symboliquement pas de café. Le cérémonial du mariage prenait réellement fin... s'il n'y avait pas un enchaînement avec des instruments, et encore des divertissements et encore des chansons et encore des violons



Ήρθαν... κι έμειναν!

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ ΣΤΟΝ ΦΩΤΗ ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟ

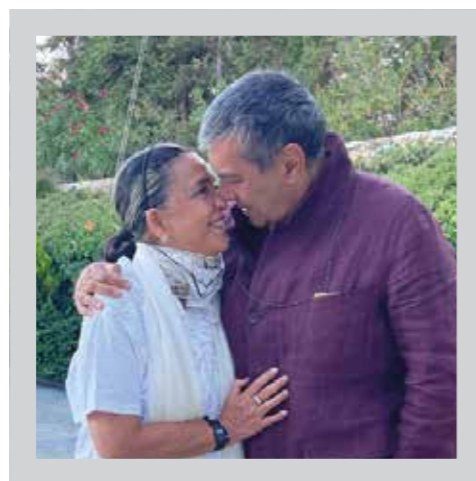
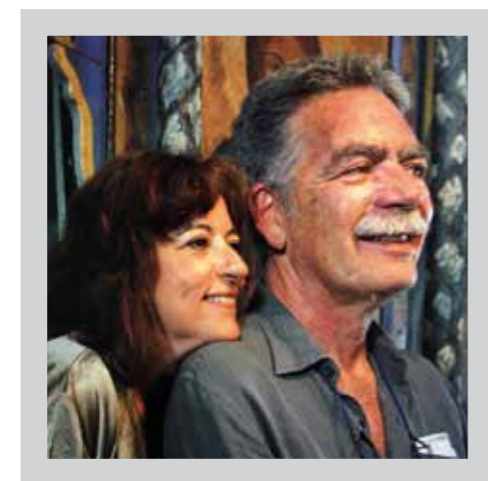
They came to visit... and stayed!

INTERVIEW WITH FOTIS SPILIOPOULOS

Τι μπορεί να συνδέει πέντε ανθρώπους από διαφορετικά μέρη και άλλες χώρες; Και οι πέντε θεωρούν τη Σίφνο πατρίδα τους. Ο Γιώργος και η Γιάννα, η Τέτα, ο Κλαούντιο και η Πάολα μοιράζονται στιγμές από τη Σίφνο μιας άλλης εποχής, σκέψεις αλλά και προσδοκίες για το μέλλον του νησιού, αναμνήσεις που δύσκολα θα διαβάσετε σε ταξιδιωτικούς οδηγούς, αλλά και εικόνες που με το πέρασμα των χρόνων δύσκολα θα επιστρέψουν.

How are five people from different places connected? All five consider Sifnos their homeland. Giorgos and Gianna, Teta, Paola and Claudio share moments of Sifnos from another era, thoughts but also expectations for the future of the island, memories that you will scarcely read in travel guides, and images that over the years will hardly return.

Quelle est cette chose qui peut relier cinq personnes d'endroits et même de pays différents? Tous les cinq considèrent Sifnos comme étant leur patrie. Giorgos, Gianna, Teta, Paola et Claudio ont la gentillesse de partager avec nous des moments qu'ils ont vécu à Sifnos d'une autre époque. Ils nous offrent leurs réflexions mais aussi leurs attentes en ce qui concerne l'avenir de l'île. Des souvenirs que vous ne pourrez pas lire dans les guides de voyage, mais aussi des images qui les années passant, ne reviendront probablement pas.



Ils sont venus visiter... et sont restés !

INTERVIEW AVEC FOTIS SPILIOPOULOS

Ο Γιώργος και η Γιάννα πρωτοήρθαν στη Σίφνο το 1973 και το 1969 αντίστοιχα. Έκτοτε επιστρέφουν κάθε καλοκαίρι.

Πότε ήρθατε για πρώτη φορά στη Σίφνο;

Γιώργος: Η Γιάννα ήταν συμμαθήτρια με μια Σιφνιά και ερχόταν εδώ από το '69. Και μετά που γνωριστήκαμε ήρθαμε μαζί για πρώτη φορά το '73. Εγώ δεν ήθελα να έρθω, ήθελα να πάω στην Κρήτη εκείνη την εποχή και μου έλεγε η γυναίκα μου: «Όχι, θα πάμε στη Σίφνο». Και ήρθα στη Σίφνο και έπαθα αυτόν τον σιφναϊκό εμβολισμό, να πούμε, που μου καρφώθηκε στο κεφάλι και έμεινα εδώ.

Τότε βέβαια στη Σίφνο δεν υπήρχαν δρόμοι. Πήγαινες από τα μονοπάτια, ήταν άλλη διάσταση. Υπήρχε ο δρόμος στις Καμάρες, και μόλις είχε γίνει ο δρόμος του Πλατιού Γιαλού. Δεν υπήρχε ο δρόμος του Φάρου, πήγαινες στον Φάρο με μονοπάτι και στο Βαθύ πήγαινες με μονοπάτι ή με βάρκα.

Τι σας συγκίνησε περισσότερο όταν πρωτοήρθατε;

Γιώργος: Οι Κυκλάδες και το χρώμα τους. Εμένα ως ζωγράφο, κίολας, με εντυπωσίασαν αυτό το μπλε, αυτό το άσπρο και αυτά τα ασήμια και τα χρυσάφια, το φως που βλέπεις γύρω σου όλη μέρα. Επίσης, το ότι βγαίνεις κάθε μέρα και θέλεις να εξαντλήσεις όλη την ημέρα, να τα δεις όλα και να τα πάρεις όλα από αυτό το μέρος. Αυτό εξακολουθεί να συμβαίνει 50 χρόνια τώρα. Κάθε φορά που έρχομαι έχω την ίδια αίσθηση. Κάθε μέρα να πάω παντού, να τα κάνω όλα. Είναι απίστευτο το μέρος. Είσαι πάντα ήρεμος και σκλάβος της ομορφιάς.

Ποιο είναι το αγαπημένο σας σημείο στο νησί;

Γιώργος: Μου αρέσει ο Πλατύς Γιαλός. Με το που γυρνάς στον Πλατύ Γιαλό είναι σαν να αγαλλιάζει η καρδιά σου. Είναι το σπίτι μου. Ο Πλατύς Γιαλός είναι το σπίτι μου. Εγώ με το που γυρνάω στον Πλατύ Γιαλό είμαι θεός. Ο Πλατύς Γιαλός μου αρέσει πολύ, όπως και η Χρυσοπηγή και ο Φάρος μου αρέσουν. Όλα τα μέρη μου αρέσουν στη Σίφνο. Είναι εξαιρετικά. Αλλά μου αρέσει ο Πλατύς Γιαλός, γιατί είναι ανοιχτός κόλπος και είναι σαν να κολυμπάς στο Αιγαίο, μέσα στα βαθιά. Είσαι συνέχεια στα βαθιά.

Γιώργος & Γιάννα

GIORGOS & GIANNA

Giorgos and Gianna first came in Sifnos in 1973 and 1969 respectively. Since then, they return every summer.

When did you first arrive in Sifnos?

Giorgos: Yianna had a classmate from Sifnos and was coming here since 1969. Since we met, we came together in 1973. I didn't want to come, I wanted to go to Crete at this time and my wife told me: "No, we are going to Sifnos". And I arrived in Sifnos and had this sifnian embolism, let's say, and I stayed here.

At that time, of course, there were no roads in Sifnos. You used paths, it was a different dimension. There was the road in Kamares, and the road in Platis Gialos had just been constructed. There was no road in Faros, you were going to Faros by path and to Vathi you were only going by path or by boat.

What touched you when you first arrived?

Giorgos: The Cyclades and their color. I, as a painter, as well, I was fascinated by this blue, this white and these silvers and golds, the light you see around you all day. Moreover, the fact that you go out every day and want to seize the day, to see everything and take everything from this place. This is still happening 50 years on. Every time I come I have the same feeling. To go everywhere every day, to do everything. The place is incredible. You are constantly calm and captivated by the beauty.

Which is your favorite spot on the island?

Giorgos: I like Platis Gialos. Every time you return to Platis Gialos your heart is touched. It is my home. Platis Gialos is my home. Every time I return to Platis Gialos I am God. I really like Platis Gialos, as I like Chrisopigi and I like Faros. I like every place in Sifnos. They are exceptional. However, I like Platis Gialos, because it is an open gulf and it feels like swimming in the Aegean, in the depth. You are always in the depth.

Gianna et Giorgos sont arrivés pour la première fois à Sifnos, respectivement en 1969 et 1973. Depuis, ils reviennent chaque été.

Quand êtes-vous venu à Sifnos pour la première fois ?

Giorgos : Gianna avait une camarade de classe qui était sifniote, et venait ici depuis 1969. Après notre rencontre, nous sommes venus ensemble pour la toute première fois en 1973. Moi, je ne voulais pas venir. À ce moment-là, je voulais aller en Crète, mais ma femme m'a dit : « Non, on va aller à Sifnos ». Et finalement je suis venu sur cette île, et j'ai eu cette embolie sifnienne, pour ainsi dire, qui s'est fixé dans ma tête, et qui a fait que je suis resté ici.

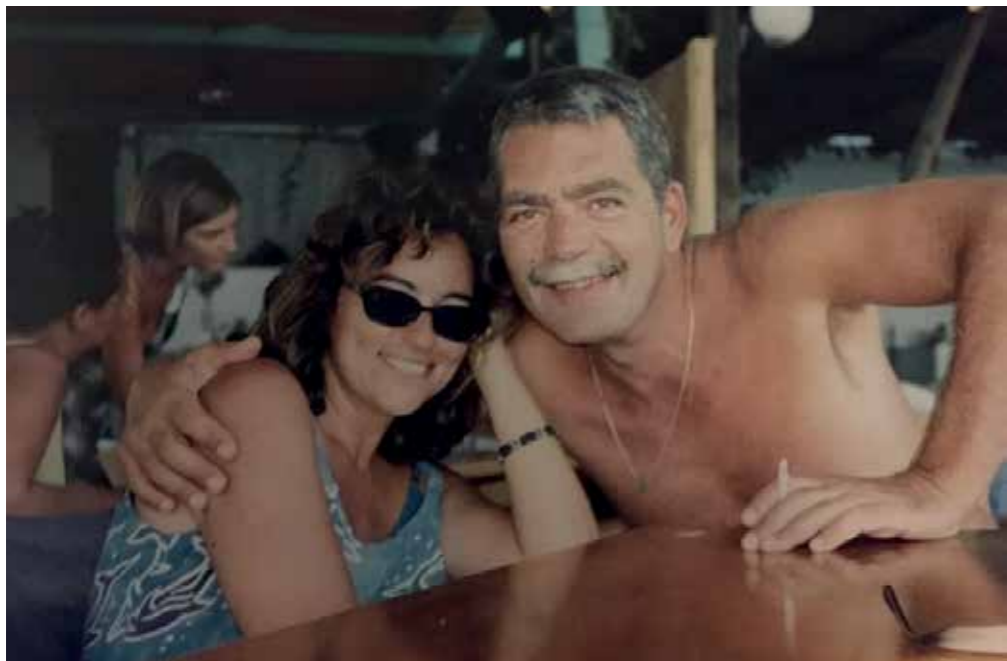
À cette époque, bien sûr, il n'y avait que quelques routes à Sifnos. Il fallait prendre des sentiers, c'était une toute autre dimension. Certes, il y avait la route de Kamares, et celle de Platis Gialos qui venait d'être construite. Mais, par exemple, il n'y avait pas de route pour aller jusqu'à Faros. On devait emprunter donc un chemin pour y aller, et pareil pour rejoindre Vathi, grâce à un sentier ou alors par barque.

Qu'est-ce qui vous a le plus ému à votre arrivée ?

George : Les Cyclades et leur couleur. Moi je suis peintre, et en tant que tel j'ai été impressionné par ce bleu, ce blanc et tout cet argent et cet or, qui proviennent de la lumière qui rayonne tout autour de vous et ce toute la journée. Également le fait que, alors que vous êtes dehors chaque jour tout le temps, vous espérez épuiser cette journée, tout voir et tout emporter de ce lieu. Et cela, 50 ans plus tard, ne cesse de se produire. Chaque fois que je viens, j'ai le même sentiment. Chaque jour j'ai besoin d'aller partout, je veux tout faire. C'est un endroit vraiment incroyable. Ici, vous êtes toujours calme et, à jamais, esclave de sa beauté.

Quel est votre endroit préféré de l'île ?

George : J'aime Platis Gialos. Lorsque vous revenez à cet endroit, c'est comme si votre cœur se réjouissait. C'est chez moi. Platis Gialos est ma maison. Moi en arrivant, je deviens comme un dieu. J'aime beaucoup Platis Gialos, tout comme j'aime Chrysopigi et Faros. J'aime tous les endroits de Sifnos. Il y a ici des paysages magnifiques. Mais, Platis Gialos est mon préféré, parce



Τι διαφορετικό έχει η Σίφνος από τις υπόλοιπες Κυκλάδες;

Γιώργος: Είναι σαν να παίζεις ένα όργανο και να χτυπάς τις νότες. Άμα δεν κάνεις καλή συγχορδία, αρμονία δεν βγάζεις. Η αρμονία είναι η Σίφνος που υπάρχει και είναι πολύ καλή, γιατί έχει αυτή την ισορροπία — έχει από όλα μέσα.

Μπορείτε να μου πείτε μια ιστορία που έχετε ζήσει;

Γιάννα: Όταν ήταν μικρός ο μόνος στις Καμάρες, τα μεγάλα πλοία δένανε έξω στη θάλασσα, και ο κόσμος έφτανε στο νησί με λάντζες (βάρκες που μετέφεραν τον κόσμο από τα πλοία στο νησί). Τώρα, σκέψου να είναι νύχτα, να είναι φουρτούνα, να βγαίνει η βάρκα να πηγαίνει στον Θεό, «πίασε τη γιαγιά» φώναζε ο άλλος, την πέταγαν τη γιαγιά, την άρπαζε ο άλλος, ή «πίασε τις βαλίτσες!» και τις πιάνανε. Ήταν τρομερή σκηνή. Το βράδυ όταν περίμενες, γιατί ερχόταν συνήθως νύχτα το πλοίο, περίμεναν να δουν το φως που θα σκάσει για να σηκωθούν να μπουν στις βάρκες. Ήταν λοιπόν 20 παιδιά που το παιχνίδι τους ήταν να κάθονται στην άκρη στη Σπηλιά (σημείο δίπλα από το λιμάνι) και να περιμένουν πότε θα σκάσει το φως από το πλοίο. Μόλις το έβλεπαν, όλα μαζί μια φωνή φοβερή που αντιλαλούσε σε όλες τις Καμάρες και έπαιρναν όλοι τις βαλίτσες τους, μπαίνανε στη βάρκα και πήγαιναν να συναντήσουν το πλοίο. Καμιά φορά, βέβαια, το έκαναν για πλάκα.
Γιάννα: Επίσης μια ιστορία που μου έχουν διηγηθεί, αλλά δεν την έχω δει είναι από τα πολύ παλιά χρόνια. Οι ναυτικοί ταξίδευαν πολλά χρόνια — μπορεί να έκαναν και δύο χρόνια να έρθουν στο νησί. Δεν υπήρχαν τηλέφωνα τότε, και στέλνανε τηλεγράφημα ότι θα περάσουν έξω από τη Σίφνο. Λέγανε λοιπόν ότι θα περάσουν από το Βαθύ. Μαζεύονταν λοιπόν στο Βαθύ όσοι είχαν ναυτικούς στο καράβι. Ο πλοιοκτήτης ήταν συνήθως από τη Σίφνο. Κόβανε ταχύτητα, επειδή

What makes Sifnos different from the rest of the Cyclades?

Giorgos: It is like playing a musical instrument and playing the notes. If you don't make a good chord, you don't get harmony. Sifnos is harmony, which exists and is really good, because it has this balance- it includes everything.

Can you share a story you have experienced?

Gianna: When the pier was small in Kamares, the big ships used to moor at the sea, and people were arriving at the island by lantzes (boats carrying people form the ship to the island). Now, imagine, it was night, the sea was rough, the boat was uncontrolled, dialogues like "catch the grandma!", and then, the grandma was thrown away and someone would catch her, or "get the luggage!" and they were catching it. It was an incredible scene.
At night, because the ship usually arrived at night, everyone was waiting for the light of the ship to get into the boats. So, there were 20 children whose game was to sit on the edge at Spilia (a spot next to the port) and to wait for the light from the ship. As soon as they saw it, all together were screaming and a loud voice echoed all over Kamares and everyone was carrying their luggage, was getting into the boat and was going to meet the ship. Sometimes, of course, they did it for fun.
Gianna: Also, I have been told another story, but I haven't seen it, it is from the old days. Those who were in the navy travelled for many years- it may have taken them two years to come to the island. There were no phones back then, and they were sending a telegram saying that they would pass by Sifnos. So those who had sailors in the ship used to gather in Vathi. The ship owner was usually from Sifnos. They slowed down, because

que c'est une baie ouverte et c'est comme nager au fond de la mer Égée. Vous êtes toujours dans l'essence de sa profondeur.

Qu'est-ce qui différencie Sifnos du reste des Cyclades ?

George : C'est comme jouer d'un instrument de musique et reproduire des notes. Si vous ne faites pas un bon accord, vous n'obtiendrez pas l'harmonie voulu. Cette dernière représente l'île de Sifnos, elle existe et elle est bonne, grâce a cet équilibre, et il a tout en lui.

Pouvez-vous me raconter une histoire que vous avez vécue ?

Gianna : Lorsque la jetée de Kamares était encore courte, les gros navires jetaient l'ancre au large, et les gens arrivaient sur l'île grâce à des petits bateaux qui les transportaient jusqu'à la terre ferme. Maintenant, imaginez que c'était la nuit. Une nuit orageuse, le bateau qui part en ville, quelqu'un criait « attrapez la grand-mère ! », on lançait et grand-mère et quelqu'un d'autre l'attrapait, ou alors une personne hurlait « chope les sacs ! » et ils faisaient la même chose. C'était des scènes effrayantes.
Quand vous attendiez la nuit, parce que le bateau arrivait généralement de nuit, des enfants de l'île attendaient de voir la lumière qui surgissait d'un seul coup, afin de se lever et de monter dans les bateaux. Il y avait donc 20 enfants dont le jeu était le suivant. Ils étaient assis au bord de la Spilia (un endroit à côté du port qui signifie la grotte), ils attendaient de voir la lumière du navire, et dès qu'ils l'apercevaient, ils se mettaient à crier, tous ensemble, avec des voix terribles qui résonnaient dans tout Kamares. Ils prenaient alors leurs sacs, montaient dans le bateau et allaient à la rencontre du navire. Parfois, bien sûr, ils le faisaient juste pour le plaisir.
Gianna : Il y a aussi une histoire qui m'a été racontée



δεν μπορούσαν να αράξουν, περνούσαν και τους περίμεναν όλο το πρωί μέσα στις βάρκες ή περίπου την ώρα εκείνη που θα ερχόντουσαν, και πήγαιναν όλοι οι συγγενείς για να τους δουν. Μόνο που το λέω μου σηκώνεται η τρίχα. Το φοβερό είναι ότι βλέπανε οι άντρες τις γυναίκες τους ή τις αρραβωνιαστικιές τους ή μπορεί να είχαν γεννηθεί μωρά και να μην τα είχαν δει, και οι γυναίκες σήκωναν ψηλά τα μωρά για να τα δει ο πατέρας. Το διανοείσαι; Επίσης, τους πέταγαν βαρέλια από πάνω με σοκολάτες και με ότι πράγματα είχαν.
Γιώργος και Γιάννα: Μια άλλη ιστορία είναι για το πρώτο μπαράκι που ήταν η Κυλίστρια, το άλλαξε ο Γιώργος. Προσπαθούσαμε να φέρουμε μια διαφορετική προσέγγιση στη μουσική στο νησί. Το μπαράκι λοιπόν ήταν σε μια αυλή σπιτιού του Νίκου του Άγα και του Αντώνη, το '76.
Δυο-τρία χρόνια κράτησε, έβγαINE η μαμά τους και γκρίνιαζε, γκρίνιαζε και ο μπαμπάς του, να πούμε. Ήθελε να κοιμηθεί να πάει για κυνήγι την άλλη μέρα, και μαζεύονταν κόσμος, παίζαμε μουσική, χαμός. Εντάξει, τι να έκαναν αφού ήταν στην αυλή τους. Τότε ακούγαμε το Hotel California από το πρωί ως το βράδυ και βλέπαμε τη θέα. Ήταν τελείως αυτοσχέδιο, πολύ μικρό, και ακούγαμε φοβερές μουσικές για την εποχή.
Πείτε μου με μία πρόταση τι είναι η Σίφνος για εσάς;
Γιάννα: Είναι η πατρίδα μου. Παρόλο που η καταγωγή μου είναι από τα Επτάνησα και από την Αράχωβα, η πατρίδα μου είναι εδώ. Όταν φτάνω με το καράβι και μπαίνω μέσα στις Καμάρες είναι σαν να με αγκαλιάζει η πατρίδα μου.
Γιώργος: Το ψυχιατρείο μου είναι. Εδώ έρχομαι, και πάνε όλα στη θέση τους. Η εναρμόνισή μου με τη φύση, με τη θάλασσα.

they couldn't anchor the boat, they passed by and the relatives waited either all morning in the boats or around the time the ship would come to see them. Just by saying it I get goosebumps. The most incredible scene is that men would see their wives or their fiancés or maybe babies were born and they hadn't seen them until then, so women would hold the babies up for the father to see. Can you imagine that? Also, barrels of chocolate and whatever they had with them where throw at them.

Giorgos and Yianna: Another story is about the first bar which was Kiliatria, it was changed by Yiorgos. We were trying to bring a different musical approach to the island. The bar was at the yard of Nikos Agas' and Antonis house in 1976. It lasted for two- three years, his mother was coming out and was complaining, his father as well. He wanted to sleep to go hunting the next day, and people were gathering, we were playing music, it was chaos. Fair enough, what could they do as it was in their yard. Then, we were listening to Hotel California from morning to night and we could see the view. It was completely improvised, very small, and we were listening to great music for the time.

Can you tell me in a sentence what is Sifnos for you?

Gianna: It is my homeland. Although I am from the Ionian Islands and Arachova, my homeland is here. When I arrive by boat and enter Kamares it's like being embraced by my homeland.
Yiorgos: it is my mental hospital. I come here, and

et qui date des temps anciens. Les marins voyageaient alors pendant de nombreuses années, peut-être même deux annnées avant qu'ils ne puissent amarrés sur l'île. C'était une période sans téléphone, ainsi ils envoyaient des télégrammes disant qu'ils passeraient au large de Sifnos. Ils précisaient même qu'ils allaient passer par Vathi. Ainsi, les familles et amis qui avaient des marins dans le navire se rassemblaient à Vathi. L'armateur était aussi généralement originaire de Sifnos. Cependant, ne pouvant pas débarquer, ils devaient donc ralentir et là, tous ces gens qui les attendaient. Ils étaient sur des barques, à l'affût toute la matinée ou pour certains à l'heure de passage du navire et, tout le monde, tous les membres de la famille allaient les voir. J'en ai la chair de poule rien que de le dire. C'était incroyable, car les hommes voyaient leurs femmes ou leurs fiancées, voire peut-être leurs bébés qui étaient nés pendant leur absence et qu'ils n'avaient jamais vu. On voyait les femmes qui tenaient à bouts de bras leurs bébés afin que le père les voie. Tu t'en rends compte? Par ailleurs, on leurs jetaient pardessus bord des tonneaux avec des chocolats et toutes sortes de gourmandises.
Giorgos et Gianna : Une autre histoire concerne Kylistria, qui était le premier bar de l'île arrangé par Giorgos. Nous essayions d'emmener sur Sifnos une approche différente de la musique. Ce bar était donc dans la cour de la maison de Nikos Agas et d'Antonis, en '76. Cela a duré deux ou trois ans, leur mère venait se plaindre et son père rouspétait également.
Il voulait dormir et aller à la chasse le lendemain, et les gens se rassemblaient, on jouait de la musique, c'était la joyeuse pagaille quoi. D'accord, c'était sûr, puisque le bar était dans leur jardin. On écoutait alors





Τι σας έχει κάνει εντύπωση στη Σίφνο;

Γιώργος και Γιάννα: Υπάρχει μια εξέλιξη. Καταρχήν έχει 500 παιδιά, που είναι πρωτοφανές. Είναι ο μόνος δήμος της Ευρώπης που αύξησε τον αριθμό των μαθητών τα τελευταία 10 χρόνια. Και είναι πολύ καλά οργανωμένη η ζωή τους τον χειμώνα. Τα παιδιά όλα πάνε στους χορούς, υπάρχουν εκθέσεις ζωγραφικής, χοροί και λοιπά. Μέχρι τον Covid και σε αυτό, ας πούμε, έχει συμβάλει και η δήμαρχος, η οποία ήταν πρόεδρος του πολιτιστικού συλλόγου και ήταν υπέρ της δρομολόγησης πολιτιστικών δρώμενων.

Γιάννα: Θυμάμαι το 1985 είχα εκλεγεί στον σύλλογο γυναικών. Η Φραγκίσκη Καρόρη είχε κάνει έναν σύλλογο γυναικών, ο οποίος ήταν και ο παλιότερος σύλλογος γυναικών των Κυκλάδων. Ο σκοπός του συλλόγου ήταν να διαχειρίζεται τα κληροδοτήματα για τις κοπέλες τις ανύπαντρες και τις φτωχές. Ήταν πολύ μεγάλος σύλλογος. Είχε, λοιπόν, ένα διοικητικό συμβούλιο, το οποίο χρηματοδοτείτο πρώτον από κληροδοτήματα και δεύτερον από τα μέλη του, και είχε ως σκοπό την κάλυψη της «προίκας» σε δύο φτωχές κοπέλες του νησιού ετησίως. Επειδή μετά δεν υπήρχαν φτωχές γυναίκες, υπήρχαν ορισμένες προδιαγραφές στο καταστατικό τους για το ποιος είναι φτωχός και ποιος όχι, ποια θα χρηματοδοτηθεί και ποια όχι. Μετά λοιπόν τα κτήματα, γίνονταν κατανομή σε διάφορες δραστηριότητες που είχαν σκοπό την εκμάθηση της μουσικής και άλλων δρώμενων, ας πούμε τα διπλοκάμπανα. Εκπαίδευση σε διπλοκάμπανο (το διπλοκάμπανο είναι ένας ήχος εκκλησίας μοναδικός, ένα μοντέλο χτυπήματος της καμπάνας συγκεκριμένος: τη χτυπάνε με τρόπο ώστε να ακούγεται ο ήχος σαν διπλοκαμπάνα). Συνδύαζαν τη μουσική και την παράδοση ταυτόχρονα. Ο σύλλογος χρηματοδοτούσε επίσης μουσικούς, και πρωτοάρχιζε η εκπαίδευση των παιδιών σε διάφορα μουσικά όργανα. Σύλλογος γυναικών Σίφνου λεγόταν τότε.

Σας ευχαριστώ πολύ για τον χρόνο σας.

everything falls into place. The attunement with the nature, with the sea.

What is impressing about Sifnos?

Giorgos and Gianna: There is a development. First of all, it has 500 children, which is unique. It is the only municipality in Europe which has increased the number of students during the last 10 years. And their life is organized extremely well. All children join the dances, there are art exhibitions, dances and so on. Until the Covid era, the mayor who was president of the cultural association and was in favor of launching cultural events, she also contributed to this.

Gianna: I remember in 1985 I was elected in the women's association. Frangiskis Karori had created an association of women, which was the oldest women's club in the Cyclades. The association's aim was to manage the legacies for the single and poor girls. It was a really big association. It had an administrative board, which was financed firstly by endowments and secondly by its members, and its purpose was to cover annually the "dowry" of two poor girls of the island. Later though, there were no poor women, there were certain specifications in the statute about who is poor and who is not, who will be funded and who not. Then, the estates were divided into various activities aiming at learning music and other activities, let's say diplokampana. Training on diplokampano (diplokampano is a unique sound of church, a specific model of ringing the bell: it is rung in such a way as to sound like a double bell). They combined music and at the same time tradition. The association also sponsored musicians, and pioneered in the education of children in various musical instruments. It was then called the Sifnos women's association.

Thank you very much for your time.



Hotel California du matin au soir et on voyait la vue splendide. C'était complètement improvisé, tout petit, et on passait de la super musique pour l'époque.

Dites-moi en une phrase qu'est-ce que Sifnos pour vous ?

Gianna : C'est ma patrie. Bien que je sois originaire des îles Ioniennes et d'Arachova, ma patrie est ici. Quand j'arrive sur le bateau et que j'entre dans Kamares, c'est comme si ma patrie m'enlaçait.

George : C'est mon hôpital psychiatrique. J'arrive ici, et tout se met à sa juste place. Mon harmonie avec la nature, avec la mer.

Comment envisagez-vous l'avenir de Sifnos ?

George et Gianna : Il y a une évolution. Tout d'abord, il y a sur Sifnos 500 enfants, ce qui est sans précédent. C'est la seule municipalité d'Europe qui a vu son nombre d'élèves augmenter au cours des 10 dernières années. Et en hiver, leur vie est très bien organisée. Les enfants vont tous danser, il y a des expositions d'art, des bals, etc., jusqu'à l'arrivée de la Covid. En cela, disons-le haut et fort, c'est grâce à la contribution de la maire, qui était également présidente de l'association culturelle, et favorable au lancement d'événements culturels.

Gianna : Je me souviens qu'en 1985, j'ai été élue membre de l'association des femmes. Frangiskis Karori avait fondé cette communauté féminine, qui était aussi la plus ancienne association de femmes des Cyclades. La finalité de cette dernière, était de gérer des dotations pour les filles pauvres et célibataires. C'était une très grande association. Elle avait donc un conseil d'administration, qui était financé d'abord par des legs, et ensuite par ses propres membres, et dont l'objectif était de couvrir annuellement la « dot » de deux pauvres filles de l'île. Le temps passant, il n'y avait plus de jeunes filles pauvres, et donc à ce moment-là, il y eu certains points dans leur charte, en précisant qui était pauvre et qui ne l'était pas. Qui par conséquent serait financé, et qui ne le serait pas. Après les terres donc, on faisait une répartition des diverses activités, comme celle d'apprendre de la musique ou d'autres. Une de ces formations était le carillon de la double cloche. Cette dernière, est un son ecclésiastique unique, une façon tout à fait particulière de sonner la cloche, de sorte que, lorsqu'elle retentit, on entend une double cloche). Elles combinaient à la fois musique et tradition. L'association a également parrainé des musiciens et a été le pionnier quant à l'éducation des enfants dans divers instruments de musique. Elle s'appelait alors l'Association des femmes de Sifnos.

Κλαούντιο και Γιάννα: Το αγαπημένο μας σημείο είναι η Χρυσόπηγή.

Σε τι διαφέρει η Σίφνος από τις υπόλοιπες Κυκλάδες;

Κλαούντιο και Γιάννα: Είναι διαφορετική η οικειότητα με τους ανθρώπους, τα υπέροχα μέρη και, φυσικά, το φαγητό.

Μπορείτε να μου πείτε μία ωραία ιστορία από τη ζωή σας στο νησί;

Κλαούντιο και Γιάννα: Ήταν κατά την διάρκεια των πρώτων μας διακοπών τον Αύγουστο του 1989 όπου μέναμε σε ένα ξενοδοχείο στο Στενό της Απολλωνίας και το μπαλκόνι κοίταζε τη δύση. Ευτυχία για εμάς ήταν να τελειώνουμε την ημέρα κοιτάζοντας τον ήλιο να λέφτει ακούγοντας "Aguaplano" του Paolo Conte και έχοντας ως παρέα ένα πανέμορφο άσπρο γαϊδούρι που βοσκούσε.

Je vous remercie de nous avoir accordé votre temps.

Paola & Claudio

Ο Κλαούντιο και η Πάολα είναι επιχειρηματίες από την Ιταλία.

Πότε ήρθατε για πρώτη φορά στη Σίφνο;

Κλαούντιο: Ήρθαμε πρώτη φορά το 1989 με τον σύζυγό μου Κλαούντιο.

Τι σας συγκίνησε την πρώτη φορά που ήρθατε στο νησί;

Κλαούντιο και Πάολα: Μας άγγιξε η πανέμορφη θάλασσα, και η ευγένεια των Σίφνιων.

Ποιο είναι το αγαπημένο σας σημείο στο νησί;

Κλαούντιο και Πάολα: Το αγαπημένο μας σημείο είναι η Χρυσόπηγή.

Σε τι διαφέρει η Σίφνος από τις υπόλοιπες Κυκλάδες;

Κλαούντιο και Πάολα: Είναι διαφορετική η οικειότητα με τους ανθρώπους, τα υπέροχα μέρη και, φυσικά, το φαγητό.

Μπορείτε να μου πείτε μία ωραία ιστορία από τη ζωή σας στο νησί;

Κλαούντιο και Πάολα: Ήταν κατά την διάρκεια των πρώτων μας διακοπών τον Αύγουστο του 1989 όπου μέναμε σε ένα ξενοδοχείο στο Στενό της Απολλωνίας και το μπαλκόνι κοίταζε τη δύση. Ευτυχία για εμάς ήταν να τελειώνουμε την ημέρα κοιτάζοντας τον ήλιο να λέφτει ακούγοντας "Aguaplano" του Paolo Conte και έχοντας ως παρέα ένα πανέμορφο άσπρο γαϊδούρι που βοσκούσε.

Paola and Claudio are entrepreneurs from Italy.

When did you first arrive in Sifnos?

Paola: We first arrived in August in 1989 with my husband Claudio.

What touched you the most when you first arrived?

Paola and Claudio: We were touched by the wonderful sea, the beauty of the island and the kindness of the Sifnians.

Which is your favorite spot on the island?

Paola and Claudio: We really like Chrisopigi.

What makes Sifnos different from other islands in the Cyclades?

Paola and Claudio: The familiarity with the people, many wonderful places and of course the food.

Can you tell me a nice story or memory from your life on the island?

Paola and Claudio: It was during our very first holiday in August in 1989 we were then staying in Apollonia at a hotel in Steno with a balcony heading west. Happiness for us was ending the day watching the sun going down while listening to Paolo Conte "Aguaplano" with the company of an adorable white grazing donkey.

Claudia et Paolo sont des entrepreneurs italiens.

Quand êtes-vous venu à Sifnos pour la première fois ?

Claudio : Nous sommes venus, pour la première fois, en 1989 avec mon mari Claudio.

Qu'est-ce qui vous a ému la première fois que vous êtes venu sur l'île ?

Claudio et Paola : Nous avons été touchés par la belle mer et la gentillesse des Sifniens.

Quel est votre endroit préféré sur l'île ?

Claudio et Paola : Notre endroit préféré est Chrysopigi.

En quoi Sifnos est-elle différente du reste des Cyclades ?

Claudio et Paola : Elle diffère par ses endroits merveilleux, grâce à la jolie familiarité qu'on a avec les gens, et, bien évidemment, sa nourriture.

Pouvez-vous me raconter une belle histoire de votre vie sur l'île ?

Claudio et Paola : C'était lors de nos premières vacances en août 1989 où nous avons séjourné dans un hôtel au Steno d'Apollonia et où le balcon donnait à l'ouest. On terminait la journée en regardant le soleil se coucher, en écoutant « Aguaplano » de Paolo Conte et en ayant un bel âne blanc en train de paître pour compagnie : le bonheur absolu.



What led you to become active on the island?

Paola and Claudio: It is an appreciation, a tribute to the Sifnias and to the beauty of the place. Thanks to these factors, with our friend Faye Kazantzidou, we organise the annual "Bring your chair" festival. During last summer we organized two great concerts one with Elli Paspala in Agios Andreas at the archaeological site and the other with Dimitris Kalantzis quartet in the old square of Kastro. Moreover, we have also organized two film projections "The Tailor" by Sonia Liza Kentermam and "I need me" by Stefano Filippi.

Can you describe Sifnos in one sentence?

Paola and Claudio: Chrisopigi, our favorite spot, is "the way to the sky».

How do you see Sifnos in the future?

Paola and Claudio: We hope that Sifnos will maintain its beauty and spontaneity avoiding destruction by hordes of tourists.

Thank you very much for your time.

Τι σας οδήγησε ώστε να δραστηριοποιηθείτε στο νησί;

Κλαούντιο και Πάολα: Είναι μία εκτίμηση, μία τιμή προς τους Σιφνιούς και την ομορφιά του τόπου. Χάρη σε αυτούς τους παράγοντες μαζί με την φίλη μας Φαίη Καζαντζίδου, οργανώνουμε το ετήσιο φεστιβάλ "Bring your chair". Το περασμένο καλοκαίρι διοργανώσαμε δύο υπέροχες συναυλίες μία με την Έλλη Πασπαλά στον αρχαιολογικό χώρο του Αγίου Αντρέα και μία άλλη συναυλία με το κουαρτέτο του Δημήτρη Καλαντζή στην παλιά πλατεία του Κάστρου. Επίσης, διοργανώσαμε δύο προβολές ταινιών, "The Tailor" της Sonia Liza Kentermam και την ταινία "I need me" του Stefano Philippi.

Μπορείτε να περιγράψετε τη Σίφνο σε μία φράση;

Κλαούντιο και Πάολα: Η Χρυσοπηγή, το αγαπημένο μας μέρος είναι, «ο δρόμος προς τον ουρανό».

Πως οραματίζετε τη Σίφνο στο μέλλον;

Κλαούντιο και Πάολα: Ελπίζουμε πως η Σίφνος θα διατηρήσει την ομορφιά και αυθεντικότητα της αποφεύγοντας να καταστραφεί από τις ορδές τουριστών.

Σας ευχαριστώ πολύ για τον χρόνο σας.

Qu'est-ce qui vous a amené à devenir actif sur l'île ?

Claudio et Paola : C'est une appréciation, un honneur pour Sifnios et la beauté du lieu. Grâce à eux, et avec l'aide de notre ami Fai Kazantzidou, nous organisons le festival annuel « Bring your chair ». L'été dernier, nous avons organisé deux merveilleux concerts, un avec Elli Paspala sur le site archéologique d'Agios Andreas, et un autre avec le quatuor de Dimitris Kalantzis sur la vieille place du château. Nous avons également organisé deux projections de films, « The Tailor » de Sonia Liza Kentermam et le long métrage « I need me » de Stefano Philippi.

Pouvez-vous décrire Sifnos en une phrase ?

Claudio et Paola : Chrysopigi, notre endroit préféré, c'est « la route vers le paradis ».

Comment envisagez-vous Sifnos dans le futur ?

Claudio et Paola : Nous espérons que Sifnos préservera sa beauté et son authenticité en évitant d'être détruite par des hordes de touristes.

Merci beaucoup pour votre temps.



Τέτα Διαμαντοπούλου

TETA DIAMANTOPOULOU

Η Τέτα Διαμαντοπούλου είναι συνταξιούχος πανεπιστημιακή οδοντίατρος, ενώ έχει υπάρξει εθνική συντονίστρια για την αντιμετώπιση των ναρκωτικών της Ελλάδας, υποψήφια βουλευτής τρεις φορές και υποψήφια ευρωβουλευτής. Πρωτοήρθε στη Σίφνο το 1970 και εδώ και 53 χρόνια έρχεται ανελλιπώς.

Πότε ήρθατε για πρώτη φορά στη Σίφνο;

Τέτα: Ήρθα για πρώτη φορά το καλοκαίρι του 1970. Τότε είχε ανοίξει η διάθεση των φοιτητών να επισκέπτονται τα νησιά του Αιγαίου. Έχω ριζώσει, θα έλεγα απλά. Έχω δημιουργήσει περιουσία εδώ, την οποία αγαπώ κατ' επέκταση της αγάπης που έχω στη Σίφνο. Έχω δεθεί με αυτό το νησί με έναν μαγικό τρόπο και θεωρώ ότι είναι οι ρίζες μου εδώ. Υπάρχω δηλαδή στο νησί πολύ πιο πριν από ανθρώπους οι οποίοι δραστηριοποιούνται σήμερα, είναι γεννημένοι στη Σίφνο και τους ξέρω όλους από την κοιλιά της μάνας τους.

Ο λόγος που ήρθατε στη Σίφνο ποιος είναι;

Τέτα: Ο λόγος που ήρθα στη Σίφνο ήταν καθαρά τουριστικός. Τότε είχε πρωτοανοίξει η διάθεση των φοιτητών να επισκέπτονται τα νησιά του Αιγαίου. Ήταν άγονη γραμμή, δεν έδενε το πλοίο. Πρωτοκατεβήκαμε με λάντζες από το καράβι να προσεγγίσουμε την παραλία. Έτυχα όμως και μετά στην πρώτη προσέγγιση και στο δέσιμο καραβιού, στο λιμάνι, σε ένα μολάρκι όπου πρωτοέδεσε ένα καράβι ξύλινο, το θυμάμαι. Άγιος Γεώργιος λεγόταν το πλοίο, που χαρακτηριστικά έφερνε ένα-δύο αυτοκίνητα, τα οποία τα μετέφεραν από μπροστά με γάντζο, με γερανό, για να τα κατεβάσουν κάτω. Έκανε άπειρες ώρες, βεβαίως, να φτάσουμε — νομίζω περίπου εννιά ώρες. Έκανε την πλήρη διαδρομή των δυτικών Κυκλάδων — τότε με πολύ χαμηλή ταχύτητα. Περνούσε από Τζια, Κύθνο, Σέριφο και Σίφνο. Ήμουν

Teta Diamantopoulou is a retired university dentist, while she has been a national coordinator for dealing with drugs in Greece, a parliamentary candidate and a candidate for the European Parliament. She first came in Sifnos in 1970 and she is consistently coming for 53 years.

When did you first come in Sifnos?

Teta: I first came in summer in 1970. I'm rooted I would say. I have made a fortune here, which I love by extension of the love I have for Sifnos. I am bonded with this island in a magical way. In other words, I have been on the island much earlier than people who are currently active, they were born in Sifnos and I know them all from their mother's womb.

What is the reason you came to Sifnos?

Teta: The reason why I came was clearly touristic. At that time, there was a great mood of students to visit the islands of the Aegean. It was a destination with infrequent public transport. We first disembarked with lantzes from the boat to approach the beach. However, I was also a witness of the first approach and the mooring of a ship, in the port, in a mole where a wooden boat first moored, I remember it. Agios Georgios was the name of the ship, which typically carried a couple of cars, which were transported from the front with a hook, with a crane, to be lowered down. It took countless hours, of course, to get there- I think about nine hours. It did the full route of the western Cyclades-then at a very low speed. It passed through Tzia, Kythnos, Serifos and Sifnos. I was on the first trip which it moored at the mooring across the street and today, they moor some boats there and, yes, it was an excitement.

Teta Diamantopoulou est une dentiste universitaire à la retraite. Elle a été coordinatrice nationale pour la lutte antidrogue en Grèce, candidate à trois reprises au parlement grec et également candidate au parlement européen. Elle est arrivée à Sifnos pour la première fois en 1970 et n'a cessé de venir ces 53 dernières années.

Quand êtes-vous venu à Sifnos our la première fois ?

Teta : Je suis venu pour la première fois durant l'été 1970. Pour des raisons purement touristiques. À cette époque, les étudiants commençaient à visiter les îles de la mer Egée. Je vous dirais tout simplement que j'y ai pris racine. J'y ai fait ma fortune ici, que j'aime et par extension tout mon amour que je porte à Sifnos. Je suis lié avec cette île, d'une manière incroyable et je considère que mes racines sont désormais ici. En d'autres termes, j'appartient et je vis sur cette île bien plus que certaines personnes qui y font des affaires aujourd'hui et qui sont nés à Sifnos. Je les connais tous, depuis qu'ils étaient encore dans le ventre de leur mère.

Quelle est la raison pour laquelle vous êtes venu à Sifnos ?

Teta : La raison pour laquelle je suis venu à Sifnos était donc purement touristique. Elle était dû à une envie, qu'avaient tous les étudiants de l'époque, de venir et visiter les îles de la mer Egée. Sifnos était sur une ligne lucrativement stérile pour les navires, lesquels en conséquence n'amarrèrent pas. D'abord nous avons débarqué sur une plage de l'île avec des petits bateaux qui venait nous chercher du navire. Mais, j'ai également été là, la toute première fois qu'un grand bateau a jeté l'ancre sur une petite jetée. C'était un navire en bois et portait le nom d'Agios Georgios. Ce dernier ramenait généralement à Sifnos une ou deux voitures, lesquelles étaient transportées et



στο πρώτο ταξίδι όπου έδωσε στο μολαράκι που υπάρχει απέναντι και σήμερα δένουν κάτι βάρκες εκεί και, ναι, ήταν ενθουσιασμός. Ας πούμε, ήταν το πρώτο βήμα της ανέλιξης του νησιού και της προσέγγισης της άλλης Ελλάδας.

Τι σας συγκίνησε περισσότερο όταν πρωτοήρθατε;

Τέτα: Είδα την Ελλάδα ολόκληρη στη Σίφνο. Είδα την Ελλάδα ολόκληρη μέσα στο Αιγαίο πέλαγος γεωλογικά. Είδα ελαιώνες, τα βουνά να είναι καλυμμένα με ένα υπέροχο πράσινο —αυτό της φείδας—, βράχια άγρια, το γαλάζιο μπλε του Αιγαίου, τα εξωκλήσια που μόνο αν τα δεις... Μέχρι τότε τα φανταζόμαστε, με τους μπλε τρούλους σαν να είναι ένα κολιέ τρκουάζ που αγκαλιάζει τους λευκούς οικισμούς. Και μετά εντυπωσιάστηκα πάρα πολύ από την ισορροπία και το μέτρο. Το είχε από τότε η Σίφνος ακόμη περισσότερο από ό,τι σήμερα. Με στεναχωρεί σήμερα όταν βλέπω στο φρύδι των λόφων να φαίνεται από πάνω ένα σπίτι και να χαλάει αυτή η ομορφιά της λοφογραμμής. Σε αντίθεση με τις ανεμογεννήτριες, που μου φαίνονται μια ζεύξη του παρόντος με το μέλλον. Επομένως στη ζεύξη είναι έστω αυτή η ανεμογεννήτρια και προχωράει ο κόσμος. Αν συνοπλοποιήσουμε, ας πούμε, και τα κόστη τα ενεργειακά και της μελέτης... Εμένα μου αρέσει, βλέπω το παρόν και το μέλλον εκεί. Επίσης μαλακώνει και τον φόβο μου του υπερκορεσμού του νησιού σε όλα τα δρώμενα. Δηλαδή, κυρίως στο χτίσιμο, στο οικιστικό. Με απαλύνει ότι θα μπορέσει ίσως

Let's say, it was the first step in the development of the island and the approach to other places in Greece.

What touched you when you first came?

Teta: I saw whole Greece within the Aegean Sea, in a geological way. I saw olive groves, mountains covered with a beautiful green—the green of feida (wild cedar) - wild rocks, the azure blue of the Aegean, the chapels that only if you see them... Until then we only imagined, with the blue domes like a turquoise necklace embracing the white settlements. And then I was impressed by the balance and harmony. Since then, Sifnos has had it even more than today. It saddens me today when I see on the brow of the hills a house and this beauty of the ridge is spoiled. Unlike to the wind generators, which seem to me like a link between the present and the future. Therefore, the link includes this wind generator so the world moves on. If we take into account, let's say, both energy and study costs... I like that, I see the present and the future there. It also softens my fear of oversaturation of the island in every domain. That is, mainly in building, in the residential sector. It relieves me that perhaps with

descendues par l'avant grâce à un crochet et une grue. Bien évidemment, il fallait d'innombrables heures pour y arriver, je pense environ neuf heures. L'Agios Georgios faisait le parcours complet des Cyclades occidentales, et filait alors à très basse vitesse. Il passait par Kéa, Kythnos, Serifos et Sifnos. Et j'étais là, au premier voyage qu'il a effectué et où il s'est amarré sur cette petite alors jetée qui existe encore aujourd'hui, juste en face, et où les marins mettent leurs barques et leurs caiques. Oh oui, c'était sensationnel. On peut dire que ce fut la première étape du développement de l'île et de l'approche d'une nouvelle Grèce.

Qu'elle a été la chose qui vous a le plus ému à votre arrivée ?

Teta : J'ai vu toute la Grèce dans Sifnos. J'ai aperçu toute la Grèce dans la mer Égée, géologiquement parlant. J'ai vu des oliveraies, des montagnes couvertes d'un vert incroyable — celui des cèdres sauvages (genévriers de Phénicie)—, des rochers sauvages, le bleu azur de la mer Égée, les chapelles tellement belles à n'en pas croire vos yeux... Nous faisons que les imaginer jusqu'à alors, avec leurs dômes bleus comme s'il s'agissait d'un collier turquoise enlaçant les hameaux blancs. Et puis, j'ai été très impressionné par l'équilibre et la juste mesure qui règne sur l'île. Sifnos était régit par ces deux éléments, encore plus qu'aujourd'hui. Cela m'attriste quand je vois sur le haut d'une colline une maison apparaitre et qui détruit la beauté de la crête. Contrairement aux éoliennes, qui me semblent être comme un trait d'union entre le présent et l'avenir.



με τέτοια μοντέλα, ας πούμε, μορφών ενέργειας να αντιμετωπίσουμε τα προβλήματα τα οποία θα έρθουν. Εγώ τις βλέπω σαν τους σύγχρονους ανεμόμυλους. Και οι ανεμόμυλοι τότε μπορεί να μην άρεσαν.

Πιστεύω απόλυτα ότι οι ίδιοι οι Σιφνιοί επέλεξαν το target group των ανθρώπων που θα είναι τουρίστες. Είμαι σίγουρη. Έχω ζήσει το εξής χαρακτηριστικό: τη δεκαετία του '80 όταν ο τουρισμός άρχισε να μεγαλώνει —και ο εσωτερικός και ο εξωτερικός τουρισμός— είδα ανθρώπους από τον Πλατύ Γιαλό, κατοίκους, να ξηπνάνε το πρωί, να πηγαίνουν και να ξηπνάνε αυτούς οι οποίοι κοιμόντουσαν με τα sleeping bags στην παραλία χύμα. Ξέρω άτομα. «Πού πας», έλεγα, «Νικολό»; «Πάω τώρα, κυρία Τέτα, να σηκώσω αυτούς που κοιμούνται». Μέχρι να γίνει λοιπόν τότε, τους έδιωχναν και τους έλεγαν να πάνε στο λιμάνι να πάρουν το πρώτο καράβι. Ο χύμα τουρισμός — εδώ τον πρόλαβαν. Αυτό το είχα δει live, δηλαδή, και μου είχε κάνει τρομερή εντύπωση. Νομίζω —το πιστεύω— ότι αυτοί σε ένα ασυνείδητο επίπεδο έκαναν την επιλογή του μοντέλου των τουριστών και το οποίο έχει πετύχει, νομίζω. Δεν προσομοιάζει με κανένα.

Ποιο είναι το αγαπημένο σας σημείο στο νησί;

Τέτα: Ο Αρτεμόνας πιστεύω ότι έχει μια ενέργεια που σε ηρεμεί. Αυτό το πλέξιμο των σπιτιών με τις αυλές σου προσφέρει μια ασφάλεια. Σου δημιουργεί μια ασφάλεια, μια και μιλάμε για συναισθήματα, και είναι σαν ένας επόπτης αυτής της αγκαλιάς όλης που βλέπεις μπροστά. Σαν να στέκεται, να εποπτεύει, ας πούμε, αυτή τη ζεστή αγκαλιά του νησιού. Αυτό μου αρέσει.

Τι διαφορετικό έχει η Σίφνος από τις υπόλοιπες Κυκλάδες;

Τέτα: Διαφορετική αυτή η ισορροπία που έχει, η ενέργεια, τα χρώματα. Τα χρώματα της Σίφνου είναι μοναδικά όλες τις εποχές του χρόνου. Οι σκιές, ο ήλιος όπως πέφτει πάνω στο νησί με μια θετικότητα, το φεγγάρι έτσι όπως βγαίνει από το πέλαγος, τα χρώματα τις διάφορες εποχές. Σαν να είναι ένα πινέλο που βάφει πράσινη τη Σίφνο την άνοιξη και την ξαναβάφει κίτρινη το φθινόπωρο. Το πείσμα με το οποίο επίσης διατηρούν τις παραδόσεις. Η μετάδοση των παραδόσεων πεισματικά. Βλέπεις τα νέα παιδιά πώς, σαν σφουγγάρι, ρουφάνε το μοντέλο αυτού του περιφίμμου πανηγυριού. Η τήρηση της αγγειοπλαστικής — μεγάλη υπόθεση. Εκεί θα πρέπει να κατευθυνθούν στο μέλλον, ας πούμε, να μπουν να μελετήσουν αυτήν την αγγειοπλαστική. Η ιστορία της. Αν πάρουμε την ιστορία του νησιού, είναι τεράστια. Τι να θυμηθούμε; Να θυμηθούμε τον θησαυρό των Σιφνίων; Ότι η Σίφνος ήταν η μόνη πόλη της Ελλάδας η οποία έκανε χρυσά νομίσματα με δύο όψεις; Αυτό τη χαρακτήριζε, ότι έκανε τα πρώτα νομίσματα που είχαν δύο όψεις.

such models, for example, forms of energy we could face the forthcoming problems. I see them as modern windmills. And back then windmills might not have been liked.

I absolutely believe that the Sifnians themselves chose the target group of people who will visit their island. I am certain. I have experienced the following: in the 1980s when tourism began to grow- both domestic and foreign tourism- I saw people from Platis Gialos, residents, to wake up in the morning, go and wake up those who were sleeping in sleeping bags on the beach, casually. I know people. "Where are you going", I was asking, "Nikolo"? "I'm going now, Mrs. Teta, to wake up those who sleep". So until then, they were chased away and told to go to the harbor to catch the first boat. They forestalled the casual tourism here. I've witnessed that, and it had made a terrible impression on me. I think- I believe that they made the choice of the tourist model unconsciously, which in my opinion it has succeeded. It is like no other.

Which is your favorite place on the island?

Teta: I believe that Artemonas has a calming energy. This blending of houses with the yards offers a sense of security. It creates security, and since we are talking about feelings, it is like a supervisor of all this beauty. As if standing, supervising, this warm embrace of the island. This is what I like.

What makes Sifnos different from the rest of the Cyclades?

Teta: The balance is different, the colors. The colors in Sifnos are unique in every season of the year. The shadows, the sun as it falls on the island with a positivity, the moon as it emerges from the sea, the colors in different seasons. As if it is a brush that paints Sifnos green in spring and again yellow in fall. The stubbornness with which they also maintain traditions. The transmission of traditions stubbornly. You see young children how, like a sponge, soak up the model of this famous festival. The preservation of pottery- a big deal. That's where they should head in the future, for example, to study pottery. Its history. If we consider the history of the island, it is huge. What should we recall? Should we remember the Thesaurus of Sifnos? That Sifnos was the only place in Greece that made two-sided gold coins? This characterizes Sifnos, that it made the first coins that had two sides.

Ainsi, cette connexion existe et le monde avance. Si on inclut, disons, les frais d'énergie et d'étude...

Moi, j'aime bien, j'y vois le présent et l'avenir. Cela apaise également ma peur de la sursaturation de l'île dans diverses situations. Et essentiellement, dans le bâtiment, dans le secteur résidentiel. Cela me soulage que, peut-être avec de tels modèles disons, des formes d'énergie, nous pourrions faire face aux problèmes qui surviendront. Je les vois comme des moulins à vent modernes. Ces mêmes moulins à vent qui, peut-être, étaient aussi mal aimés à l'époque.

Je crois absolument que les Sifniens eux-mêmes ont choisi le groupe cible des personnes qui seront leurs touristes. J'en suis intimement convaincu. J'ai vécu la chose suivante: dans les années 80, lorsque le tourisme a commencé à se développer, tant le tourisme étranger qu'interne, j'ai vu donc des habitants de Platis Gialos, se réveiller le matin, et aller eux-mêmes réveiller ceux qui dormaient avec des sacs de couchage sur les plage sens dessus dessous. Je me rappelle d'une personne à qui je disais : « Où vas-tu Nikolo ? » Et il me répondait : « Je dois partir maintenant, Mme Teta, réveiller ceux qui dorment ». En conclusion, ils les chassaient. Les gens leur disaient d'aller au port et de prendre le premier bateau. Le tourisme de masse - ici, on s'en est vite rendu compte, en l'écrasant dans l'œuf, on a fait ce qu'il fallait pour s'en débarrasser. Je l'avais vu en direct pour ainsi dire et cela m'avait fait une terrible impression. Je considère et je le crois, que les habitants de l'île ont, à un niveau inconscient, choisi le modèle touristique à venir. Et cela a fonctionné, je pense. Aucune autre île n'arrive à égaler cela.

Quel est ton endroit préféré sur l'île ?

Teta : Je pense à Artemonas qui a une énergie qui vous calme. Cet imbrication de maisons avec leurs cours vous offre un réel sentiment de sécurité. Puisque nous parlons de sentiments, je prends l'image d'un surveillant, une étreinte de tout ce que vous voyez devant vous. Il serait debout, supervisant, pour ainsi dire, cette chaleureuse union de l'île. J'aime beaucoup ce sentiment.

Qu'est-ce qui différencie Sifnos du reste des Cyclades ?

Teta : Son équilibre, son énergie, ses couleurs qui sont si différentes du reste des îles. Les couleurs de Sifnos sont uniques à toutes les saisons de l'année. Les ombres, le soleil qui tombe sur l'île indéniablement, la lune qui sort de la mer, les couleurs des différentes saisons. Comme s'il s'agissait d'un pinceau qui peint Sifnos en vert au printemps et la repeint en jaune à l'automne. L'obstination avec laquelle ils maintiennent également les traditions. La ténacité aussi de la transmission des ces traditions. Vous voyez les jeunes enfants qui, comme une éponge, absorbent le modèle du panigiri (fête du saint patron).Le respect de la poterie - un gros

Μπορείτε να μου πείτε μία ιστορία που έχετε ζήσει;

Τέτα: Υπήρχαν δύο κατηγορίες τουριστών: οι τουσβαλάτοι με τα sleeping bags και αυτοί που ρεντρουμιάτζουν, που βγαίνει από το rent rooms. Ερχόμουν και έκανα μαθήματα στοματικής υγιεινής στο σχολείο, γιατί ήμουν πανεπιστημιακή οδοντίατρος. «Πότε θα έρθω;» Ελεγα στον διευθυντή του σχολείου να κάνουμε το μάθημα, ένα πακέτο από την οδοντιατρική από το πανεπιστήμιο. «Πότε μπορείτε, κυρία Τέτα;» «Ε, λέω αφού είμαι εδώ το καλοκαίρι να μείνω και λίγο καιρό να το κάνω.» «Όχι, κυρία Τέτα, τότε ρεντρουμιάτζουμε.» Αυτά είναι τα χαρακτηριστικά. Και βέβαια είναι αξέχαστες και οι βεγγέρες (είναι η συμμαζωγή των ντόπιων στις μικρές αυλές το βράδυ, μετά το τελείωμα της δουλειάς, με συζητήσεις ατέρμονες, οι οποίες αφορούσαν τον τρόπο ζωής τους, το περιβάλλον, τον σχολιασμό) που έκαναν στις αυλές.

Πείτε μου με μία πρόταση τι είναι η Σίφνος για εσάς;

Τέτα: Είναι οι ρίζες μου. Θεωρώ ότι είναι οι ρίζες μου και οι ρίζες των παιδιών μου. Έχουν λατρέψει τη Σίφνο και τα παιδιά μου και τα εγγόνια μου.

Πώς οραματίζεστε το μέλλον της Σίφνου;

Τέτα: Πιστεύω πάρα πολύ σε αυτήν τη δύναμη που είπα προηγουμένως, του καθορισμού του τόπου από το DNA των Σιφνιτών. Ότι θα συγκρατήσουν, ας πούμε, ότι αντιαισθητικό μπορεί να συμβεί στο μέλλον, χωρίς

Can you tell me a story you have experienced?

Teta: There were two categories of tourists: the ones with the sleeping bags and the rentroomers, term coming from rent rooms. I used to come and teach oral hygiene classes at school, because I was a university dentist. "When should I come?" I was asking the school principal to give the lesson, a course package from the dentistry school from the university. "When are you available, Mrs. Teta?" "Well, since I'm here in summer I could stay longer to give the lessons."

No, Mrs. Teta, we are rentrooming then." These are the characteristics. And of course, what is unforgettable is the veggeres (the gathering of locals in small courtyards in the evening, after work, with endless conversations about their lifestyle, the environment and commentaries).

Can you tell me in one sentence what is Sifnos for you?

Teta: My roots. I believe that my roots are here and my children's roots. My children and grandchildren have loved Sifnos.

How do you envision the future of Sifnos?

Teta: I truly believe in the power I mentioned above, that the place is determined by the DNA of the people of Sifnos. That they will control, let's say, anything unattractive may happen in the future, without preventing progress- excluding the economic term- progress of the island on

sujet. C'est là à mon avis que se trouve l'avenir de l'île. Les gens devraient venir et étudier cette poterie, son histoire. L'histoire de Sifnos. Elle est immense. Que retenir? Faut-il se souvenir du trésor des sifniotes? Que Sifnos était la seule ville de Grèce à fabriquer des pièces d'or à deux faces? C'est tout cela qui la caractérisait.

Pouvez-vous me raconter une histoire que vous avez vécue?

Teta : Il y avait deux catégories de touristes : les routards avec leurs sacs de couchage et ceux qui rentroumiazoun2, c'est-à-dire louent des chambres. Comme j'étais dentiste universitaire, je venais donner des cours d'hygiène bucco-dentaire à l'école. Je demandait au directeur de l'établissement pour faire cours « Quand est-ce que je peux venir ? ». Et il me répondait « Quand pouvez-vous, Mme Teta ? » « Eh bien, puisque j'y suis en été, je eux rester un peu et faire cours » « Non, Mme Teta, alors nous sommes en plein rentroumiazo ». Voilà les particularités. Et bien sûr, les veggeres dans les cours inoubliables (c'est le rassemblement des locaux dans les petites cours la nuit, une fois le travail finit, avec des discussions interminables, qui portaient sur leur mode de vie, l'environnement, et plein de commentaire à n'en plus finir)

Teta : Je crois beaucoup en cette force que j'ai mentionné précédemment, de l'ADN sifniote, déterminante pour cet endroit. Qu'ils contiendront, disons, tout ce qui peut arriver d'inesthétique à l'avenir, sans entraver l'évolution de l'île ; je n'emploie pas exprès le terme trop économique de développement. Une évolution donc de ce lieu dans tous les domaines. Je parie que c'est là que ce jouera ce grand rôle pour réussir à retenir et rester dans cet équilibre, cette juste mesure et, au-delà de tout, cette esthétique. Aussi je souhaiterais rajouter et prenez en note. Que nous tous, résidents grecs originaires d'un autre lieu, avons noué des amitiés et des bandes très chaleureuses à Sifnos. Nous soutenons l'île, et nous continuerons à la soutenir. Et cela a fait de nous de meilleures personnes à bien des égards. Dotées d'équilibre et de calme.

να εμποδίσουν την ανέλιξη—δεν λέω ανάπτυξη, δεν βάζω οικονομικό όρο, βάζω ανέλιξη— του τόπου σε όλα τα πεδία. Ποντάρω ότι εκεί θα παίζει μεγάλο ρόλο για να συγκρατηθεί και να μείνει στο πλαίσιο αυτής της ισορροπίας, του μέτρου και της αισθητικής. Και γράψε και ένα σημείωμα. Όλοι εμείς οι ετεροδημότες έχουμε κάνει ζεστές φιλίες και παρέες εδώ, υποστηρίζουμε το νησί. Και θα εξακολουθήσουμε να το υποστηρίζουμε. Και μας έχει κάνει και καλύτερους ανθρώπους σε πάρα πολλά σημεία. Ισορροπία, ηρεμία.

Σας ευχαριστώ πολύ για τον χρόνο σας.

every domain. I bet this is what will play a big role in order to hold back and to remain within that balance, alignment and aesthetic.

I would like to add something more. All of us, the non-residents have created warm friendships here, we support the island. And we will continue to support it.

And it has made us better people in many ways.

Balance, tranquility.

Thank you very much for your time.

Dites-moi en une phrase qu'est-ce que Sifnos pour vous?

Teta : Ce sont mes racines. Je considère qu'ici sont mes racines ainsi que celles de mes enfants. Mes enfants et petits-enfants ont tous adoré Sifnos.

Comment envisagez-vous l'avenir de Sifnos?

Teta : Je crois beaucoup en cette force que j'ai mentionné précédemment, de l'ADN sifniote, déterminante pour cet endroit. Qu'ils contiendront, disons, tout ce qui peut arriver d'inesthétique à l'avenir, sans entraver l'évolution de l'île ; je n'emploie pas exprès le terme trop économique de développement. Une évolution donc de ce lieu dans tous les domaines. Je parie que c'est là que ce jouera ce grand rôle pour réussir à retenir et rester dans cet équilibre, cette juste mesure et, au-delà de tout, cette esthétique.

Aussi je souhaiterais rajouter et prenez en note. Que nous tous, résidents grecs originaires d'un autre lieu, avons noué des amitiés et des bandes très chaleureuses à Sifnos. Nous soutenons l'île, et nous continuerons à la soutenir.

Et cela a fait de nous de meilleures personnes à bien des égards.

Dotées d'équilibre et de calme.

Merci beaucoup pour votre temps.

1 Κτίριο σε σχήμα ναού που οι κάτοικοι της Σίφνου έχουν αφιερώσει στους Δελφούς.

1 Temple - shaped building that the inhabitants of Sifnos have dedicated to Delphi.

1 Vestige d'un temple que les habitants de Sifnos avaient dédié à Delphes



sifnos | ■ ■ ■
estate

NIKOS KORAKIS GEORGOULIS

real
estate
agency



driving
directions



visit website

www.sifnosestate.com
info@sifnosestate.com
2284031813, 6979296456

Apollonia | 84003 | Sifnos, P.O. Box 331

ΔΥΝΑΤΕΣ συγκινήσεις με φανταστική θέα!

4 Πεδία βαθμολογημένα από 5b για νέους,
έως 7b για προχωρημένους αναρριχητές,
που εμπλουτίζονται διαρκώς με νέες διαδρομές.
Όλες οι αναρριχητικές διαδρομές στη
Σίφνο είναι σπορ αναρρίχησης

4 fields 70 routes, 1000 hours of fun!

In Kamares, the port of Sifnos, we created 4 fields
rated from 5b for young people, to 7b for advanced
climbers that are constantly enriched with new routes.
All climbing routes in Sifnos are climbing sports.

4 champs 70 itinéraires, 1000 heures de plaisir!

À Kamares, le port de Sifnos, nous avons créé 4 champs
notés de 5b pour les jeunes, à 7b pour les grimpeurs avancés
qui sont constamment enrichis de nouveaux itinéraires.
Toutes les voies d'escalade à Sifnos sont des sports d'escalade.



TO STENO

COMMERCIAL STREET, APOLLONIA

SHOPPING
GASTRONOMY
FASHION
ARTS & CRAFTS
ENTERTAINMENT

ALL DAY
AND NIGHT



PHOTO | KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)

24 HOURS IN APOLLONIA

BY MARGARITA KAL TSA

APOLLONIA EN 24 HEURES

DE MARGARITA KAL TSA

Απολλωνία 24 ΩΡΕΣ

ΑΠΟ ΤΗΝ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑ ΚΑΛΤΣΑ



PHOTO | **YOU ARE HERE**

Είναι πρωί. Η θερμοκρασία είναι υψηλή με αποτέλεσμα οι περισσότεροι να αναζητήσουν την ανακούφιση των δροσερών παραλιών του νησιού. Όσοι επέλεξαν να παραμείνουν θα περιπλανηθούν στα καλντερίμια του χωριού, πλημμυρισμένα από τις μυρωδιές των φρεσκοψημένων νοστιμιών που ξεπηδούν από τους φούρνους, και θα επιλέξουν το πιο ταιριαστό σημείο για να απολαύσουν το πρωινό τους με θέα τη Σίφνο που ξυπνά.

It is morning. The temperature is high so most of the people are looking for relief in the cool beaches of the island. For those left behind, they will wander in the cobblestone streets, flooded by the smells of the freshly baked delicacies popping out of the bakeries and they will choose the most suitable spot to enjoy their breakfast overlooking Sifnos waking up.

C'est le matin, la température est élevée. C'est ainsi que la plupart des gens cherchent à se soulager sur les plages fraîches de l'île. Ceux qui ont choisi de rester ici, erreront dans les ruelles dallées du village, inondées par les aromes des délicieux plats fraîchement cuits sortant des fours, et choisiront l'endroit le plus approprié pour prendre leur petit-déjeuner en contemplant la vue sur Sifnos qui se réveille.

dassios



Le Cotecheri designed by dassios

The internationally recognized Greek fashion designer Dimitris Dassios, celebrates the 10th year anniversary of Le Cotecheri boutiques designed by dassios, in Sifnos and Serifos islands.

Remaining loyal to the design concept that he follows since 2004, when he debuted in the fashion world, the designer creates by himself unique locations to house his creations, getting inspired by the traditional architectural styles of each area.

In the Sifnos boutique, one will come across not only to the unique dassios designs that have been created especially for this store, but also to jewellery, accessories, and other household items like pe-stemals and ceramics that the designer selects from his journeys around the world. Everything in Le Cotecheri is a unique piece of art with an ethnic identity, addressed to the ones who are fascinated by worldwide traditions, authentic and handmade creations by various artisans.

Stelouki and Dimitra will welcome everybody for a drink or refreshments in the yard of our Le Cotecheri.



www.dassios.com

@dassios | @le_cotecheri

Ξεκινάς τη βόλτα σου στο κεντρικό καλντερίμι του χωριού, μωσαϊκό ανθρώπων και αντικειμένων. Πρόκειται για την εμπορική αρτηρία του νησιού με ποικιλία προϊόντων πάντα με προσεγμένη αισθητική. Φινετσάτα αναμνηστικά με αναφορές στο νησί, ιδιαίτερα κοσμήματα, που θα σε προκαλέσουν να τα δοκιμάσεις, ρούχα με ποιοτικά υφάσματα σε καλοκαιρινές γραμμές και υφές, χαμογελαστοί άνθρωποι, που θα ασχοληθούν για να σε βοηθήσουν να βρεις ότι πιο ταιριαστό για το γούστο σου. Και θα το βρεις.

Starting your walk on the central cobbled street of the village, you come face to face with a mosaic of people and objects. It is the commercial artery of the island with a variety of products having as a standard the neat aesthetic. Elegant souvenirs having the island as a reference, unique jewellery, will invite you to try them on, clothes made by quality fabrics in summer lines and textures, smiling people, will help you to find the most suitable item according to your taste. And you will find it.

Vous débutez votre promenade dans la rue centrale pavée du village, une mosaïque de personnes et d'objets. C'est l'artère commerciale de l'île qui exhibe une variété de produits toujours esthétiquement très soignés. De beaux souvenirs décorés des références de l'île, des bijoux d'un style particulier, qui vous mettront au défi de les essayer, des vêtements confectionnés avec des tissus de qualité dans des lignes et des textures estivales, des gens souriants, qui s'occuperont de vous aider à trouver ce qui vous convient le mieux. Et vous allez le trouver.



PHOTO | YOU ARE HERE

Fresko! Bar

SWEET & SALTY BITES

ICE CREAM! VAFLAKIA
LUKUMADES! CREPES



📍 Apollonia, Sifnos 📞 6972601225 📷 freskobarsifnos

+302284033630

✉ maroulenia81@yahoo.gr

📷 maroulenia

📍 Maroulenia, Sifnos



maroulenia
S I F N O S
Jewelry - Art gifts

Apollonia Artemonas




Οι βόλτες στα στενά του χωριού συνοδεύονται πάντα από το καλωσόρισμα εκείνων των οποίων ο δρόμος θα διασταυρωθεί με τον δικό σου, πράγμα που θα σε κάνει να νιώσεις πως είσαι κι εσύ μέρος του νησιού, κι ας έφτασες μόλις χθες. Η αμεσότητα των ντόπιων είναι ένα από τα μαγικά στοιχεία που υπάρχουν διάχυτα στο νησί και, ακόμα περισσότερο, στα μακρόστενα καλντερίμια της Απολλωνίας, όπου σίγουρα θα πετύχεις κάποιον να περπατά μόνος ή με το μικρό του αλογάκι και που, μόλις σε δει, θα σε καλωσορίσει με πλατύ χαμόγελο.

The walks in the narrow streets of the village are always accompanied by the welcoming of those whose path will meet yours, making you feel the sense of belonging, even though you only arrived yesterday. The immediacy of the locals is one of the magic elements diffused on the island and, even more, on the long narrow cobblestones of Apollonia where certainly you will meet someone walking on their own or on their horse, and, as soon as they notice you, will welcome you with a radiant smile.

Les promenades dans les ruelles étroites du village s'accompagnent toujours de l'accueil de ceux dont le chemin croisera le vôtre, ce qui vous fera sentir que vous aussi faites partie de l'île, même si vous venez d'arriver hier. L'un des éléments magiques qui existent dans toute l'île et, plus encore, dans les longues rues pavées étroites d'Apollonia, est la cordialité des villageois. Dans ces petites rues vous trouverez sûrement quelque marchand, seul ou avec son petit mulet, et qui, dès qu'il vous verra, vous accueillera avec un grand sourire.

Sifnos Tailoring
art to wear

by **ANASTASIA VOSI**
Limited Collections ~ Unique Tailormade Garments ~ Accessories

Apollonia, Sifnos
T. 2284033559, 6970687771
sifnostailoring@gmail.com

Instagram: sifnostailoring Facebook: sifnostailoring

GetMeThere
QR Code



PHOTO | YOU ARE HERE

Angeliki
JEWELS

Apollonia, Sifnos, Cyclades Tel: 2284032147
fb: Angelikijewels email: angelikijewelsSC@gmail.com

QR Code

Τα μεσημέρια είναι η ιδανική στιγμή για να «χαθείς» στα καλντερίμια του χωριού. Να ξεκινήσεις για την περιπέτεια που θα σε περιμένει στην επόμενη στροφή. Να ανέβεις στο ψηλότερο σημείο και ν' αγναντεύεις τη θέα από 'κεί, επισφραγίζοντας τη γνωριμία σου με το νησί απ' άκρη σ' άκρη.

In the afternoon is the perfect time to "get lost" in the cobblestone streets of the island. To start looking for the adventure that is waiting for you at the next turn. To climb to the highest point and gaze at the view from there, binding the acquaintance with the island from side to side.

Le midi est le moment idéal pour « se perdre » dans les ruelles pavées du village. Partez pour l'aventure qui vous attendra au prochain virage. Montez au point le plus élevé et contemplez la vue à partir de là, consolidant votre connaissance de l'île d'une extrémité à l'autre.



PHOTO | GIANNIS KONTOS

threefolds

— croissanterie —



Apollonia, Sifnos
T: +30 22840 33358
m: +30 6979 99 41 76

 Threefolds Croissanterie



 threefolds.sifnos



brunch • desserts • cocktails

Apollonia - Sifnos
22840 35109
maison.sifnos@gmail.com
 Maison_sifnos



PHOTO | VENIA KAROLIDOU

Τα μαγαζιά ετοιμάζονται να κλείσουν για λίγες μόνο ώρες μέχρι νωρίς το απόγευμα, οπότε αυτό που μένει είναι να βρεις πού θα γευματίσεις. Οι επιλογές κι εδώ είναι ικανοποιητικά αρκετές, δίνοντάς σου την ευκαιρία να διαλέξεις ανάμεσα σε παραδοσιακά πιάτα ρεβιθάδας και μαστέλου αλλά και πιο ευρωπαϊκού τύπου γεύσεις. Σε κάθε περίπτωση, οποιαδήποτε επιλογή θα σε δικαιώσει και με το παραπάνω.

The shops are about to close, just for a few hours until the early evening, so the only thing left is to find your lunch spot. The choices again are sufficient enough, giving you the chance to choose between revithada (traditional chickpea soup) and mastelo (goat or lamb cooked in special clay pot) but also more European-style flavours. In any case, any choice you will make will pay off.

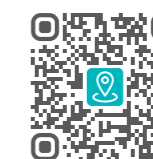
Les magasins s'apprêtent à fermer pour quelques heures jusqu'au début de l'après-midi, il ne vous reste plus qu'à trouver où manger. Vous aurez un très large choix, vous donnant la possibilité de choisir entre des plats traditionnels de revithada (soupe de pois chiches) et de mastelo (plat fait à partir de la viande de chevreau) ainsi que des saveurs plus européennes. Dans tous les cas, votre choix, quel qu'il soit, sera en fin de compte très justifié.



YOURSIFNOS

BY GIANNIS KONTOS PHOTOGRAPHY

A collection of photos
revolving around Sifnos,
in various shapes and sizes.



Apollonia, Sifnos
Cyclades, Greece
+30 22840 35487
yoursifnos@gmail.com
yoursifnos.gr



Τις απογευματινές ώρες, η Απολλωνία σφύζει από ζωή, υποδεχόμενη όλο και περισσότερο κόσμο καθώς βραδιάζει. Παρατηρείς τον κόσμο που περνάει και διακρίνεις καλοντυμένες γυναίκες και άντρες, άλλους να παίρνουν το δείπνο τους κάπου όμορφα, άλλους να περπατούν σ' όλο το μήκος του στενού κάνοντας τα ψώνια τους. Βλέπεις τους εμπόρους που είναι έξω από τα καταστήματά τους σε κλίμα γιορτινό κι ευπρόσδεκτο για να κάτσεις να πιεις μαζί τους ένα ποτήρι κρασί και να μοιραστείς τις εμπειρίες σου από το νησί. Κορίτσια και αγόρια στις πιο φρέσκες τους ηλικίες που αναζητούν το ιδανικό εκείνο μπαράκι για να πιουν το ποτό τους, και μικρά παιδιά που τρέχουν ανέμελα κρατώντας χωνάκι παγωτό που στάζει... Και κάπως έτσι όλα μυρίζουν καλοκαίρι!

In the evening hours, Apollonia bustles with people, welcoming more and more as night falls. You observe the people passing by and you notice well-dressed women and men, others having dinner in nice places or walking along the main street doing their shopping. The merchants are standing around their shops in a festive and welcoming atmosphere ready to offer you a glass of wine while you share your experiences from the island. Young girls and boys are in the search of the ideal bar to have a drink, and toddlers are running around carelessly holding a melting ice-cream... And like that, everything smells like summer!

L'après-midi, Apollonia grouille de vie, accueillant de plus en plus de monde à la tombée de la nuit. On observe les passants et on voit des femmes et des hommes sur leur trente et un, certains prenant leur dîner dans un endroit sympa, d'autres se promenant tout le long de l'allée en faisant leurs courses. Vous voyez les commerçants qui sont à l'extérieur de leurs boutiques dans une ambiance festive et accueillante et proposent de vous asseoir et de boire un verre de vin avec eux ainsi que de partager vos expériences de l'île. Des filles et des garçons dans la candeur de l'âge à la recherche du bar parfait pour boire un verre, et des petits enfants qui courent négligemment en tenant un cornet de glace dégoulinant... Et c'est un peu comme ça que tout sent l'été !



PHOTO | KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)



Athena
Beauty & Care

facial and body aesthetics • make up
manicure • pedicure • waxing • laser • massage

Apollonia, Sifnos

Athina Podene

+30 2284031189 • +30 697 748 5842

apodene@gmail.com • F Studio Athina Podene • @Athena beauty & care sifnos

ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΟ ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΟ

οι πιο γλυκιές στιγμές σας από το
1950

Γεροντόπουλος

TRADITIONAL PASTRY-SHOP

APOLLONIA SIFNOS - TEL. 22840 31431
www.gerontopoulossifnos.gr



PHOTO | KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)

Το καλοκαίρι, άλλωστε, δεν θα μπορούσε να είναι τίποτε άλλο πέρα από χρώματα, γεύσεις, μυρωδιές, γέλια, γιορτή! Από την Απολλωνία θα μπορούσαμε να πούμε πως δεν λείπει ούτε ένα.

Summer, after all, couldn't be nothing less than colours, flavours, smells, laughter, feasts! We could say that none is missing from Apollonia.

L'été, après tout, ne pourrait être autre chose que des couleurs, des goûts, des odeurs, des rires, des fêtes... On pourrait dire qu'Apollonia les possède tous.

ATHENA P GERARD

fashion designs

Apollonia, Rabagas multivenue, Sifnos

+30 22840 33208

athena.p.gerard@gmail.com

facebook: Athena P Gerard



Η ΣΙΦΝΟΣ

των παιδικών μου χρόνων

SIFNOS OF MY CHILDHOOD

SIFNOS DE MON ENFANCE

ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟ ΒΑΣΑΛΟ

BY CONSTANTINOS VASSALOS
DE CONSTANTINOS VASSALOS

Το μικρό καφενείο του χωριού, ο καφενές του Διαμάντου, ήταν συνάμα και το μπακαλικάκι του. Με έστελνε η μάνα μου ή η γιαγιά μου για να ψωνίσω καπιτίς, κι εγώ χρονοτριβούσα δίπλα στον καφενέ, για να ακούσω τα λόγια των μεγάλων που βεγγέριζαν, μέχρι να έρθει η ώρα να πάνε για ύπνο. Τέντωννα τα αυτιά μου για να ακούσω ακόμα και το κόμμα και την άνω τελεία των διηγήσεων των νησιωτών και πολλές φορές γούρλωννα τα μάτια από τις απιθανότητες που άκουγα. Άκουγα τις μικρές ιστορίες της καθημερινότητάς τους, διανθισμένες με ένα ιδιότυπο χιούμορ, που πολλές φορές προκαλούσε τρανταχτά γέλια στους θαμώνες του καφενέ αλλά και σ' εμένα, που τις άκουγα με ευχαρίστηση.

Θυμάμαι όμως και κάποιες ιστορίες που ακόμα και σήμερα στριφογυρίζουν στο μυαλό μου με τις απορίες που μου δημιουργούσαν. Να, μια φορά είπε κάποιος με ύφος περισπούδαστο πως το νησί, πριν από πολλά εκατομμύρια χρόνια, ταξίδεψε από την κεντρική Αφρική, όπου ήταν σφηνωμένο, και ήρθε και άραξε σε αυτό το σημείο του Αιγαίου. Γι' αυτό, στα βάθη της γης του κρύβεται τεράστια ποσότητα χρυσού. Κάποιος άλλος είχε πει πως η Σίφνος διαφέρει από τα άλλα νησιά στην ιδιοσυστασία της, διότι σίφουνας την έφερε, ποιος ξέρει από πού... Και με τα χρόνια σίφουνας θα την πάρει, ποιος ξέρει για πού... Άλλος πάλι έλεγε για το περιεργό φαινόμενο ότι δεν έχουν σημειωθεί στο νησί μεγάλοι σεισμοί και καταστροφές. Μάλιστα εξηγούσε, με τρόπο που θα ήταν κατανοητός στους εμβρόντητους θαμώνες, ότι το νησί είναι σαν να στέκεται πάνω σε σούστες, όπως αυτές που έχουν τα κάρα που σέρνουν τα άλογα! Γι' αυτό σείεται χωρίς να καταστρέφεται.

Ανατριχίαζα όταν άκουγα τις ιστορίες για τις νεράιδες που ήταν κρυμμένες στο ακατοίκητο σπίτι το οποίο υπάρχει ακόμα και σήμερα ανάμεσα στους μύλους, στις Αράδες. Έπρεπε να μεγαλώσω

The small coffee-shop of the village, the café of Diamantos, was at the same time his little grocery store. My mum or my grandma used to send me to buy something and I was spending my time next door at the café, to listen to the discussions of the old ones, until it was time for them to go to bed. I strained my ears so I could even hear all the details of the stories of the islanders and many times I rolled my eyes at the improbabilities I heard. I was listening to short stories of the daily life, enriched with a peculiar humor, which many times caused roared laughs not only to the café's regulars but also to me who I was listening with pleasure.

I remember though some stories that are still keep running through my mind with the questions that were raised. For instance, once someone said with an attitude that the island, many millions of years ago, travelled from central Africa where it was stuck, and arrived at this spot of the Aegean Sea. For this reason, in the depths of its land there is a huge amount of gold is hidden. Someone else had said that Sifnos differs from other islands regarding the constitution as it was brought by a tornado, who knows from where... And it will be taken away by a tornado to who knows where... Someone else was referring to this rare phenomenon that big earthquakes as well as disasters have never been recorded on the island. In fact, he was explaining, in a way that would be understandable to the astounded regulars, that the island looks like is standing on stilts, such as those with horse-drawn carts! That is why it is being shaken without being destroyed.

I got goosebumps when I was listening to stories about fairies that were hidden in the vacant house which still exists among the mills, in Arades. I had to become older to pass by this area so as not to be afraid. Later I found out that this was the

Le petit café du village, le café Diamantos, faisait également office d'épicerie. Ma mère ou bien ma grand-mère m'envoyait y acheter quelque chose et j'en profitait pour flâner dans le café d'à côté, afin d'écouter les paroles des adultes qui rigolaient et badinaient, jusqu'à ce qu'il soit temps pour eux d'aller se coucher. Je tendais l'oreille pour tout entendre. De la virgule au point final en passant par le point virgule. Des histoires des insulaires qui plusieurs fois, me faisait écarquiller des yeux, à cause des invraisemblances que j'entendais. J'écoutais les petites histoires de leur vie quotidienne, embellies d'un humour particulier, qui faisait souvent éclater de rire les clients réguliers du café, mais moi aussi, qui les écoutais avec un plaisir tout particulier.

Cependant, je me souviens aussi de certaines histoires, qui tourbillonnent encore aujourd'hui dans ma tête, et qui m'ont posé certaines questions. Par exemple, quelqu'un a dit un jour dans un style savant, que l'île, il y a plusieurs millions d'années, avait voyagé depuis l'Afrique centrale où elle était coincée et est venue s'échouer dans cette partie de la mer Egée. C'est pourquoi dans les profondeurs de sa terre, se cache une énorme quantité d'or. Quelqu'un d'autre avait dit que Sifnos diffère des autres îles par dans son identité, car une tornade l'a amenée, personne ne sait d'où... et au fil des temps... une tornade l'emmènera, personne ne saura où. Où un autre qui a dit à propos de cet étrange phénomène que connaît Sifnos. En effet, aucun tremblement de terre ni aucune catastrophe majeure ne s'était produit sur l'île. En fait, il expliqua d'une manière tout à fait compréhensible aux clients réguliers médusés, que l'île se tient comme sur des ressorts, comme ceux qu'ont les charrettes qui sont tirées par des chevaux ! C'est pour cela qu'elle tremble sans être jamais détruite. J'ai frémi quand j'ai entendu les histoires des fées qui étaient cachées dans la maison inhabitée qui existe encore aujourd'hui, parmi les moulins, à Arades. J'ai dû



PHOTO ARCHIVE | KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)

αρκετά για να περνά από αυτό το σημείο χωρίς να φοβάμαι. Αργότερα έμαθα ότι σε αυτό το σπίτι έκλειναν τα ραντεβουδάκια τους ερωτευμένα ζευγαράκια. Αυτά είχαν δημιουργήσει τον μύθο των νεράιδων, για να κρατάνε σε απόσταση τους περιέργους.

Θυμάμαι μία-μία τις φυσιογνωμίες των τότε Εξαμπελιανών· λιγνές φηγούρες, μετρίου αναστήματος πρόσωπα χαρακωμένα και καφαλισμένα από τον ήλιο και τον ολόήμερο κάματο. Με μερικά κολλυβογράμματα οι περισσότεροι, κάποιοι με δυο-τρεις τάξεις του Δημοτικού, κάποιοι άλλοι πολυταξιδεμένοι και κοινωνικά μορφωμένοι και λιγοί, απόλυτα σεβαστοί αυτοί, με μεγάλη μόρφωση και σπουδαίες θέσεις στο κοινωνικό γίγνεσθαι. Ερχόντουσαν τακτικά αυτοί στην αγαπημένη τους πατρίδα, για να τιμήσουν τον τόπο των γονιών τους.

Ήταν τότε μεγάλη γιορτή για το χωριό. Όλοι έτρεχαν το βράδυ στον καφενέ και κρεμόντουσαν από τα χείλη των σπουδαίων συμπατριωτών τους, για να ακούσουν τις σοφίες τους. Μερικές φορές, μη λησμονώντας το παιχνιδιάρικο πνεύμα των Σιφνίων, Σιφνιοί γαρ κι αυτοί, υπερέβαλλαν στις διηγήσεις τους, λέγοντας ιστορίες φανταστικές, που οι άδολοι νησιώτες τις κατάπιαν σαν χάνι και μάλιστα τις διηγούνταν κατόπιν με στόμφο ως αληθινές στους υπόλοιπους που δεν ήταν παρόντες κατά τη διήγηση. Περνούσε όμως η ώρα και λίγοι διέθεταν ρολόι, οπότε το σύνθημα το έδινε ο Διαμάντος: «Δέκα η ώρα, ώρα να πάτε στα σπίτια σας, οι γυναίκες περιμένουν». Σαν σχολιαρόπαιδα υπάκουαν, πλήρωναν τον λογαριασμό τους, τι λογαριασμό δα, καληνυχτούσαν με ευγένεια και αποχωρούσαν για να χωθούν στις ερωτικές αγκαλιές των συντρόφων της ζωής τους.

Την ημέρα, οι ταπεινοί αλλά σπουδαίοι αυτοί άνθρωποι μεταμορφωνόντουσαν. Αγρότες, εργάτες, αγγειοπλάστες, μυλωνάδες... Έπιαναν με εμπιστοσύνη και δύναμη τη ζωή στα χέρια τους και με απaráμιλλες γνώσεις και εμπειρίες χρόνων και χρόνων, μεταβιβασμένες από γενεά σε γενεά, μεγαλοουργούσαν δίνοντας ζωή στο χώμα και στην πέτρα και, μέσα από αυτά, στη φαμίλια που συντηρούσε ο καθένας τους! Γεμάτα τα κελάρια των νοικοκυραίων. Είχαν τόσα γεννήματα, όσα θα επαρκούσαν για να σιτίσουν αξιοπρεπώς τα μέλη της οικογένειας για όλο τον χρόνο. Και αν η οικογένεια ετοιμαζόταν να κάνει γάμο ή πανηγύρι, υπήρχε μέριμνα και πρόβλεψη, ώστε να υπάρχουν εγκαίρως όλα τα απαραίτητα, σουσάμι και μέλι π.χ. για το παστέλι του γάμου. Τιθάσευσε τη γη του ο Σιφνιός τη γη που γενεές και γενεές ανθρώπων πότισαν με λίτρα και λίτρα ιδρώτα, για να τη

place where the couples in love used to meet. These had created the myth about fairies, to keep curious people at a distance.

I remember one by one the figures of the people of Exabela; slight figures, of medium height; Etched and sunburnt faces from the day's hard work. Most of them with a small level of literacy, some with two or three grades of primary school, others had widely travelled and were socially educated and a few, fully respected, with a great education and important positions in the society. The last ones used to come regularly to their beloved birthplace, in order to honor the place of their parents.

It was then a big celebration for the village. Everyone was running to the coffee-house and were hanging on their every word, to hear their wisdoms. Sometimes, without forgetting the playful spirit of the Sifnians, as they were Sifnians themselves, were exaggerating in their stories, narrating fantastic stories, which the naïve islanders were eating them up and in fact they were later recounting them all serious as real to the rest who were not present during the narration. As time passed, however, and few were equipped with a watch, the signal was given by Diamantos: "It's ten o'clock, it's time for you to go home, your wives are waiting". They were obeying like school boys, were paying their bill, not a big amount, were saying goodnight in a polite way and were leaving to snuggle up their life partners.

In the daytime, the humble but great men were transformed into farmers, workers, potters, millers... They were holding life in their hands with confidence and strength and with their unrivaled knowledge and years of experience, conveyed from generation to generation, they thrived giving life to earth and stone, and through them, to the family that each of them supported! The cellars of the family men were full. They had so many goods, that would be enough to feed decently all the family members for a year. In case that the family was planning a wedding or a feast, there was care and provision, so that everything necessary was available in time, sesame seeds and honey for example for the pasteli (honey and sesame bar) of the wedding. Sifnians have tamed their land; The land which was watered by many generations with liters and liters of sweat, in order to form it so its population is fed. Hard life, against the weather many times.

grandir suffisamment pour passer devant sans crainte. Plus tard, j'ai appris que dans cette maison, les couples amoureux se donnaient rendez-vous. C'était eux qui avaient créé la légende du mythe des fées, afin de tenir les curieux à distance...

Je me souviens de chacune des physionomies des Exabéliens (les habitants d'Exabélie) d'alors. Figures élancées, de taille moyenne. Des visages gravés et brûlés par le soleil et par la chaleur de toute la journée. La plupart d'entre eux ne faisait que quelques gribouillis, certains avec seulement deux ou trois classes d'école primaire, d'autres, bercés par les voyages et socialement instruits et enfin quelques-uns, très respectés ceux-ci, avec une bonne éducation et des positions importantes dans le devenir de la société. Ils venaient régulièrement dans leur patrie bien-aimée, pour honorer le berceau de leurs parents.

C'était alors une grande fête pour le village. Chacun courait au café le soir et s'accrochait aux lèvres de ses importants compatriotes, afin d'écouter leur sagesse. Parfois, sans oublier l'espièglerie des esprits sifniens, car ce sont des Sifniens avant toute chose, ils exagéraient dans leurs récits, ils racontaient des histoires fantastiques, que les insulaires magnanimes avalaient la bouche grande ouverte et, racontaient ensuite pompeusement aux autres qui n'avaient pas été présents à ce moment-là. Mais le temps passait et peu d'entre eux avaient une montre, alors Diamantos donnait le signal... « dix heures, il est temps de rentrer, vos femmes attendent ». Comme des écoliers, ils obéissaient, payaient leur note, quelle note... des pacotilles, se disaient poliment bonne nuit et partaient se lover dans l'étreinte amoureuse de la femme de leur vie.

Durant la journée, ces personnes humbles mais formidables se transformaient. Agriculteurs, ouvriers, potiers, meuniers... Ils prenaient la vie entre leurs mains avec confiance et force et dotés d'un savoir et d'une expérience inégalés et acquis d'années en années, transmis de génération en génération, ils se sont épanouis en donnant vie à la terre et à la pierre grâce à elle, à la famille que chacun d'entre eux entretenait ! Les caves et les garde-manger des femmes étaient pleins. Ils eurent le nombre de naissances qu'il suffisait pour nourrir décentement les membres de la famille pendant toute l'année. Et si la famille se préparait à organiser un mariage ou une fête, on s'occupait et on prévoyait tout afin que rien ne manque en temps voulu, du sésame et du miel, par exemple, pour les pâtisseries du mariage. Le sifniote a apprivoisé sa terre. La terre, que des générations et des générations de gens, ont arrosée de litres et de litres de sueur, pour la façonner et qu'elle nourrisse sa population. Une vie dure, souvent contre les intempéries.



διαμορφώσουν και να τρέφεται ο πληθυσμός της. Σκληρή ζωή, με κόντρα τον καιρό πολλές φορές.

Όλα τα σπίτια είχαν κάποιον ξενιτεμένο, ναυτικό ή σε μητροπόλεις πλούσιων χωρών. Αυτοί ήταν που φρόντιζαν να υπάρχουν μετρητά χρήματα στην οικογένεια για την αγορά ειδών που δεν παρήγαγε το νησί. Οι ίδιοι ήταν που φρόντιζαν να καλοπαντρευτεί η αδελφή τους ή να σπουδάσει κάποιο από τα αδέρφια τους που έπαιρνε τα γράμματα. Περισσότερο να πούμε εδώ ότι το καντηλάκι του σπιτιού άναβε πρωτίστως γι' αυτούς τους προσφιλείς ξενιτεμένους.

Οικυρίες των Σιφνίων καταγίνονταν μεδουλειές στο σπίτι, προσφέροντας σπουδαίο έργο. Όμορφες, «άσπρες» και αφρατούλες, δείγμα καλοζωίας και απόδειξη ότι οι καλοί σύζυγοί τους φρόντιζαν να είναι κυρίες στα σπίτια τους, χαρούμενες και ευτυχισμένες. Επειδή δεν συμμετείχαν στη σκληρή δουλειά των αγροτών συζύγων τους, δεν σημαίνει ότι επαναπαύοντουσαν. Κατ' αρχάς μαγείρευαν για την οικογένεια σπουδαία μαγειρέματα. (Έτσι προέκυψαν οι περιζήτητοι Σιφνιοί μάγειροι. Δεν υπήρχε τότε σπίτι πλούσιο ή πρεσβεία στην Αθήνα που να μην υπερηφανευόταν ότι διέθετε Σιφνιό μάγειρο και μάλιστα Εξαμπελιανό.)

Οι γειτονιές μοσχοβολούσαν την ώρα που το σκόρδο και το κρεμμύδι άρχιζαν τον τρελό χορό μέσα στο ελαιόλαδο, για να υποδεχτούν τα φασολάκια, τις πατάτες και τα άλλα γεννήματα της σιφναϊκής γης. Τα απόβραδα του Σαββάτου, άναβαν οι ξυλόφουρνοι, και οι νοικοκυρές πήγαιναν για να ψήσουν τα γεμιστά τους, τα κριθαρένια ψωμιά, τα κριθαροκούλουρα και την ξακουστή ροβιθάδα τους. Κάθε άνοιγμα του φούρνου για την επόμενη φουρνιά πλημύριζε το χωριό με τα θεσπέσια αρώματα των φαγητών που ψηνότουσαν με υπομονή.

Το πρωί της Κυριακής, όλοι για την εκκλησιά. Καλοντυμένοι και φρεσκοξυρισμένοι, όσο πιο κόντρα γίνεται. Έπαιρναν με ευλάβεια, στο τέλος της λειτουργίας, το αντίδωρο από το χέρι του παπά, και ο καθένας έσπευδε να κάνει τις μικροδουλειές του στα χωράφια ή να ταΐσει και να ποτίσει τα ζώα του και να επιστρέψει γρήγορα στο σπίτι για το μεσημεριανό τραπέζι. Οι γυναίκες έπαιρναν από τον φούρνο το τσουκάλι με τα ροβίθια και έτσι είχαν έτοιμο το φαγάκι, για να μπορούν ξεκούραστα να απολαύσουν το κυριακάτικο τραπέζι, με όλη την οικογένεια γύρω από αυτό.

Μόνο όμως το μαγείρεμα ήταν η απασχόλησή τους; Όχι βέβαια. Έξαιναν το μαλλί των προβάτων

Every house had someone abroad, in the navy or in a big metropole of a rich country. These were the ones responsible so the family had cash to be able to buy goods which were not produced on the island. They were the same people who took care of their sister to get married well or one of the siblings to go for studies as they had the potentials. Needless to say, that the kantili (a vessel containing oil, on which a wick burns, and usually placed in front of icons for religious purposes) was firstly lit for the loved ones who lived abroad.

The wives of Sifnian were housewives, offering a great work. Pretty, "white" and round, which was a sample of good life and a proof that their good husbands looked after them so they were happy and full. The fact that they did not participate in their husbands' hard farming work, did not stop them. Firstly, they cooked for the family great meals. (This is the reason why the Sifnians turned out to be excellent cooks. There was not a rich house or an embassy in Athens not being proud for having a Sifnian cook especially from Exabela.) The neighborhoods were smelling good when the garlic and the onion started the crazy dance in the olive oil, to welcome the green beans, the potatoes and other goods of the sifnian land. On Saturday evening, the wood ovens were lit, and the housewives were going to cook stuffed peppers, barley loaves, barley rusk and the notable rovithada (chickpea soup). Every time the oven was opened for the next bake the village was flooded by the wonderful smells of food which were cooking with patience.

On Sunday morning, everyone was going to the church. Well dressed and freshly shaved, as smoother as it gets. They took with reverence, at the end of the service, the antidoron (the Holy bread) from the priest's hand, and everyone rushed to do their chores either in the fields or to feed and water their animals and then returned quickly at home for lunch. The women had already taken the pots with the chickpeas from the bakery and so the food was ready, to enjoy relaxed the Sunday lunch with the whole family. Was it cooking their sole occupation? Absolutely not. They sheared the wool from the sheep and with that they knitted jerseys, underwear, jumpers, jackets and socks for the whole family. They embroidered intricate embroidery to decorate their house. They weaved on the loom excellent woven, which can be found nowadays in some houses on the island. Some of them also knew how to knit straw hats, the famous skiadia of Sifnos, which were sold in large quantity in

Toutes les maisons avaient un expatrié, un marin ou quelqu'un à eux dans l'une des métropoles de pays riche. C'est lui qui s'assurait qu'il y avait de l'argent dans la famille, et qui achetait des choses que l'île ne produisait pas. C'étaient eux qui veillaient au bon mariage de leur sœur ou que l'un de ses frères, celui qui était à l'école, pouvait continuer ses études. Inutile de dire ici que la chandelle de la maison était allumée avant tout pour ces chers et bien aimés êtres qui vivaient à l'étranger.

Les femmes des sifniotes s'occupaient de la maison, offrant un travail considérable. Belles, d'un teint de porcelaine «blanches» et potelées... signe de douceur de vivre et preuve que leurs bons époux faisaient en sorte qu'elles soient de vraies dames chez elles, joyeuses et heureuses. Ce n'est pas parce qu'elles n'ont pas partagé le travail dur de leurs maris qu'elles se sont reposées, loin de là. Tout d'abord, elles préparaient de délicieux repas pour la famille. (D'où les chef et cuisiniers sifniens si recherchés. À l'époque, il n'y avait pas de villa riche ou d'ambassade à Athènes qui ne se vantait d'avoir un cuisinier sifnien, et même un exabélien)

Les quartiers sentaient bon quand l'ail et l'oignon entamaient leur folle ribambelle, dans l'huile d'olive, pour accueillir les haricots, les pommes de terre et autres produits du terroir de Sifnos. Les samedis soirs, les fours à bois étaient allumés et les ménagères allaient cuire leurs tomates ou poivrons farcis, leurs pains d'orge, petits pains sec d'orge et leur fameuse revithada, la traditionnelle soupe de pois chiche. Chaque fois que le four s'ouvrait pour accueillir la cuisson suivante, le village était inondé des arômes exquis des plats qui cuisaient avec patience.

Le dimanche matin, tout le monde allait à l'église. Bien habillé et fraîchement rasé, et ce, autant que possible, à l'inverse du sens du poil. À la fin de la liturgie, ils prenaient avec révérence, le pain béni de la main du prêtre et chacun se dépêchait d'accomplir ses corvées dans les champs ou de nourrir et abreuver ses bêtes pour enfin rentrer rapidement chez lui pour le repas du déjeuner. Les femmes sortaient du four le tsikali avec les pois chiches et ainsi le repas était prêt, et elles pouvaient profiter de la table dominicale en paix, entourées de toute leur famille.

Mais la cuisine était-elle leur seule occupation ? Bien sûr que non... elles cardaient et peignaient la laine des moutons puis elles s'en servaient pour tricoter des maillots de corps, des sous-vêtements, des pulls, des gilets et des chaussettes pour toute la famille. Elles confectionnaient des broderies



PHOTO ARCHIVE | KONSTANTINOS VASSALOS

Το Βιβλιοπωλείο

The Bookshop Art Cafe

- Βιβλία σε 4 γλώσσες, νέες κυκλοφορίες, μεταχειρισμένα, παιδικά
- Χάρτες πεζοπορίας και τουριστικοί οδηγοί
- Είδη ζωγραφικής, τετράδια, σημειωματάρια
- Δώρα και αναμνηστικά
- Ξένο Τύπος



Στην πλατεία στις Καμάρες, στον ολοκαίνουργιο χώρο του **Βιβλιοπωλείου Art Cafe**

- Literature in 4 languages, new releases, second hand books, children books
- Hiking maps and touristic guides
- Materials for artists, stationary etc.
- Gifts and souvenirs
- International Press
- Nouveautés littéraires en 4 langues, livres d'occasion, livres pour enfants
- Guides touristiques, cartes
- Matériaux pour dessiner, articles de papeterie, carnets e.t.c.
- Cadeaux et souvenirs
- Presse internationale

You will find us in Kamares central square At the brand new **Bookshop Art Cafe**

Trouvez nous à la place de Kamares La toute nouvelle **The Bookshop Art Café**

Βιβλίο και καφές
Café aux livres
Books and coffee



KAMAPEΣ: 22840 33523
email: dsuyul@gmail.com

και με αυτό έπλεκαν φανέλες, εσώρουχα, πουλόβερ, ζακέτες και κάλτσες για όλη την οικογένεια. Κεντούσαν περίτεχνα κεντήματα για να στολίσουν το σπίτι τους. Ύφαιναν στον αργαλειό σπουδαία υφαντά, που μέχρι σήμερα τα βρίσκει κανείς σε κάποια σπίτια του νησιού. Κάποιες γνώριζαν να πλέκουν ψάθινα καπέλα, τα περίφημα σκιάδια της Σίφνου, που πουλιόντουσαν κατά εκατοντάδες στην Αθήνα εκείνης της εποχής.

Αυτό όμως που έκαναν πάνω απ' όλα οι σπουδαίες αυτές γυναίκες είναι να ψιθυρίζουν ή να τραγουδούν στα αγόρια και τα κορίτσια τους τα όνειρά τους γι' αυτά. Είχαν χρόνο για τα παιδιά τους, ήταν κοντά τους και τα φρόντιζαν όσο καλύτερα μπορούσαν, για να γίνουν σπουδαίοι άνδρες-σύζυγοι, που θα σέβονταν και θα αγαπούσαν τις αυριανές συμβίες τους, ώστε να γίνουν σπουδαίες νοικοκυρές, σπουδαίες γυναίκες-μανάδες, σαν και τη μάνα που τις γέννησε. Να γίνουν ποιητές, νομικοί, караβοκύρηδες, καθηγητές, δεσποτάδες, πατριάρχες... Να γίνουν εργοστασιάρχες, σπουδαίοι τεχνίτες, μάγειροι περιζήτητοι και, αν μείνουν στο νησί, να μοιάσουν στον νοικοκύρη πατέρα τους, που στύβοντας την πέτρα έβγαζε γεννήματα.

Γυρίζω πίσω στον χρόνο και θυμάμαι με θαυμασμό πόσο καλοκουρδισμένη και πόσο άψογα τακτοποιημένη ήταν η ζωή της Σίφνου. Καθετί ήταν μετρημένο στο ύψιστο σημείο του μέτρου του, για να είναι λειτουργικό μα και αρχοντικό συνάμα. Χωρίς υπερβολή κυλούσε η ζωή, και το ίδιο παρέμενε ίδιο, χωρίς ποτέ να γίνεται περίσσιο. Εβλεπες στα κατόλεια χωριά να υπάρχει μια αρμονία, μια τάξη, μια καθαριότητα, ένας σεβασμός για τον συνάνθρωπο και γείτονα. Σπάνια υπήρχαν καυγάδες και διενέξεις. Ήταν πεντακάθαρα και προκαθορισμένα τα όρια. Ζωή χωρίς απορίες...

Η υπερβολή ήταν άγνωστη στη Σίφνο. Ακόμα και τα αρχοντικά των πλουσίων ήταν ενταγμένα σε αυτήν τη λογική και δεν υποβάθμιζαν αυτά των γειτόνων τους, που μπορεί να ήταν άνθρωποι του μόχθου. Όλοι είχαν τον χώρο τους και όλοι απολάμβαναν τον σεβασμό που δικαιούνταν. Αν κάποιος αναγνώστης θα ήθελε να ψάξει να βρει πώς προκύπτει αυτή η φανταστική ισότητα μεταξύ «αρχόντων» και «πληβείων» του νησιού, θα τον προέτρεπα να ψάξει στις κοινωνικές συναθροίσεις της εποχής εκείνης, στους γάμους και στα πανηγύρια, όπου όλοι ενωνόντουσαν σε μία παρέα. Μια παρέα που ξεφάντωνε με κέφι, τραγουδώντας εύθυμα τραγούδια.

Εκεί, σε αυτά τα γλέντια, ήταν που η Σίφνος

Athens at the time.

From all their tasks their greatest was to whisper or sing to the boys or girls their dreams about them. They had time for their children, they were close to them and looked after them as good as they could, to become great men- husbands, who would respect and love their future spouses in order to become great housewives, great women- mothers, like the mother who gave them birth. Taking care of them as to become poets, lawyers, shipowners, professors, bishops, patriarchs... To become factory owners, great craftsmen, well- known cooks, and, if they would stay on the island to look alike the head of the household, their father, the strongest of all.

I go back in time and I remember with admiration how well tuned and how perfectly organized was life in Sifnos. Everything was measured at the highest point of its measure, to be not only functional but also of a great value at the same time. Life flowed quietly, and what was correct remained correct without being too much. You were able to see on the whitewashed villages harmony, order, cleanliness, respect to the fellow people and neighbors. Rarely were conflicts and fights. The limits were clear and determined. Life without questions...

Extravagance was infrequent in Sifnos. Even the mansions of the wealthy shared this philosophy and did not degrade those of their neighbors, who may have been people of labor. Everyone had their space and enjoyed the entitled respect. If a reader would like to learn more about this amazing equality between “the masters” and “the plebs” I would urge them to search in the social gatherings of the time, in weddings and in festivals, where everyone was united in one company. A group that would have fun, while singing happy songs.

There, during those festivities, Sifnos acquired the nickname “the island of poets”! And, if, you, marvelous reader, know just four notorious Sifnian poets and wonder how it is possible only with four poets that Sifnos is called the island of poets, I inform you that most of Sifnians, on the occasion of the feasts and other social events, turned into poets, came up with their lines on the spot; Lines that left you speechless with their ingenuity. This is where equality between the people mentioned above was established, regardless “the weight” of their wallet. Everyone possessed the special sifnian spirituality.

I would really like in this text to number one by

élaborées pour décorer leur maison. Elles tissaient sur le métier à tisser, de remarquables tissus, que l'on retrouve encore aujourd'hui dans certaines maisons de l'île. Certaines savaient tisser des chapeaux de paille, les skiadia (σκιά: ombre. Des chapeaux donc qui protège du soleil) les fameux chapeaux de paille de Sifnos, qui se vendaient par centaines à Athènes à cette époque.

Mais ce que ces grandes femmes faisaient avant tout, c'était de chuchoter ou de chanter à leurs garçons et à leurs filles, tous les rêves qu'elles avaient pour eux. Elles avaient du temps pour leurs enfants, elles étaient proches d'eux. Elles s'occupaient d'eux du mieux qu'elles pouvaient afin qu'ils deviennent de remarquables hommes et époux, qui respecteraient et aimeraient leurs futures compagnes, et les aideraient à devenir de bonnes ménagères, d'extraordinaires femmes et épouses, tout comme leur mère qui les avait mis au monde. Devenir poètes, juristes, capitaines ou armateurs, professeurs, despotes, patriarches... Devenir patrons d'usines, grands artisans, cuisiniers de renoms et s'ils restent sur l'île, devenir comme leur père, maître de la maison, qui, se frottant à la pierre prend soin de sa progéniture.

Je remonte le temps et me souviens avec admiration, à quel point la vie de Sifnos était bien ordonnée et parfaitement réglée. Tout était mesuré au plus haut point de sa mesure, pour être fonctionnel et majestueux en même temps. La vie coulait sans exagération et ce qui était droit restait droit, sans jamais qu'il y ait du superflu. On voyait dans les villages tout blancs, une harmonie, un ordre, une propreté, un respect du prochain et de son voisin. Il y avait rarement des bagarres et des conflits. Les limites étaient limpides et prédéterminées. La vie sans réels questions...

L'extravagance était inconnue à Sifnos. Même les manoirs des riches, s'inscrivaient dans cette logique et n'emprisonnaient pas ceux de leurs voisins, qui n'avaient peut-être pas eu une vie aussi facile. Chacun avait son espace et chacun jouissait du respect qu'il méritait. Si le lecteur veut rechercher comment cette égalité fantastique entre les « nobles » et les « plébéiens » de l'île avait lieu, je l'exhorte à chercher dans les rassemblements mondains de l'époque, dans les mariages et les fêtes, ces événements qui faisaient que tous se réunissaient en un seul groupe. Une compagnie qui se côtoyait avec gaieté, chantant des chansons joyeuses.

C'est là, lors de ces fêtes, que Sifnos a acquis le surnom de « l'île des poètes » ! Et si, cher lecteur,



PHOTO ARCHIVE | **KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)**

απέκτησε το προσωνύμιο «το νησί των ποιητών»! Και αν, θαυμάσιε αναγνώστη, γνωρίζεις μόνο τους τέσσερις επώνυμους Σιφνιούς ποιητές και αναρωτιέσαι πώς γίνεται με μόνο τέσσερις ποιητές η Σίφνος να επονομάζεται το νησί των ποιητών, σε ενημερώνω ότι οι περισσότεροι Σιφνιοί, με αφορμή τα πανηγύρια και τις άλλες κοινωνικές εκδηλώσεις, γίνονταν ποιητές, σκαρώνοντας επιτόπου τα στιχάκια τους στιχάκια που σε άφηναν άφωνο με την ευρηματικότητά τους. Εκεί επιβεβαιωνόταν η ισότητα των ανθρώπων που λέγαμε προηγουμένως, ασχέτως του «πάχους» του πορτοφολιού του καθενός. Όλοι διέθεταν την ιδιαίτερη σιφναϊκή πνευματικότητα.

Πολύ θα ήθελα σε αυτό το κείμενάκι να απαριθμήσω έναν-έναν τους επώνυμους Σιφνιούς που με την παρουσία τους στα γήινα στόλισαν την ιστορία του μικρού νησιού μας, μα και, κατ' επέκταση, την ιστορία της μεγάλης μας πατρίδος. Ενδεικτικά θα αναφέρω το όνομα του πρώτου υπουργού παιδείας του νεοσύστατου κράτους επί Καποδίστρια, του Νικολάου Χρυσογέλου. Αν τους ψάξει ο αναγνώστης, θα μείνει άναυδος από το πλήθος τους και θα απορεί πώς ένας τόσο μικρός τόπος έχει μια τόσο μεγάλη παραγωγή επωνύμων.

Αν με ρώταγε εμένα προσωπικά, θα του έλεγα ότι αιτία ήταν η σπουδαία σιφνιά μάνα, που είχε όνειρα για τα παιδιά της και χρόνο να ασχοληθεί μαζί τους. Τη σιφνιά γυναίκα που είχε εμπνεύσει τον σεβασμό στους άνδρες και γι' αυτό αυτοί δεν την έσερναν σαν εργάτρια στα χωράφια τους. Είχαν μοιραστεί οι ρόλοι και ήταν ξεκάθαρες οι ευθύνες του καθενός. Ο άνδρας ήταν ο παραγωγός του κατά δύναμη πλούτου, και η Σιφνιά γυναίκα είχε αναλάβει τον ρόλο της μάνας και, μέσω της μητρότητας, της «παραγωγής» σπουδαίων ανθρώπων. Και πράγματι ήταν σπουδαίοι οι Σιφνιοί των παιδικών μου χρόνων, ασχέτως κοινωνικού στάτους.

Τα χρόνια πέρασαν. Οικαιροί άλλαξαν. Οι σημερινοί νέοι δύσκολα θα εννοήσουν κάποια σημεία του κειμένου αυτού. Όμως έχει μεγάλο ενδιαφέρον να ψάξουν την ιστορία του νησιού. Θα εκπλαγούν ευχάριστα... Κόντρα στα τεκταινόμενα του σήμερα, η Σίφνος αντιστέκεται σθεναρά στους πειρασμούς των σειρήνων αυτής της εποχής και παρουσιάζει ένα πρόσωπο διαφορετικό από τα συνηθισμένα. Σηκώνει με σεβασμό το παρελθόν της και οδεύει ορθόπλωρα προς το μέλλον, νοτισμένη από τα νάματα του σπουδαίου παρελθόντος της.

one the popular Sifnians who with their presence on earth adorned the history of our small island, and, therefore, the history of our great country. As an example, I will mention the name of the first minister of education of the newly established state during Kapodistrias governance, Nikolaos Chrisogelos. If the reader looks for them, they will remain speechless from the large number and will question themselves how a tiny place has such a large number of famous people.

If I was personally questioned, I would answer that the reason is the great Sifnian mother, who had dreams about her children and time to spend with them. The sifnian woman who had inspired respect in men and as a result she was not dragged to the fields as a worker. Roles were shared and everyone's responsibilities were clear. The man was the producer of wealth, and the sifnian woman had the role of the mother, and, through motherhood, of "producing" great people. And indeed, the Sifnians of my childhood were great, regardless their social status.

Years passed. Times changed. The young people of today will hardly understand some parts of this text. However, it is of great interest to search the history of the island. They will be pleasantly surprised... Against what is happening today, Sifnos strongly resists to the temptations of the sirens of this era and presents a face different from the usual. Sifnos respects its past and heads straight to the future, soaked by the fresh water of its great past.

vous ne connaissez que les quatre célèbres poètes sifniens et que vous vous demandez comment se fait-il que Sifnos soit appelée l'île des poètes avec seulement quatre poètes, je vous informe que la plupart des habitants de l'île, à l'occasion de fêtes et autres événements sociaux, deviennent poètes, griffonnant leurs vers de façon spontanée. Des vers qui vous laissent sans voix par leur ingéniosité. Là, l'égalité des personnes dont nous parlions précédemment se confirmait, quelle que soit « l'épaisseur » du porte-monnaie de chacun. Tous possédaient cette spiritualité spéciale à Sifnos...

J'aimerais bien dans ce petit texte énumérer un à un, les sifniotes célèbres, ceux qui par leur présence sur terre, ont embelli l'histoire de notre petite île, et par extension, l'histoire de notre grande patrie. À titre d'exemple, je mentionnerai ici le nom du premier ministre de l'éducation du nouvel État grec sous Kapodistria, Nikolaos Chrysogelos.

Si le lecteur les recherche, il sera stupéfait par leur nombre et se demandera comment un si petit endroit a tellement produit de noms renommés. Si on me demandait personnellement, je dirais que la raison provient de l'exceptionnelle mère sifnienne, qui avait des rêves pour ses enfants et prenait le temps de s'en occuper. La femme sifnienne qui avait inspiré le respect aux hommes lesquels pour cette raison, ne l'ont jamais forcée à travailler comme simple ouvrière dans leurs champs. Les rôles étaient partagés et les responsabilités de chacun étaient claires. L'homme était le producteur de richesse dans la mesure du possible et la femme sifnienne, assumait le rôle de mère par le biais de la maternité et l'éducation de personnes remarquables. En effet les Sifniens de mon enfance étaient formidables, quel que soit leur statut social.

Les années ont passé. Les temps ont changé. Les jeunes d'aujourd'hui comprendront à peine certaines parties de ce texte, mais il est très intéressant de fouiller l'histoire de l'île. Ils seront agréablement surpris... Contre les événements d'aujourd'hui, Sifnos résiste fortement aux tentations des sirènes de l'époque actuelle et nous présente un visage différent de ce que l'on connaît. Elle érige le respect son passé et met le cap droit vers l'avenir, imprégné de la sagesse et de la vertu de son passé grandiose.



ΓΕΥΣΕΙΣ

από τη Σίφνο


FLAVOURS OF SIFNOS

.....
SAVEURS DE SIFNOS


.....
ΑΠΟ ΤΟΝ ΑΛΚΙΒΙΑΔΗ Ν. ΛΕΜΠΕΣΗ

.....
BY ALKIVIADIS LEMBESIS
DE ALKIVIADIS LEMBESIS



PHOTO | KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)



ΔΙΨΕΛΙ
pastry shop
café



22840 35377
Apollonia, Sifnos

 Διψέλι  dipseli_sifnos

Ας ξεκινήσουμε τη γευστική ξενάγηση:

Σούπα ροβιθάδα στον ξυλόφουρνο. Σήμερα θεωρείται το κατεξοχήν σιφνέικο έδεσμα. Το αγαπημένο μου φαΐ. Αυτό για το οποίο αξίζει να περπατήσω μέχρι το πιο απόμακρο πανηγύρι. Η ύπαρξη του συγκεκριμένου μαγειρικού τσουκαλιού για τα ρεβίθια (η «σκεπασταριά») σηματοδοτεί το «ορίτζιναλ» σιφνέικο έδεσμα. Αντίστοιχο μαγειρικό σκεύος συναντούμε και στον νότο της Ιταλίας. Ίσως η καταγωγή του έχει να κάνει με την ενετική παρουσία στο νησί.

Κάτι ανάλογο ισχύει για τους δημοφιλείς σήμερα ρεβιθοκεφτέδες. Μήπως η ομοιότητά τους με τα μεσανατολίτικα φαλάφελ μάς οδηγεί και στην απάντηση για την προέλευση και την υιοθέτηση του ρεβιθιού από τη Σίφνο; Πιθανόν να έχει σχέση με την ακμάζουσα σιφναϊκή διασπορά, και ιδιαίτερα αυτή της Αλεξάνδρειας και του Καΐρου;

Let's begin the tasting tour:

Chickpea soup in the wood oven (revithada). It is considered as the best specialty of Sifnos. My favourite dish. The one that is worth to walk to the most distant festival. The existence of the specific kitchen utensil for the chickpeas (skepastaria) marks the "original" specialty of Sifnos. An equivalent kitchen utensil we meet at the south of Italy. It is likely that its origin is related to the Venetian presence on the island.

This applies equally to the popular revithokeftedes (chickpea patties). Is this similarity to the middle eastern falafel probably leading us to the answer about the origin and adoption of the chickpea in Sifnos? Is it possibly linked to the thriving dispersion of Sifnos, and especially the one in Alexandria and Cairo?

Commençons notre visite de dégustation :

Soupe rovithada (soupe de pois chiches) au four à bois. Aujourd'hui, il est considéré comme le mets sifnien par excellence. Mon plat préféré. Celui qui vaut la peine de marcher jusqu'à la fête la plus éloignée. L'existence de l'ustensile particulier pour la cuisson (le tsikali) des pois chiches (la skepastaria) marque l'originalité de ce mets sifnien. Un ustensile de cuisine similaire se trouve également dans le sud de l'Italie. Donc son origine est peut-être due à la présence vénitienne sur l'île.

Quelque chose de similaire s'applique aux revithokeftedes, des boulettes de pois chiches populaires d'aujourd'hui. Leur similitude avec les falafels du Moyen-Orient nous amène-t-elle également à nous questionner sur l'origine et sur l'adoption des pois chiches à Sifnos. Peut-être est-ce lié à la florissante diaspora sifnienne, et notamment celle d'Alexandrie et du Caire ?

Des questions théoriques éloquentes, mais absolument inutiles une fois la cérémonie de la fermeture du pot est terminée, avec les pois chiches nageant dans l'eau de pluie de la citerne et dans l'huile de Sifnos, entourés des oignons



PHOTO | YOU ARE HERE



KOUTOUKI
RESTAURANT

Greek cuisine
In Apollonia
(commercial paved alley)



Το εστιατόριο "του Αποστόλη το Κουτούκι" είναι μέλος της πρωτοβουλίας "Aegean Cuisine" & χρησιμοποιεί ντόπια αγροτικά προϊόντα (οπωροκηπευτικά, λάδι, τυροκομικά), εφόσον αυτά είναι διαθέσιμα.

The restaurant "Apostolis' Koutouki" is a member of "Aegean Cuisine" initiative & uses local agricultural products (such as vegetables, oil, cheese products), if available.

Ελληνική κουζίνα
στο στενό της Απολλωνίας

Driving directions
Πως θα έρθετε 

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.

Εύλογα θεωρητικά ερωτήματα, πλην όμως απολύτως περιττά μόλις τελειώσει η ιεροτελεστία του σφραγίσματος του τσουκαλιού, με τα ρεβίθια να κολυμπάνε στο βρόχινο νερό της στέρνας και το σιφνέικο λάδι, περιτριγυρισμένα από τα ιδιαίτερα και μοναδικά σιφνέικα κρομμύδια.

Σε αναμονή της επιστροφής από τον φούρνο και της κυριακάτικης απολαυστικής ιεροτελεστίας. Αυτός μάλιστα ο τρόπος παρασκευής ίσως να αρκεί για να δείξει τη σημαντικότητα της ρεβιθάδας για τους Σιφνιούς, δεδομένου ότι στην υπόλοιπη Ελλάδα το κυριακάτικο φαγητό στον φούρνο ήταν το κρέας με πατάτες.

Εξίσου ενδιαφέρον είναι το γεγονός πως — αντίστοιχα— το ψωμί στη Σίφνο του 19ου αιώνα ψηνόταν μόνο μία φορά την εβδομάδα, κάθε Σάββατο. Αν και αύταρκες σε σιτάρι και κριθάρι το νησί και με αρκετούς ανεμόμυλους, το ψωμί παρέμενε υποδεέστερο σε σχέση με τα ευρωπαϊκά σιτάντα. Κατσικάκιμαστέλο. Εδώ έχουμε πραγματικά παραδοσιακό σιφνέικο έδεσμα. Γιατί τα κασιόκια της Σίφνου είναι

Reasonable theoretical questions, yet absolutely unnecessary as soon as the ritual of the closing of the pot is over, with the chickpeas swimming in the rainwater taken from the water-tank and in the olive oil of Sifnos, surrounded by the special and unique onions of Sifnos.

Standby for the return from the bakery and the enjoyable ritual of Sunday. Indeed, this method of preparation is enough to show the significance of revithada for the Sifnians, given the fact that in Greece, Sunday lunch was meat cooked in the oven accompanied by potatoes.

Equally interesting is the fact that -respectively- bread in Sifnos in the 19th century was only baked once a week, every Saturday. Although there was a sufficiency in wheat and barley on the island and with copious windmills, bread remained subordinate compared to European standards.

particuliers et uniques à Sifnos, les krommidia. (kremmidia : les oignons)

En attendant le retour du plat depuis le four et le délicieux rituel dominical. En fait, cette méthode de préparation pourrait suffire à montrer l'importance des pois chiches pour le peuple sifniote, étant donné que dans le reste de la Grèce, les repas du dimanche cuit au four sont à base de viande accompagnée de pommes de terre.

Tout aussi intéressant est le fait que le pain à Sifnos au XIXe siècle n'était cuit qu'une fois par semaine, tous les samedis. Même si l'île était autosuffisante en blé et en orge et possédait plusieurs moulins à vent, la consommation de pain restait inférieure aux normes européennes.

Mastelo de chèvre. Ici, nous avons vraiment un mets traditionnel sifnien. Parce que les chèvres de Sifnos sont encore en grande partie élevées en plein air, ce qui joue certainement un rôle dans le résultat gustatif



PHOTO | GIANNIS KONTOS



ακόμη σε μεγάλο βαθμό ελευθέρως βοσκής, πράγμα που σίγουρα παίζει τον ρόλο του στο τελικό γευστικό αποτέλεσμα μαζί με τον σοφό στη λιτότητά του τρόπο μαγειρέματος μέσα στο ειδικό σκεύος για τον φούρνο (από το οποίο παίρνει και το όνομα του) και πάνω στις αμπελοκληματαίδες.

Ντόπια αμνοερίφια βρίσκονται πίσω και από το επόμενο τοπικό προϊόν, που θεωρείται σχεδόν σήμα κατατεθέν της Σίφνου, τη γυλωμένη μέσα στο κατακάθι του κόκκινου κρασιού μανούρα. Ενώ το αξίζει, δεν έχει καταφέρει ακόμα να πιστοποιηθεί τυπικά ως ΠΟΠ. Η αυξημένη ζήτηση λόγω τουρισμού δύσκολα μπορεί να καλυφθεί ως προς την επάρκεια της πρώτης ύλης, και ακόμη δυσκολότερο είναι να προλάβει η μανούρα να ωριμάσει «παλαιώνοντας». Δεν πειράζει, άλλωστε για τον λόγο αυτόν προέκυψε η χλωρομανούρα, που και αυτή είναι εξίσου προκλητική.

Να μην αφήσουμε παράμερα και τη μυζήθρα μας. Δεν γνωρίζω πόσο αποκλειστικά «δική μας» μπορούμε να

Mastelo goat. This is a really traditional specialty of Sifnos. The reason is that goats in Sifnos are to a large extent free-range, a factor which definitely plays a role to the final taste result along with its simple and wise way of cooking in the special utensil for the oven and on the vine branches.

Local lamb goats are the protagonists of the next local product, which is almost considered as a trademark of Sifnos, which matures in wine lees (gili), manoura. While it deserves it, it has not yet managed to be formally certified as PDO. The increased demand can hardly be covered due to tourism as to the adequacy of the raw material, and even harder is for manoura to "age".

That's, after all the reason why chloromanoura emerged, which is equally challenging.

Let's not leave aside our mizithra. I am not aware of how "ours" can we consider it, but I hardly meet a

final grâce à la manière frugale de cuisiner dans le plat à four spécialement conçu pour cela et posé sur un lit de feuilles de vignes.

Les agneaux locaux sont également à l'origine du prochain produit local, la manoura macérée dans la lie de vin, considéré comme étant quasiment une marque de fabrique de Sifnos. Bien qu'elle le mérite, elle n'a pas encore été officiellement certifiée en tant qu'AOP. La demande accrue due au tourisme peut difficilement être satisfaite en termes de suffisance de la matière première, et il est encore plus difficile d'empêcher la manoura de « vieillir » et ainsi de mûrir. Ce n'est pas tellement important au final. De toute façon c'est pour cela qu'on a la chloromanoura (la manoura fraîche) et qui est tout aussi délicieuse.

Ne laissons pas de côté notre mizithra. Je ne sais pas dans quelle mesure nous pouvons la considérer exclusivement comme «la nôtre», mais il est difficile de trouver un goût aigre-doux aussi équilibré dans d'autres régions productrices de fromage.



Kelari Tavern

Παραδοσιακή Ελληνική & Σιφνείκη κουζίνα
Traditional Greek & Sifnian cuisine

Our way of cooking

- Wood-fired oven
- Local produced meats
- Farm fresh vegetables

Ανοιχτά καθημερινά από τις:
**Open every day from:
18:00**

- +30 22840 32268
- www.kelarisifnos.gr
- kelarisifnos@gmail.com

- [kelari.sifnos](https://www.facebook.com/kelari.sifnos)
- [kelari_sifnos](https://www.instagram.com/kelari_sifnos)



Στο δρόμο προς Κάστρο, στρίψτε δεξιά στο 1ο χιλιόμετρο.
Head towards Kastro, continue for 1km and turn right.

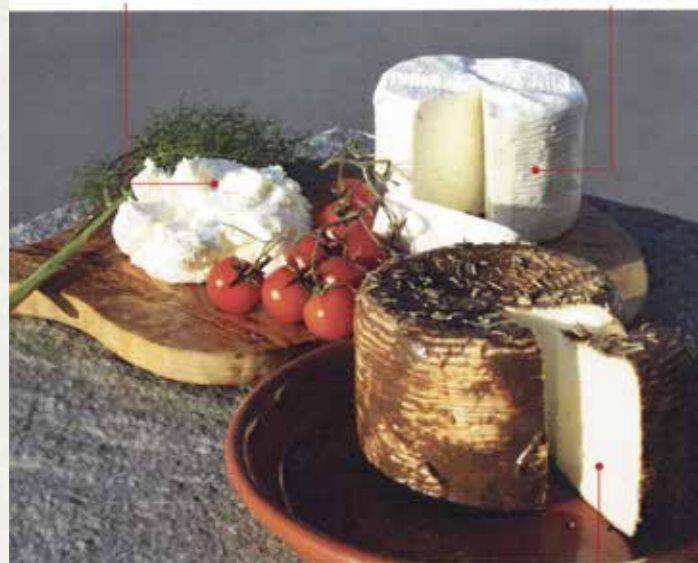
~ ΑΓΡΟΚΤΗΜΑ ΤΣΙΚΑΛΙ ~

Τυροκομικά προϊόντα ~ Νικόλαος Γ. Φραζέσκαρας ~ Αρτεμώνας Σίφνου



Ξινοτύρι Σίφνου
Xinomizithra (cream cheese) of Sifnos
Xinomizithra (fromage blanc) de Sifnos

Τυροβόλι Σίφνου
Tirovoli of Sifnos
Tirovoli de Sifnos



Μανούρα τυλωμένη Σίφνου
Manoura gilomeni (spicy cheese) of Sifnos
Manoura gilomeni (fromage épicée) de Sifnos

ΤΥΡΟΚΟΜΕΙΟ "ΤΣΙΚΑΛΙ"
CHEESE MAKING FACTORY "TSIKALI"
LA FABRICATION DU FROMAGE D'USINE "TSIKALI"

ΠΑΡΑΓΩΓΟΣ: Ν. ΦΡΑΖΕΣΚΑΡΟΣ, ΣΙΦΝΟΣ, ΚΥΚΛΑΔΕΣ, ΤΗΛ.: 6972090602
PRODUCED BY: N. FRAZESKAROS, SIFNOS, KYKLADES, HELLAS, TEL.: 6972090602



PHOTO | GIANNIS KONTOS



PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS

τη θεωρήσουμε, δύσκολα όμως συναντώ αντίστοιχα ισορροπημένη ξινόγλυκη γευστική απόλαυση σε άλλες τυροκομικές περιοχές.

Δεν πρέπει να παραλείψω κάτι που —εγώ τουλάχιστον— θεωρώ γαστριμαργικό σιφνέικο θησαυρό: την ταπεινή καππαροσαλάτα. Μπορεί να κοστίζει συνήθως το βάρος της σε χρυσό, αλλά μάλλον το αξίζει. Εδώ ίσως έχουμε πραγματικό τοπικό έδεσμα με υλικά ντόπιας παραγωγής, επεξεργασίας και μαγειρέματος, βασισμένο σε σπιτικές πατροπαράδοτες συνταγές. Άμα εντοπίσετε τον θησαυρό αυτόν μετά από γευστική δοκιμή, δεν θα μπορέσετε να συγκρατηθείτε.

Τα ζαζαβατικά που καλλιεργούνται στη Σίφνο μπορεί να είναι γευστικότερα, σίγουρα όμως δεν επαρκούν ποσοτικά για την ντόπια κατανάλωση, με εξαίρεση τα εξαιρετικά αμπελοφάσουλα (βραστή σαλάτα). Απογειώνονται με το ιδιαίτερο σιφνέικο λάδι και, φυσικά, τη σπιτική σκορδαλιά.

Καλά φάγαμε, τώρα θέλει κι ένα γλυκάκι. Εδώ έρχονται η μελόπιτα και η λωλή. Το πρώτο από αυτά τα

corresponding balanced sweet and sour exquisite taste in other areas with cheeses.

I shouldn't omit something that at least I consider a dining treasure of Sifnos: the humble caper salad. It might usually worth its weight in gold, but probably it is worth it. Probably here we have a real traditional specialty with local products, processing and cooking, based on homemade traditional recipes. If you ever taste this treasure, you won't be able to stop yourselves.

The vegetables cultivated in Sifnos can be delicious, but surely are not enough in quantity for the local consumption, with the exception of the exquisite string beans (boiled salad). They get better with oil of Sifnos and, of course, the homemade garlic-flavoured sauce.

Enough with the savoury, it is time for a dessert. There comes melopita and loli. The first of these desserts, has a base of mizithra, in my opinion it is something unique, at least on the subtractive flavour variations which I have personally enjoyed.

Je ne dois pas oublier une chose que - du moins je considère - comme étant un trésor gastronomique de Sifnos : notre humble salade de câpres. Elle peut généralement coûter son pesant d'or, mais elle en vaut probablement la peine. Ici, vous aurez une véritable délicatesse avec des ingrédients de production, de transformation et de cuisine locales, basés sur des recettes faites maison, transmises de génération en génération. Si vous repérez ce trésor et après l'avoir dégusté vous ne pourrez plus vous passer de ce met exceptionnel.

Les légumes verts cultivés à Sifnos peuvent être très savoureux, mais ils ne sont certainement pas suffisants en quantité pour la consommation locale, à l'exception de l'exquise ampelofasoula (salade bouillie). Elle est rehaussée grâce à l'huile spéciale de Sifnos et, bien sûr, l'aïloli fait maison.

On a bien mangé, maintenant c'est l'heure du dessert. Voici le pain d'épice et le loli (tarte à la citrouille). Le premier de ces mets, à base de mizithra, revendique à mon avis une certaine singularité, du moins



PHOTO | GIANNIS KONTOS

επιδόρπια, με βάση τη μυζήθρα, κατά τη γνώμη μου διεκδικεί μια κάποια μοναδικότητα, τουλάχιστον στις αφαιρετικές γευστικές παραλλαγές που προσωπικά το έχω απολαύσει.

Αλλά και η λωλή δεν πάει πίσω, αν τύχει και βγει από «λωλά» και μερακλίδικα μαγειρικά χέρια. Μπορεί η θεωρία να λέει πως στα υλικά της μπαίνουν όσα συστατικά τυχαίνει να βρίσκονται διαθέσιμα τη δεδομένη στιγμή στην κουζίνα, η παρουσία όμως της καταφρονεμένης κολοκύθας υποδεικνύει πως μάλλον έχει ιστορικότερη προέλευση από όσο νομίζουμε. Και τούτο διότι οι ξένοι περιηγητές πάλι μαρτυρούν πληθώρα καλλιιεργειών κολοκύθας που «σέρνονταν» στο έδαφος, και μάλιστα οι νεροκολοκύθες χρησιμοποιούν κυριολεκτικά και ως «σίγκλες» για την άντληση νερού από τις στέγες.

Θα πάρετε κι ένα φρουτάκι; Μόνο αν πρόκειται για τα σιφνέικα βασιλικά σύκχα ή κανένα σιφνέικο πεπόνι. Αλλά αυτά δεν έχουν να κάνουν με τοπική κουζίνα αφού καταναλώνονται χωρίς μαγείρεμα, οπότε θα τελειώσω με τα σιφνέικα γλυκά που θα πάρουμε για το σπίτι.

Κουλούρες με γλυκάνισο για τον καφέ, λιτές και με προσωπικό ύφος, εξακολουθούν να προσελκύουν το γευστικό ενδιαφέρον.

Αμυγδαλωτά και υποβρύχια θα τα έχουμε εκτός ψυγείου για να τρατάρουμε τον ξαφνικό επισκέπτη. Τη γεύση των γλυκισμάτων απογειώνει το βρόχινο νερό, που χρησιμοποιούν αυτοί που ξέρουν.

Θα πρότεινα να μην περιμένουμε κάποιο ευτυχές κοινωνικό γεγονός για να απολαύσουμε το σιφνέικο παστέλι με το θυμαρίσιο και παχύρρευστο ντόπιο μέλι, αλλά να το χαρούμε οποιαδήποτε ώρα.

Στο νησί μας, που μέχρι τη δεκαετία του 1970 σχεδόν δεν είχατε πού και τι να φας, σήμερα, μέσα

Loli, nevertheless isn't less good, if it is made from "lola" (crazy) and extraordinary culinary hands. The theory may say that in the making the ingredients included are what randomly exist in the kitchen at the given moment, the presence though of the scorned pumpkin indicates that it has rather a more historic origin from what we think. This is because the foreign wanderers again witness a plethora of pumpkin cultivation "crawling" on the ground and, even the gourds were literary used as tools to pump water for the water tanks.

What about a fruit? Only if it is a royal fig or a melon from Sifnos. But these have nothing to do with the local cuisine as they are consumed without cooking, so I will finish with the sweets of Sifnos that we will take home.

Buns with anise for the coffee, simple and with a personal style, still attract the taste interest.

Almond biscuits and vanilla submarine (a nugget of vanilla-flavoured sugar paste dipped in a glass of cold water) which we will keep out of the fridge to treat an unexpected visitor. The taste is enriched with rainwater, used by the those who know.

I would suggest not to wait for a happy social event in order to enjoy the pasteli (honey and sesame bar) of Sifnos made with thyme and thick local honey, but to enjoy it at any time.

On our island, which until the 1970s there was almost no place to dine, today, within the last 40 years, it can be considered as a gastronomic destination... The times when mass tourism had not yet started, there were no corresponding infrastructures as expected. Therefore, during the high season or at Easter, restaurants in the central settlements were hard to find; there was one on the end of the carriageway in Artemonas, two more traditional restaurants in Kamares, and slowly

dans les variations de saveurs abstraites que j'ai pu personnellement apprécier.

Mais le loli n'est pas à la traîne, si par hasard il provient des mains de génial cuistots. Selon la théorie, ses ingrédients incluent tous les ingrédients disponibles dans la cuisine au moment où on fait la recette, mais la présence de la condescendante citrouille indique qu'elle a probablement une origine plus historique que nous ne le pensions. Notamment, parce que les voyageurs étrangers témoignaient de l'abondance des cultures de citrouilles qui «rampaient» sur le sol. En fait, les citrouilles d'eau servaient littéralement de « bardeaux » pour pomper l'eau des citernes.

Allez-vous prendre un fruit ? Seulement si c'est les figues royales de Sifnos ou un melon sifniote. Mais ceux-ci n'ont rien à voir avec la cuisine locale puisqu'ils se mangent sans cuisson, je terminerai donc ce périple avec les desserts sifniotes que nous ramènerons à la maison.

Les petits pains sec anisés pour le café, simples mais avec une touche personnelle, continuent d'attirer l'intérêt gustatif.

Les macarons et les yporihia (on appelle comme ça le sous-marin qui est une pâte de vanille à l'eau), qu'on gardera en dehors du frigo pour régaler le visiteur inattendu. La saveur des confiseries est rehaussée par l'eau de pluie, ingrédient miracle utilisée par les connaisseurs.

Le pasteli sifniote, à base de thym et de miel local onctueux. Je suggérerais que nous n'attendions pas un événement social heureux mais à profiter maintenant et à volonté tout le temps. Jusque dans les années 1970 on ne trouvait presque rien à manger nulle part, sur notre île. Aujourd'hui, et ce au cours des 40 dernières années, elle est devenue



PHOTO | **YOU ARE HERE**



PHOTO | **GIANNIS KONTOS**



PHOTO | **GIANNIS KONTOS**

στα 40 τελευταία χρόνια, έχει φθάσει να θεωρείται γαστριμαργικός προορισμός... Τις εποχές που δεν είχε ακόμη ξεκινήσει ο μαζικός τουρισμός, δεν υπήρχαν και οι αντίστοιχες υποδομές, όπως ήταν αναμενόμενο. Έτσι, ακόμη και τη φουλ καλοκαιρινή σεζόν ή το Πάσχα, τα εστιατόρια στους κεντρικούς οικισμούς ήταν δυσεύρετα: ένα στο τέρμα του αμαξιτού δρόμου στον Αρτεμώνα, δύο ακόμη παραδοσιακά εστιατόρια στις Καμάρες, και σιγά-σιγά η ζήτηση έφερε και νέα εστιατόρια στην Απολλωνία, στις Καμάρες, στον Αρτεμώνα, αλλά και αυτά στον Πλατύ Γιαλό και στο Βαθύ, όταν πια άνοιξαν και οι καινούργιοι δρόμοι, και πάει λέγοντας.

Το «κλικ» όμως έγινε με την καλύτερη ιδέα από πλευράς μάρκετινγκ —αν την κρίνουμε από τα ποσοτικά αποτελέσματα— που υιοθέτησε ποτέ η τουριστική Σίφνος, δηλαδή την καθιέρωση του Φεστιβάλ Τσελεμεντέ. Πρέπει να παραδεχθούμε πως για μία περίπου 15ετία έχει βάλει για τα καλά τη Σίφνο στον ελληνικό τουριστικό χάρτη και συνεπακόλουθα στον ευρωπαϊκό. Το όνομα «Τσελεμεντές» αποδείχθηκε βόμβα μεγατόνων με πολλαπλές αναπτυξιακές συνέργειες με το συνεπακόλουθο τουριστικό «μπουμ» στον Πλατύ Γιαλό, τις Καμάρες και τις περιφερειακές παραλίες, με τα διάφορα και πολυποικίλα εστιατόρια.

Η Σίφνος σήμερα μπορεί να προσφέρει μεγάλη γαστριμαργική ποικιλία και εναλλακτικές προτάσεις για κάθε γούστο, και είναι ήδη σαφής η εξέλιξη που προδιαγράφεται. Οι νεοεισερχόμενοι επιχειρηματίες στην εστίαση με προέλευση εκτός Σίφνου θα σεβαστούν την ιδιαιτερότητα του νησιού; Ας ελπίσουμε, μόλις ξεστρατίσει το σύστημα, να ενεργοποιηθούν οι σιφνέικες ασφαλιστικές δικλίδες, και να επικρατήσει το ίδιο και όχι το περίσσιο.

Στο ενδιάμεσο μπορούμε να ελπίζουμε ότι οι ίδιοι οι επαγγελματίες θα θελήσουν να προστατέψουν το δικό τους branding. Για να παραμείνει η παραδοσιακή σιφνέικη κουζίνα ένας χρυσοφόρος μύθος που θα απευθύνεται σε νέους και απονήρευτους καταναλωτές, που αναζητούν επίμονα την αυθεντικότητα μέσα σε ένα γενικότερο εμπορευματοποιημένο γίγνεσθαι.

the demand created new restaurants in Apollonia, in Kamares, in Artemonas, but also in Platis Gialos and in Vathi, when new streets were made, and so on. But the growth happened with the best marketing idea-judging by the quantitative results- ever adopted by touristic Sifnos, the establishment of the Tselemendes Festival. We have to admit that for about 20 years Sifnos took its place in the greek touristic map and consequently to the european one. The name "Tselemendes" turned out to be a megaton bomb with multiple development synergies with the following burst in Platis Gialos, in Kamares and in the peripheral coastal regions, with a variety of restaurants.

Sifnos, today can offer a great culinary variety and alternative suggestions for every taste, and the development that is prescribed is already clear. Will the new entering businessmen in hospitality non originally from Sifnos respect its uniqueness? Let's hope, once the system is out of whack, that the safety valves of Sifnos will be activated, and the original and not the superfluous will prevail.

In the meantime, we can hope that the professionals themselves will desire to protect their own branding. So, the traditional cuisine of Sifnos will remain a golden myth that will appeal to young consumers, who persistently look for authenticity in a general commercialized environment.

une destination gastronomique... Comme cela était prévu, à l'époque où le tourisme de masse n'avait pas encore commencé, il n'y avait pas toutes les infrastructures indispensables. Ainsi, même en pleine saison estivale ou à Pâques, les restaurants des villages centraux étaient difficiles à trouver; un à l'extrémité de la route carrossable à Artemonas, deux restaurants plus traditionnels à Kamares. Mais, lentement la demande a amené l'ouverture de nouveaux restaurants à Apollonia, à Kamares, à Artemonas, mais aussi celles de Platis Gialos et de Vathi, lors de la création des nouvelles routes, etc.

Cependant, le «déclik» s'est fait avec la meilleure idée marketing - si l'on juge les résultats quantitatifs - jamais adoptée par le tourisme de Sifnos, à savoir la mise en place du Festival de Tselemendes. Nous devons admettre que pendant environ 20 ans, il a positionné Sifnos sur la carte touristique grecque et par conséquent sur la carte européenne. Le nom «Tselemendes» s'est avéré être une bombe de mégatonne avec de multiples synergies de développement et avec le «boom» touristique conséquent à Platis Gialos, Kamares et plages des alentours, aux restaurants divers et variés.

Sifnos peut aujourd'hui offrir une grande variété culinaire ainsi que des propositions alternatives pour tous les goûts, d'ailleurs son évolution dans un proche avenir est déjà très claire : les nouveaux professionnels de la restauration venant d'autres régions respecteront-ils le caractère unique de l'île ? Espérons que si le système dérape, les soupapes de sécurité se déclencheront, et que la juste mesure et non l'excès prévaudra.

En attendant, on peut espérer que les professionnels eux-mêmes voudront protéger leur propre image de marque. Pour que la cuisine traditionnelle de Sifnos reste un mythe doré qui séduira les jeunes et innocents consommateurs, à la recherche obstinée d'authenticité dans un avenir de plus en plus commercialisé.



PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS

Εστιατόριο ψησταριά "το Χρυσό"
στον Αρτεμώνα
Grill - Restaurant "to Chrissó"
at Artemonas



To Chrissó
Restaurant

Σιφνέικη παραδοσιακή κουζίνα
Traditional sifnian cuisine



T.: +30 22840 31322



to_xruso



To Χρυσό

ΟΙ ΠΑΡΑΛΙΕΣ ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ

Καλώς ορίσατε στη Σίφνο. Στο νησί των Κυκλάδων που με την άγρια ομορφιά του θα διεγείρει τις αισθήσεις σας. Ένας προορισμός ιδανικός για τον καθένα από εσάς, έτοιμος να καλύψει τις απαιτήσεις και των πιο απαιτητικών ταξιδευτών. Τοπία που κόβουν την ανάσα, τοπική κουζίνα που συγκλονίζει, άνθρωποι που αγαπούν τον τόπο τους και τον αναδεικνύουν στο έπακρο. Ωστόσο, ας εστιάσουμε στο χαρακτηριστικό εκείνο που όλοι λίγο-πολύ κυνηγούν το καλοκαίρι. Τις παραλίες. Σας περιμένουν να τις απολαύσετε.

Welcome to Sifnos. On this Cycladic island, the wild beauty will stimulate your senses. An ideal destination for each one of you, ready to meet the requirements of the most demanding travellers. Breath-taking landscapes, extraordinary local delicacies, individuals who love their island and highlight it to the fullest. However, let's focus on the element which is most desired during summer. The sea. It's there waiting for you to enjoy.

Bienvenue à Sifnos. Sur l'île des Cyclades, dont la beauté sauvage stimulera vos sens. Une destination idéale pour chacun d'entre vous, prête à répondre aux demandes des voyageurs les plus exigeants. Des paysages à couper le souffle, une cuisine locale stupéfiante, des gens qui aiment leur terre et la mettent en valeur au maximum. Cependant, concentrons-nous sur l'élément caractéristique que tout le monde recherche en été : ses plages. Elles attendent avec impatience que vous en profitez.

THE BEACHES OF SIFNOS

LES PLAGES DE SIFNOS

ΑΠΟ ΤΟΝ ΓΙΩΡΓΟ ΜΥΡΙΣΗ

BY GIORGOS MYRISIS
DE GIORGOS MYRISIS



Syrma



f/syrmacafe
Syrma Restaurant Café Cocktail bar & more
 www.syrmacafebar.gr
 Kamares beach, Sifnos | T. 2284031829

σύρμα < αρχαία ελληνική **σύρμα** < σύρνω
 1. Μεταλλικό εύκαμπτο έλασμα κυκλικής διατομής.
 2. (μεταφορικά) λέξη-κλειδί που χρησιμοποιείται για να διακοπεί κάποια παράνομη δράση.
 3. (στις Κυκλάδες) παραθαλάσσια σπηλιά ή κτίσμα όπου σύρουν τις βάρκες το χειμώνα για προστασία από τις καιρικές συνθήκες.
 4. (στη Σίφνο) παραθαλάσσιο κτίσμα στις Καμάρες, που χρησιμοποιήθηκε για φύλαξη βάρκας. Στις μέρες μας, ο χώρος φιλοξενεί ένα ξεχωριστό café restaurant bar, με ιδιαίτερο χαρακτήρα.

Wire (**Syrma** < ancient greek **syрма**):
 1. metal drawn out into the form of a thin flexible thread or rod.
 2. English rock band, formed in London in 1976.
 3. (Cyclades) seaside cave or building, where fishermen dragged the boats in winter for protection from the weather.
 4. (Sifnos) beachfront building in Kamares, used for boat storage. Nowadays, a unique café restaurant bar on Kamares, with special taste.

Καμάρες

Το πρώτο μέρος που αντικρίζετε φτάνοντας. Αποβίβαση. Διασχίζετε τον κεντρικό δρόμο. Ταβερνάκια, μαγαζιά, ακρογιαλιά. Λευκό και γαλάζιο τα χρώματα που επικρατούν μαζί με το χρυσό της άμμου. Κάνετε την πρώτη βουτιά στα γαλανά νερά. Δέντρα στην παραλία για να απλώσετε την πετσέτα σας ή all day café με ξαπλώστρες. Στο τελείωμα της ημέρας, εκεί που δεν το περιμένετε, βλέπετε τον ήλιο να βουτάει κι αυτός στον ορίζοντα, ακριβώς μπροστά σας. Θέλετε κι άλλο. Οι Καμάρες θα σας κάνουν λαίμαργα να εξερευνήσετε και το υπόλοιπο νησί.

Kamares

The first place to see at your arrival. Disembarking. You cross the street. Little taverns, shops, the coast. White and light blue are the dominant colours along with the golden sand. You are taking your first dive into the blue waters. There are trees where you can hang your towel or all-day cafes with sunbeds. As the day is about to end, fully unaware, you witness the sun dipping below the horizon, right just in front of you. You want more. Kamares will convince you to discover greedily the rest of the island.

Kamares

Le premier endroit que vous voyez quand vous arrivez. Vous débarquez et vous traversez la route principale. Des tavernes, des boutiques et un incroyable bord de mer. Le blanc et le bleu sont les couleurs dominantes avec l'or du sable. Faites votre premier plongeon dans les eaux bleues. Arbres sur la plage pour étendre votre serviette sous leur ombre ou des cafés ouvert toute la journée avec des transats. En fin de journée, là où on s'y attend le moins, on peut voir le soleil plonger à l'horizon, juste devant soi. Vous en voulez encore plus. Kamares vous rendra gourmand désireux d'explorer le reste de l'île.



εαμαγον

restaurant pizzeria

Καμάρες / Kamares, T: 22840 32 378

**Gluten
FREE
plates**



Επαναπροσδιόρισε κοντά μας την καταγωγή της πίτσας! Γευθείτε το ζυμωτό ψωμί μας, τα φρέσκα ζυμαρικά παραγωγής μας και παραδοσιακά πιάτα με Μεσογειακό άγγιγμα. Πάντα με φρέσκα και αγνά υλικά και αναζητήσεις που μας οδήγησαν ακόμα και σε συνταγές με αλεύρι Ζέας και αλεύρι χωρίς γλουτένη. Θα μας βρείτε ανοιχτά όποια εποχή του χρόνου και αν έρθετε.

In our restaurant we redefine the origin of pizza. Enjoy our hand made bread and our own hand made pasta that led us in recipes based upon Zea or gluten free flour along with our traditional plates with that special touch of Mediterranean Cuisine, always prepared with fresh and pure ingredients. You will find us open anytime you visit Sifnos.



PHOTO | KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)

Ίσαλος

σίφνος

Αβάνες. οι τα πούρα Αβάνας **αγκωνάρι, το** ακρογωνιαίος λίθος -στήριγμα, προστάτης **Αν-Γιώργηδες,** αγγλικά νομίσματα που φέρουν την εικόνα του Αγίου Γεωργίου αθάλη, **αϊνάς,** ο το πίσω μέρος του καραβιού **αϊπόττι,** το ιταλ. ροζζία: ταλάντενση/ βίρα πόττι: τραβήξτε δυνατώτερα την άγκυρα **ακουρμάζομαι** αφουγκράζομαι, προσπαθώ ν' ακούσω - συμμορφώνομαι **αλάντσια, η** ιταλ. lancía: λάντζα, λέμβος, βενζινάκατος **αλάτι του Καρλσμπάντ** καθαριστικό φάρμακο που παρασκευάζεται στη λουτρόπολη Καρλσμπάντ της Τσεχοσλοβακίας **αμπαντονάρω** ιταλ. abbandonnare : εγκαταλείπω **αμπαριτζής, ο** τουρκ. ambar: ο επιστάτης του αμπαριού **αμφι-λύκη, η** χαραυγή **ανεμορούφουλλας, ο** ανεμοστρόβιλος **ανιζέτα, η** γαλλ. anisette: λικέρ, από απόσταξη αλκοόλης με μάραθο και κοριάνδρο και την προσθήκη σιροπιού ζάχαρης **αντέννα, η** ιταλ. antenna: κεραία **βιράρω** ιταλ. virare: στρέφω το βαρούλκο για να σπκώσω την άγκυρα, φεύγω **βόρτα, η** ταλ. volta: φορά, στροφή, ανάπρωρη αλλαγή πορείας ιστιοφόρου, περιφορά του σκοινιού γύρω από άλλο σκοινί ή άλλο αντικείμενο **βοστιλίδι, το** κόκκινο δυνατό κεφαλλονίτικο κρασί **βουρλίζομαι** ιταλ. burlare: λυσσομανώ, ερεθίζομαι, χαλιζομαι **γαλέτα, η** βεν. galeta: ξύλινος δίσκος στην κορφή των καταριών και του ιστού της σημαίας, το επίμηλο της πηλακάτης του ιστού - είδος παξιμαδιού **γεμιτζής, ο** τουρκ. yemici: ο παλιός ναύτης, ο θαλασσοδύκος - ειρωνικά ο αθαλάσσωτος που κομπορημονεί **κατραμόκωλος, ο** ναύτης της κουβέρτας **κιαλλάρω** ιταλ. chiaia:κοιτώ με κνάλι, παρατηρώ με ενδιαφέρον **κοκκινό-κωλος, ο** ναύτης σκαρφαλωμένος ψηλά - είδος πιθήκου - το πτηνό φοινίκουρος **κοκό, το** η κοκαΐνη **κόντρα, τα** ιταλ. contra: ρυθμιστικοί και ασφαλιστικοί κοχλίες **κόντρα γέφυρα, η** το σημείο πάνω από την γέφυρα, στο οποίο βρίσκονται η πυξίδα και το τιμόνι **κοντραστάρω** ιταλ. contrastare: πάω αντίθετα - πάω εγγύτερα στον άνεμο **κοράκι, το** η μύτη του βαποριού **κοστάρω** ιταλ. accostare εκ του costa = ακτή: πιάνω στεριά **κοτσάρω** ιταλ. cozzare: συνδέω, προσαρτώ, πλευρίζω - περνάω κρικό ή αγκίστρι μέσα από κρικό **κουβούσι, το** τουρκ. konus: το υπερυψωμένο παραπέτο του αμπαριού, αίθουσα, χώρος ύπνου **κουτίνα, η** αγγλ. queen: έκφραση των ναυτικών για τους ομοφυλόφιλους των λιμανιών **κουπαστή, η** το ανώτατο χείλος των τοιχωμάτων του πλοίου - χειρολαβή **κρένι, το** γαλ. crane: γερανός περιστρεφόμενος, περιστροφικό βίντσι **Ίσαλος, ο:** το εστιατόριο για τους ασυμβίβαστους καλοφαγάδες και τους λάτρεις του καλού κοκτέιλ στην Αγία Μαρίνα Καμαρών Σίφνου, **Τηλέφωνο: 22840.33716, κινητό τηλέφωνο: 6948.571049**



Discover the best kept secrets of the Aegean and enjoy a private cruise at the amazing landscapes of the Cyclades islands.



You want to feel the wind in your hair and adrenaline pumping through your veins? The extreme rib experience will amaze you!



Call now!
+30 2284 033151
www.sifnosboat.gr

Forget the crowded boats and travel with style!



Rent a Rib

Be the captain you always wanted
Have fun with athletic activities



Private cruises from Sifnos to Milos, Kimolos, Paros
Antiparos, Folegandros, Polyaiagos or vice versa.

[sifnosbloomarine](#)
 [www.bloomarine.gr](#)

THE
FUN
STARTS
HERE

you will find us:

- on the orange umbrella at the marine of Platy Gialos
- at the bay of Platy Gialos & Vathi

contact person: Nikolas Kontogiannis

Info: +(30)6984857273 +(30)6942945472

Πλατός Γιαός

Συνεχίζετε το ταξίδι σας στον Πλατύ Γιαλό. Ίσως η δημοφιλέστερη παραλία του νησιού. Η θέα, πλησιάζοντας, μαγευτική... Απέραντη αμμουδιά, κρυστάλλινα νερά και όλων των ειδών τα μαγαζιά. Μπορείτε να πιείτε το ποτό σας, τον καφέ σας, να φάτε πάνω στο κύμα, να νοικιάσετε σκάφος και να κάνετε εξορμήσεις σε διπλανές παραλίες ή γειτονικά νησιά και ό,τι άλλο θελήσετε. Κάθε σημείο της παραλίας έχει άμεση και εύκολη πρόσβαση από τον δρόμο. Πραγματικά, αν θέλετε, πάτε το πρωί και φεύγετε αργά το βράδυ.

Είναι σίγουρο ότι δεν θα σας λείψει τίποτα.
Μια παραλία για όλα τα γούστα.

Platis Gialos

You continue your trip to Platis Gialos. Probably the most popular beach of the island. The view, while approaching is magical. Endless sandy beach, crystal clear waters and every kinds of shops. You can choose among sipping a drink, a coffee, dine on the beach, rent a boat and go on excursions to the nearby gulfs or to the neighbouring islands or whatever you desire. Every spot of the beach has a direct and easy access. Literary, if you wish, you can start and end your day there.

It is certain that you will not miss a thing.
A beach ideal for all tastes.

Platis Gialos

Vous continuez votre voyage vers Platis Gialos. Peut-être est-ce la plage la plus populaire de l'île. La vue, en vous approchant, est magnifique... Plage de sable à perte de vue, eaux cristallines et des commerces en tous genres. Vous pouvez apprécier votre boisson ou votre café, manger les pieds dans l'eau, et même louer un bateau et faire des excursions vers les plages qui sont à cotés ou les îles voisines ou encore partout où vous le désirez. Chaque partie de la plage a un accès direct et facile depuis la route. Vraiment, si vous le souhaitez, allez-y le matin et rentrez tard le soir.

Il est certain que vous ne manquerez de rien.
Une plage pour tous les goûts.

Make travel easy!

WE ARE LOOKING FORWARD TO SHOWING YOU
WHAT SIFNOS TRULY IS THROUGH OUR OWN EYES!



Coach - Shuttle Services

Wedding Transfers / Services

VIP Transfer

Rent a Car / Bike

Ferry & Flight Tickets

Accommodation (hotels, villas, studios & apartments)

Island Guided Tour

Hiking with Guide

Wine & Cheese Tasting

Pottery Demonstration

Cooking Lessons

Daily Cruises

HEAD OFFICE
22, Iras st., 166 74 Glyfada, Athens - Greece
T: +30 210 5151090

BRANCH
Platis Gialos, 840 03 Sifnos, Greece
T: +30 22840 71373
M: +30 6977 663303

sales@milesaway.gr

www.milesaway.gr

PHOTO | KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)



café - meze
MISSO
MISSO



Στην παραλία του Πλατύ Γιαλού
On the beach of Platis Gialos




+30 2284071337, +30 6974868033

sifnoskohylia.gr

MissoMissoSifnos



PHOTO | **KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)**



muraenacruises.gr
 mob.: +30 6947202510
 @ muraena_cruises
 f Muraena Cruises

DAY CHARTER TO POLYAIGOS LOCATION À LA JOURNÉE À POLYAIGOS

The Luhrs 290 Open is a heavily-built inboard express. Sporting a modified-V hull with cored hullsides and a flared bow, the 3,5-m wide 290 offers one of the more expansive deck and cabin layouts available in a boat this size. Our captain, a highly trained and experienced skipper, is also a specialist in sport event planning. We look forward to welcoming you aboard a safe and satisfying cruise experience.

YALOS
 seaside obsession

FISH • WINE • COCKTAIL

Platis Gialos
 SIFNOS
 TEL.: 22840 71507
 yalossifnos@gmail.com

Χρυσοπηγή - Αποκοφτό

Αν λίγο πριν από τον Πλατύ Γιάλο λοξοδρομήσετε και πάρετε τη στροφή για Χρυσοπηγή, θα είστε μάρτυρες ενός τοπίου πέρα από κάθε φαντασία. Η εκκλησία της Χρυσοπηγής στολίζει ένα μικρό ακρωτήριο με θέα το απέραντο του ουρανού και της θάλασσας. Για αυτούς που τους αρέσουν, κάτω από τη Χρυσοπηγή υπάρχουν βράχια, τα οποία πολλοί επιλέγουν για μια βουτιά που δεν απογοητεύει ποτέ. Ακριβώς δίπλα, η παραλία του Αποκοφτού, αμμουδιά, αρμυρίκια για σκιά και ταβερνάκια που σας περιμένουν. Ένα μέρος που σας μαγνητίζει. Και πιο δίπλα οι Σαούρες, όμορφη μικρή παραλία με βότσαλα. Είναι ακριβώς εκεί που τελειώνουν τα βράχια της Χρυσοπηγής.

Chrisopigi - Apokofto

If you take the turn to Chrisopigi before Platis Gialos, you will witness a landscape beyond imagination. The church of Chrisopigi brightens up a small cape overlooking the vastness of the sky and the sea. For those who like rocks, they can find them under Chrisopigi, which are preferred by some for a swim that never disappoints. Right next to the rocks, Apokofto beach is a sandy shore with tamarisk trees offering shade and small taverns that are waiting for you. A place that fascinates you. Lastly, where the rocks of Chrisopigi end, there is Saoures, a lovely and small pebbled beach.

Chrysopigi - Apokofto

Si, juste avant Platy Gialos, vous virez de bord et prenez en direction de Chrysopigi, vous serez témoin d'un paysage au-delà de toute imagination. L'église de Chrysopigi orne un petit promontoire dominant l'immensité du ciel et de la mer. Pour ceux qui aiment les sensations fortes, sous Chrysopigi, il y a des rochers, que beaucoup choisissent pour faire une plongée qui ne les déçoit jamais. Juste à côté, la plage d'Apokofto, plage de sable fin, des tamaris pour l'ombre et petites tavernes vous attendent. Un endroit qui ne peut être que fascinant. Et à côté, les Saoures, une belle petite plage de galets. Elle commence exactement là où se terminent les falaises de Chrysopigi.

PHOTO | VENIA KAROLIDOU



ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ
Τσαπής
~
RESTAURANT
Tsapis



Σιφνέικη
παραδοσιακή
κουζίνα

Traditional
cuisine of Sifnos

Αναλαμβάνουμε εκδηλώσεις
We organise receptions



Χρυσοπηγή, Σίφνος / Chrysopigi, Sifnos

(+30) 22840 71272 / 6976 343 949

Πουχάλη

Για τους λάτρεις της περιπέτειας. Ένας χωματόδρομος θα σας οδηγήσει στην εκκλησία της Παναγίας της Πουλάτης. Από εκεί ένα μικρό και σύντομο μονοπάτι οδηγεί σε ένα καλά κρυμμένο κόσμημα. Μια παραλία για τολμηρούς. Νερά, που θυμίζουν εξωτικό νησί, περιστοιχίζονται από μεγάλους βράχους, που δημιουργούν επιφάνειες για να καθίσετε και να βουτήξετε. Λίγη σκιά από μικρές κοιλότητες και απόλυτη ησυχία. Ο μόνος ήχος τα κύματα, που χρόνια τώρα σμιλεύουν αυτό το σκληρό τοπίο.

Poulati

For adventure lovers. A dirt road will drive you to the Church of Panagia Poulati. From there, a small and short path leads to a well-hidden gem. A beach for the adventurous. Waters, reminiscent of an exotic island, surrounded by large rocks, create surfaces to sit and dive. Some shade from small hollows and absolute silence. The single sound is the waves, which have been sculpting this harsh landscape for years now.

Poulati

Pour les amoureux de l'aventure. Un chemin de terre vous mènera à l'église de Panagia Poulati. En partant de là, un petit et court sentier vous conduira à un joyau bien caché. Une plage pour les aventuriers. Les eaux, rappelant celle d'une île exotique, sont entourées de gros rochers, qui créent des endroits où vous pouvez vous asseoir et plonger. Un peu d'ombre grâce aux cavités de la roche et un silence absolu. Le seul bruit, ce sont les vagues qui sculptent depuis des années ce paysage rude.



PHOTO | MARINA VERNIKOU

Βρουχίδια

Υπάρχει όμως και μία παραλία λίγο πιο δυσπρόσιτη όχι όμως αποκομμένη. Κοσμοπολίτικη αλλά και ήρεμη με απίθανα γαλαζοπράσινα νερά. Η παραλία δεν είναι άλλη από τα Βρουλίδια στο βορειοδυτικό μέρος του νησιού. Η πρόσβαση μπορεί να καταστεί δύσκολη αν δεν έχετε το κατάλληλο όχημα ταυτόχρονα όμως είναι προσβάσιμη και με τα πόδια αφού αφήσετε το αυτοκίνητο σας λίγο πριν τις απότομες στροφές. Δεν πρέπει φυσικά να παραλείψετε την φωτογραφία με την καρέκλα στην μία άκρη της παραλίας καθώς εκεί είναι το μοναδικό μέρος της παραλίας που θα έχετε σήμα στο κινητό σας.

Vroulidia

There is also a beach, a little more difficult to reach but not isolated. Not only cosmopolitan but also calm with incredible blue-green waters. The beach is none other than Vroulidia, in the northwest part of the island. Access can be difficult if you don't have the right vehicle at the same time though it is also accessible on foot after leaving your car just before the sharp turns. Of course, you shouldn't miss the photo with the chair at the one end of the beach as that is the only part of the beach where you will have a signal on your phone.

Vroulidia

Il y a aussi une plage un peu plus difficile d'accès, mais cependant, pas totalement isolé. Cosmopolite mais calme également, avec des eaux turquoise qui sont vraiment incroyables. La plage n'est autre que Vroulidia dans la partie nord-ouest de l'île. L'accès peut être difficile si vous n'avez pas le bon véhicule, mais elle est aussi accessible à pied, à condition d'avoir laissé votre voiture juste avant tous les virages serrés. À l'évidence, vous ne devriez pas manquer la photo de la chaise à l'extrémité de la plage car c'est en plus, le seul endroit de la plage où vous aurez un signal sur votre téléphone portable.



PHOTO | ELIASEMMA PHOTOGRAPHY



Café Restaurant Katerina

Στη βορειοδυτική πλευρά της Σίφνου, κρύβεται μία παραλία με σμαραγδένια και διάφανα νερά, τα Βρουλίδια.

Εδώ, στο αριστερό κομμάτι της παραλίας βρίσκεται το καφέ-εστιατόριο της Κατερίνας. Πάντα χαμογελαστή, η Κατερίνα, θα σας περιποιηθεί με σπιτικά μεζεδάκια και δροσερούς καφέδες.

Ακόμη, δοκιμάστε τα μαγειρευτά και ψητά της, φτιαγμένα με το μεράκι της καλής νοικοκυράς.

Απολαύστε τη μέρα σας στην παραλία και θαυμάστε τα μαγευτικά χρώματα του ηλιοβασιλέματος.



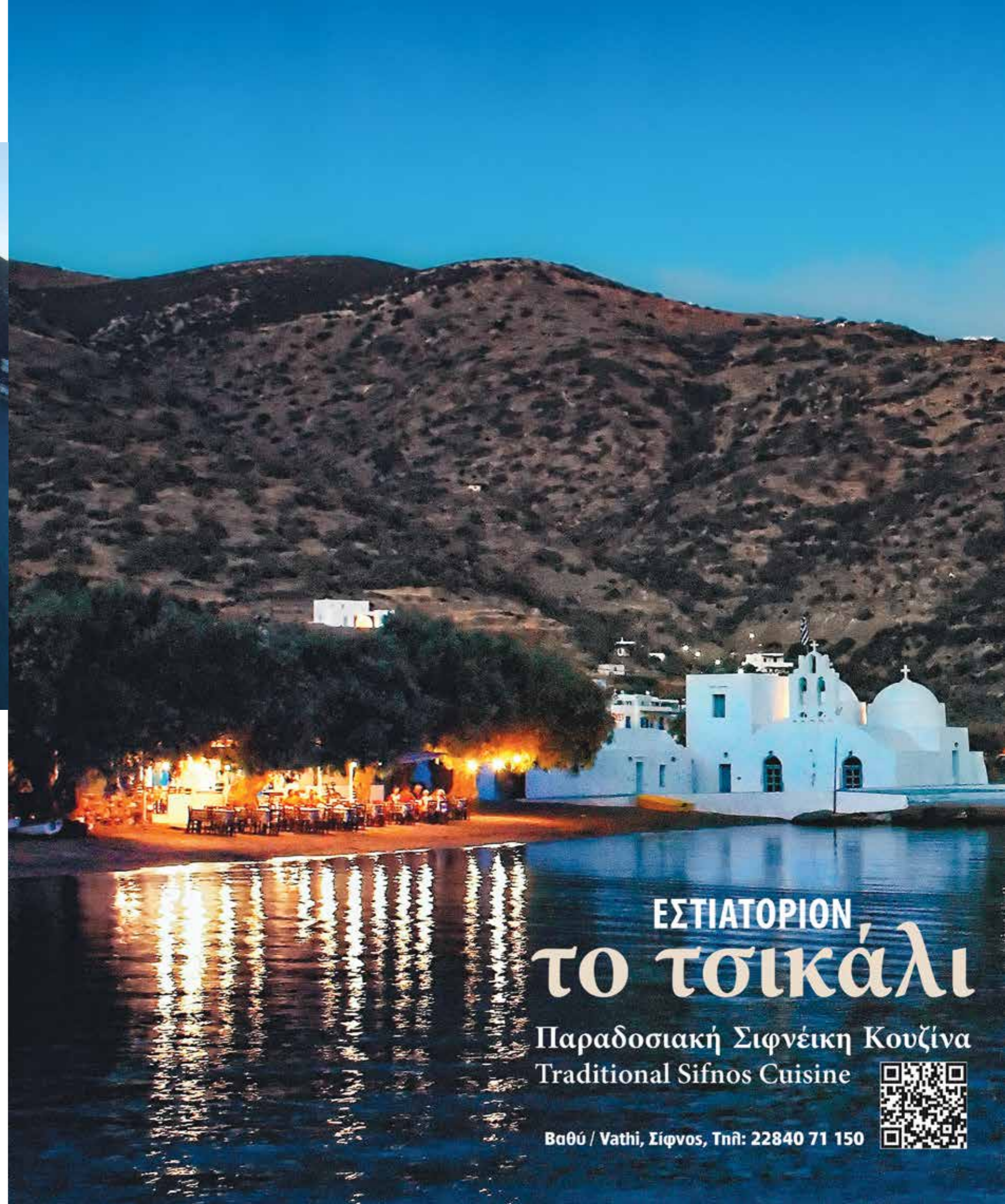
On the northwest side of Sifnos, lies a beach with emerald and crystal waters, Vroulidia. Here, on the left part of the beach is the café-restaurant Katerina.

Always smiling, Katerina, pampers you with homemade delicacies and cool cafes. Also, try the home made dishes and grilled, cooked with the passion of a good housewife.

Enjoy your day on the beach and admire the magnificent colors of the sunset.

Παραλία Βρουλίδια - Vroulidia beach, T: +30 22841 12010, +30 6972 164482





Βαθύ

Προσεγγίζοντας τη δυτική πλευρά του νησιού, ο δρόμος θα σας οδηγήσει σε έναν μεγάλο όμορφο κόλπο, το Βαθύ. Ατέλειωτη χρυσή αμμουδιά από τη μια άκρη ως την άλλη, μέχρι εκεί που φτάνει το μάτι. Ρηγά, καθαρά νερά, φιλόξενα για μικρούς και μεγάλους. Εκεί, μικρά ταβερνάκια και καφέ σας προσφέρουν δροσιά και φαγητό κάτω από τον καλοκαιρινό ήλιο. Καλοκαιρινή ραστώνη, οι πρώτες λέξεις που σας έρχονται στο μυαλό.

Vathi

Approaching the west side of the island, you will meet a long and pretty gulf, Vathi. Endless golden sandy beach from one end to the other. Shallow clear waters, welcoming young and old. Here, little taverns and coffee places offer freshness and delicacies under the summer sun. Summer relaxation are the first words coming to your mind.

Vathi

En approchant du côté ouest de l'île, la route vous mènera à une grande baie magnifique, Vathi. Sable doré sans fin d'une extrémité à l'autre, à perte de vue. Des eaux peu profondes et claires, accueillantes pour petits et grands. Là, de petites tavernes et cafés vous proposent de vous rafraîchir et de vous restaurer sous le soleil d'été. Douceur de l'été, ce sont les premiers mots qui vous viennent à l'esprit.

ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟΝ
ΤΟ ΤΣΙΚΑΛΙ

Παραδοσιακή Σιφνέικη Κουζίνα
Traditional Sifnos Cuisine

Βαθύ / Vathi, Σίφνος, Τηλ: 22840 71 150





PHOTO | KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)

Φάρος - Γλυφό

Σειρά έχει το χωριουδάκι του Φάρου. Ένας απάνεμος κόλπος που στη μία του πλευρά θα βρείτε την παραλία με άμμο, τα ψαροκάικα στις άκρες του μικρού οικισμού και τα μικρά καφέ και ταβερνάκια της, πάντα φιλόξενα και γεμάτα να προσφέρουν απλόχερα φαγητό, ποτό και σκιά. Στην άλλη πλευρά, το Γλυφό. Γαλαζοπράσινα, δροσερά νερά και πολλά αρμυρίκια που σας προσκαλούν να απολαύσετε τη σκιά τους.

Faros - Glifo

Next is the small village of Faros. A sheltered bay, with a sandy beach on the one side, the fishing boats on the end of the little settlement, its cafes and restaurants always ready to serve food, drinks and shade. On the other side, Glifo. Blue-green, fresh water and lots of tamarind trees inviting you to enjoy their shade.

Faros - Glyfo

Vient ensuite le petit village de Faros. Une baie abritée où d'un côté vous trouverez une plage de sable, des bateaux de pêche aux abords du petit village et des petits cafés et des tavernes, toujours accueillants et pleins pour offrir généreusement des mets délicieux, des boissons et de l'ombre. De l'autre côté, Glypho. Des eaux de bleu et de vert, une mer fraîche et de nombreux tamaris qui vous invitent à profiter de leur ombre.



PHOTO | KALFAS NIKOLAS (FARIANOS)

Φασολού

Λίγο πριν φτάσετε στον Φάρο υπάρχει ένα δρομάκι που σας οδηγεί στον παράδεισο. Στη Φασολού. Ησυχία ακόμη και τον Αύγουστο, με αρμυρίκια πάνω στην αμμουδιά και διάφανα νερά, ένα από τα πιο εναλλακτικά και όμορφα μέρη του νησιού. Σίγουρα η περιοχή του Φάρου έχει πολλά να προσφέρει στις καλοκαιρινές διακοπές σας.

Fassolou

Just before the gulf of Faros there is a side street leading you to heaven, to Fassolou. Quiet, even in August, with tamarind trees on the beach and transparent waters, is one of the most alternative and beautiful spots of the island. Surely, the area of Faros has a lot to offer during your summer holidays.

Fassolou

Juste avant d'atteindre Faros, il y a une ruelle qui vous mène directement au paradis : à Fasolou. Calme, même en août, avec des tamaris sur la plage et des eaux transparentes, l'un des endroits les plus alternatifs et les plus beaux de l'île. La région de Faros a sûrement beaucoup à offrir pendant vos vacances d'été.

FASOLÚ

SIFNOS

Restaurant
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΥΖΙΝΑ
GREEK CUISINE

Παραλία Φασολού - Φάρος
Fasolou Beach - Faros

mob.: +30 6945.611.540 | tel.: +30 22840.71493 | mail: fasolusifnos@gmail.com



Κάστρο - Επτά Μάρτυρες

Κλείνουμε αυτό το ταξίδι με το Κάστρο. Ένα χωριό που θα σας κόψει την ανάσα πριν καν φτάσετε. Χτισμένο σε ύψωμα, σας περιμένει να εξερευνήσετε τα γραφικά του σοκάκια αλλά και τις παραλίες του. Πρώτη στάση, αφού κατεβείτε λίγα σκαλιά, τα Σεράλια. Άγριο τοπίο, σε έναν κόλπο που, αν τον πετύχετε σε μέρα χωρίς αέρα, θα σας εντυπωσιάσει με τα βαθιά και καθαρά νερά του. Από την άλλη πλευρά του οικισμού, θα βρείτε τα σκαλιά που οδηγούν στο εκκλησάκι των Επτά Μαρτύρων. Θέα που συγκλονίζει, καθώς το μόνο που θα αντικρίσετε είναι θάλασσα και ουρανός, καθώς και την πιο όμορφη ανατολή ηλίου στο νησί. Αν έχετε αντοχές, κατεβαίνοντας ακόμα λίγα σκαλιά μπορείτε να βρεθείτε στα πλατιά βράχια των Επτά Μαρτύρων. Είναι αδύνατο, βλέποντας τα πεντακάθαρα γαλανά νερά, να αντισταθείτε σε μια βουτιά. Σκιά θα βρείτε μόνο αργά το απόγευμα, και είναι απαραίτητο να μη φύσκει για να απολαύσετε το μπάνιο σας και να εξερευνήσετε τον ατελείωτο βυθό. Μη χάσετε μια επίσκεψη στο Κάστρο, που χρόνια τώρα στέκει περήφανο.

Kastro - Epta Martyres

We end our trip with Kastro. A village which will take your breath away even before your arrival. Built on a hill, is waiting for you to discover not only its picturesque alleys but also its beaches. First stop, after going down a few steps, Seralia. Wild landscape, a pebble beach on the island in a gulf that if you reach it without wind it will amaze you by its crystal-clear waters. On the other side of the settlement, you will reach the steps leading to the chapel of the "Seven Martyrs". A spectacular view, as the only thing you will stare at is the sea and the sky, as well as the most beautiful sunrise on the island. If you have enough stamina, going down a few more steps you can find yourself on the broad rocks of the "Seven Martyrs". Impossible it is, overlooking these clear waters to resist a dive. The only shade is late in the afternoon, and it is necessary to be there on a non-windy day so to enjoy the sea and explore the endless seabed. Do not miss a visit to Kastro that stands proudly for years now.

Kastro - Sept Martyrs

Nous terminons ce voyage avec Kastro. Un village qui vous coupera le souffle avant même d'arriver. Construit sur une colline, il vous attend pour explorer ses ruelles pittoresques et ses plages. Premier arrêt, après avoir descendu quelques marches, Serralia. Paysage sauvage, dans une baie qui, si vous la voyez par une journée sans vent, vous impressionnera par ses eaux profondes et claires. De l'autre côté du hameau, vous trouverez les marches qui mènent à la chapelle des Sept Martyrs. Une vue imprenable, car vous ne verrez que la mer et le ciel, ainsi que le plus beau lever de soleil de l'île. Si vous avez de l'endurance, en descendant quelques marches de plus, vous pouvez vous retrouver sur les larges rochers des Sept Martyrs. Il est impossible, en voyant les eaux bleues cristallines, de résister à un plongeon. Vous ne trouverez de l'ombre qu'en fin d'après-midi, et il est nécessaire qu'il n'y ait pas de vent pour profiter de votre baignade et explorer les fonds marins dans leur immensité. Ne manquez pas une visite à Kastro, qui, depuis des années, se dresse fièrement.

Χερρόνησος

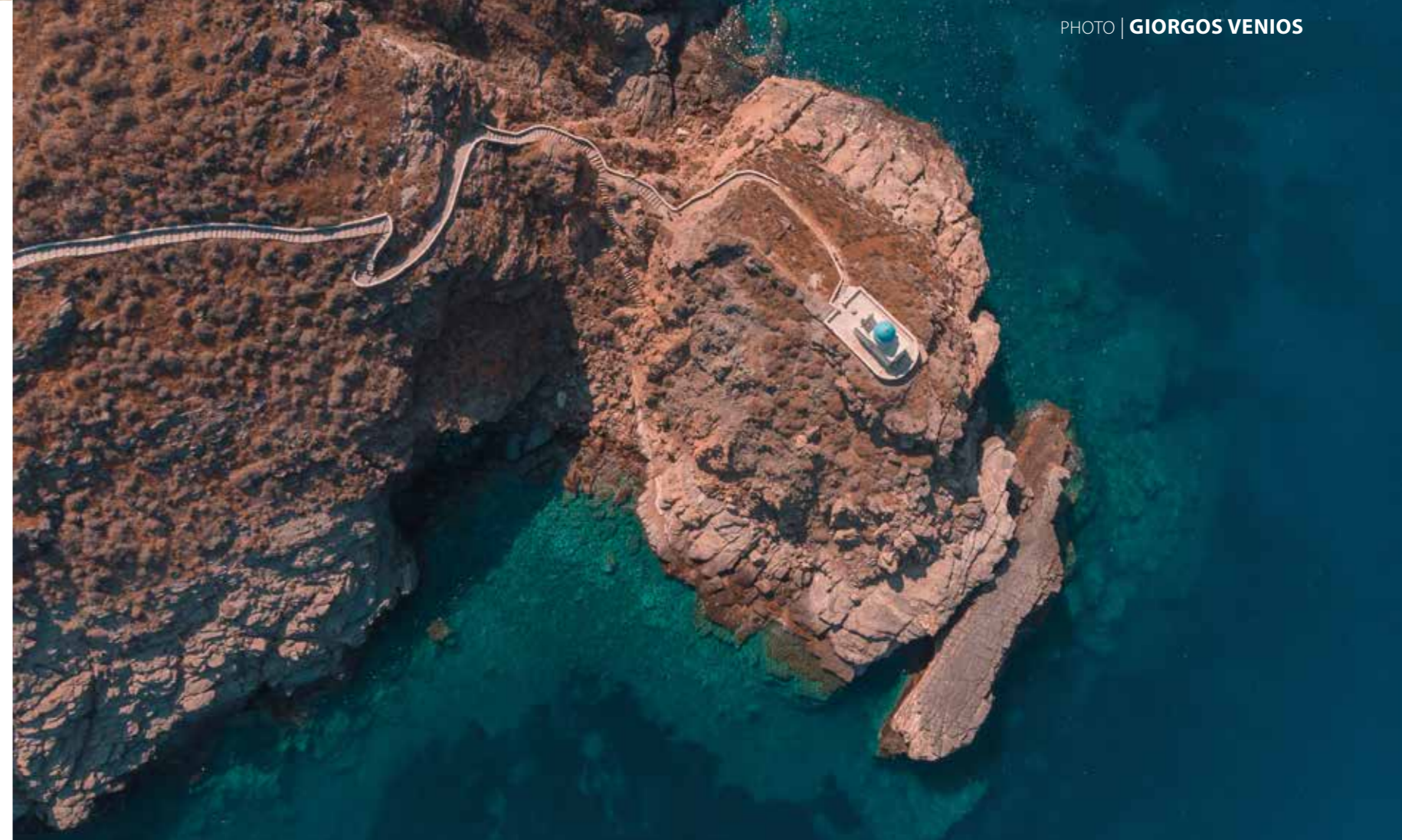
Στη βόρεια πλευρά του νησιού κρύβεται το ψαροχώρι της Χερρονήσου. Ένας μικρός κόλπος με λίγα παραδοσιακά σπίτια, δεντράκια για σκιά και καθαρά νερά. Η ατμόσφαιρα που επικρατεί θα σας παρασύρει σε ένα ταξίδι πίσω στον χρόνο. Χωρίς καθόλου σήμα στο κινητό, θα σας χαλαρώσει χωρίς να το καταλάβετε. Και τα δύο ταβερνάκια της θα σας αποζημιώσουν, όταν έρθει η ώρα του φαγητού. Μια παραλία που θα σας βοηθήσει να ανακαλύψετε νέα όρια νωθρότητας και απόλυτης ηρεμίας.

Cherronisos

On the north side of the island there is a hidden fishing village, Cherronisos. A tiny bay with a few traditional residencies, little trees used for shade and clear waters. The prevailing atmosphere will take you back in time. With no mobile signal at all, you will relax without even noticing it. Both taverns will pay off, when it's time for lunch. A beach that will help you discover the new limits of laziness and the absolute calmness.

Cherronisos

Au nord de l'île se cache le village de pêcheurs d'Cherronisos. Une petite baie avec quelques maisons traditionnelles, des arbres pour l'ombre et des eaux claires. L'ambiance qui y règne vous fera voyager dans le temps. Sans aucun signal de téléphone cellulaire, elle vous détendra sans même vous en rendre compte. Ses deux tavernes vous dédommageront quand le moment de manger se fera ressentir. Une plage qui vous fera découvrir de nouvelles limites de la nonchalance et de tranquillité absolues.





Οι Σιφνιοί ΤΑΞΙΔΙΩΤΕΣ του πηλού

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΙΡΗΝΗ ΓΑΒΡΗΛΑΚΗ, ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΟ

.....
BY EIRINI GABRILAKI, ARCHAEOLOGIST
DE IRINI GAVRILAKI, ARCHÉOLOGIE

THE SIFNIAN NAVIGATORS OF CLAY

LES VOYAGEURS SIFNIOTES DE LA POTERIE

ΠΗΓΕΣ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΩΝ

ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ «ΚΕΡΑΜΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟ», ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΛΕΝΗ ΠΑΠΑΘΩΜΑ, ΑΘΗΝΑ 2001
COPYRIGHT : ΚΕΝΤΡΟ ΜΕΛΕΤΗΣ ΝΕΩΤΕΡΗΣ ΚΕΡΑΜΕΙΚΗΣ- ΙΔΡΥΜΑ ΟΙΚ. Γ. ΨΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ ΑΠΟ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΤΟΥ ΓΙΑΝΝΗ ΙΩΑΝΝΟΥ: ΜΑΡΟΥΣΙΩΤΙΚΗ ΚΕΡΑΜΙΚΗ 100 ΧΡΟΝΙΑ

SOURCE OF PHOTOS

FROM THE BOOK «CERAMICS TRADE», SUPERVISED BY ELENI PAPATHOMA, ATHENS 2001
COPYRIGHT : CENTRE D'ÉTUDES DE LA CÉRAMIQUE MODERNE - FONDATION G. PSAROPOULOS
PHOTOS FROM THE BOOK OF GIANNIS IOANNOU: MAROUSSIAN CERAMICS 100 YEARS

SOURCES PHOTOGRAPHIQUES

DU LIVRE «CERAMIC TRADE», ÉDITÉ PAR ELENI PAPATHOMA, ATHÈNES 2001
COPYRIGHT : ΚΕΝΤΡΟ ΜΕΛΕΤΗΣ ΝΕΩΤΕΡΗΣ ΚΕΡΑΜΕΙΚΗΣ- ΙΔΡΥΜΑ ΟΙΚ. Γ. ΨΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

PHOTOGRAPHIES DU LIVRE DE GIANNIS IOANNOU : CÉRAMIQUES DE MAROUSIO 100 ANS



Η Σίφνος, τοποθετημένη στην καρδιά των Κυκλάδων, αποτελεί το σπουδαιότερο κέντρο αγγειοπλαστικής παραγωγής στην Ελλάδα, λόγω όχι μόνον της ποιότητας των κεραμικών της αλλά και της αδιαμφισβήτητης ικανότητας των μαστόρων της που ταξίδεψαν σχεδόν όπου υπήρχαν Έλληνες στην ευρύτερη περιοχή του Αιγαίου.

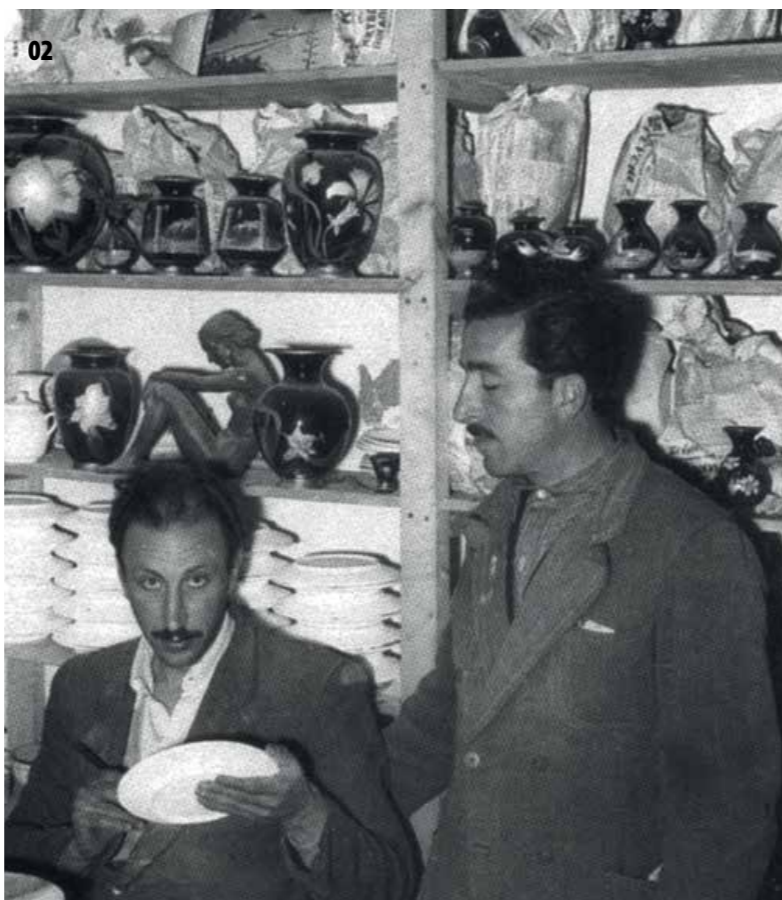
Στη Σίφνο υπήρχαν αγγειοπλαστικά εργαστήρια ήδη από τον 7ο αιώνα π.Χ. Τον 19ο αιώνα μ.Χ., η αγγειοπλαστική της Σίφνου γνωρίζει αλματώδη ανάπτυξη, ενώ για πρώτη φορά οι πηγές αναφέρονται σε εποχική μετακίνηση των αγγειοπλαστών σε αναζήτηση πρόσφορων αγορών. Οι αγγειοπλάστες εγκατέλειπαν το νησί τους καλοκαιρινούς μήνες, προκειμένου να εργαστούν σε διάφορα μέρη, αφού η αγορά του τόπου τους ήταν ασφυκτική. Από μια επιστολή του Δεκαβάλλε, μελετητή της νεοελληνικής λογοτεχνίας, στην οποία καταγράφει τις συνθήκες που επικρατούσαν στο νησί πριν και μετά την Επανάσταση φαίνεται ότι η αγγειοπλαστική αποτελούσε δεύτερη πηγή εσόδων για το νησί, μετά την καλλιέργεια του βαμβακιού. Χαρακτηριστικά αναφέρεται ότι πριν από την Επανάσταση οι Σιφνιοί κέρδιζαν από τη διάθεση των προϊόντων τους στο νησί 2.000 πιάστρα, ενώ οι πλανόδιοι έφερναν στην πατρίδα τους 60.000. Αμέσως μετά τους απελευθερωτικούς αγώνες, η αγγειοπλαστική γνώρισε σημαντική κάμψη, παρά τις εξαιρετικές ικανότητες των μαστόρων, που υπογραμμίζουν διάφοροι περιηγητές. Η δημιουργία του ελληνικού κράτους και η σταδιακή ανάπτυξη του αστικού χώρου δημιούργησαν, ωστόσο, τις προϋποθέσεις για μονιμότερη εγκατάσταση των Σιφνίων σε μεγάλες πόλεις και ιδιαίτερα στο Μαρούσι της Αθήνας ήδη από το 1830 περίπου. Ακόμα και σήμερα θα συναντήσουμε απογόνους Σιφνίων στα υπόλοιπα νησιά των Κυκλάδων, τον Βόλο, την Καλαμάτα, τη Σκάλα Μεσσηνίας, την Κρήτη, τη Λέσβο.

Οι Σιφνιοί μετακινούνταν οργανωμένοι σε συντροφίες. Οι συνεννοήσεις των αγγειοπλαστών για τον σχηματισμό της συντροφιάς ενός τεχνίτη και ενός πασπερέτη, ενός ανειδίκευτου, δηλαδή, τεχνίτη που θα απασχολούνταν

Sifnos, placed in the heart of Cyclades, constitutes the most significant center of pottery production in Greece, not only for the quality of the ceramics but also for the unquestionable skills of its craftsmen who travelled almost everywhere where Greeks existed in the wider area of the Aegean Sea.

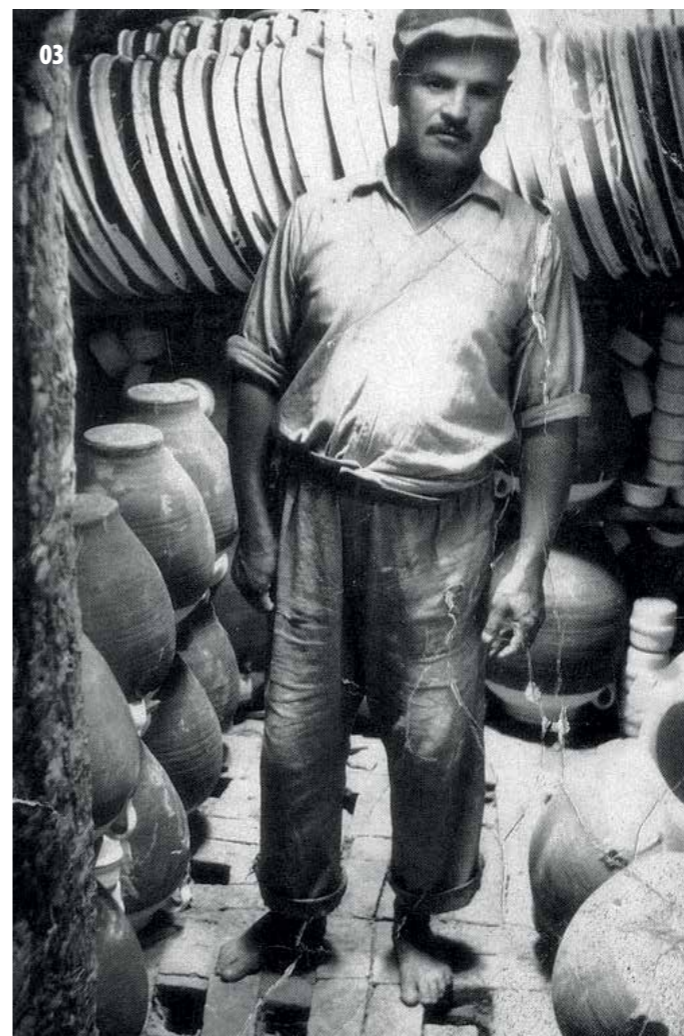
In Sifnos, pottery workshops already existed by the 7th century BC. In the 19th century AD, pottery of Sifnos is experiencing rapid growth, while for the first time the sources refer to a seasonal movement of the potters in search of promising markets. The potters were leaving the island during the summer months, in order to work in various places, since the market in their land was overloaded. In a letter of Decavalle, a scholar of modern Greek literature, in which he records the conditions prevailing on the island before and after the Revolution it seems that pottery was the second source of income for the island, following the cotton cultivation. It is stated that before the Revolution the Sifnians were earning from their sale of their products on the island 2,000 piastra (currency) whereas the travelling tradesmen were bringing to their homeland 60,000. Shortly after the liberation wars, pottery experienced a noteworthy decline, regardless the outstanding skills of the craftsmen, highlighted by several travelers. The formation of the Greek nation and the gradual development of the urban space created, yet, the conditions for a more permanent settlement of the Sifnians to larger cities and especially in Marousi in Athens as early as in 1830 or so. Even today we will meet descendants of Sifnians in the rest of the islands in Cyclades, in Volos, in Kalamata, in Skala Messinias, in Crete and in Lesbos.

The Sifnians were moving organized in groups. The arrangements among the potters for the formation of the group between a craftsman and a paspereti, an unskilled craftsman who would be occupied with the auxiliary jobs, began in spring. The obligations of each member of the group, as well as the payment



L'île de Sifnos, située au cœur des Cyclades, est le centre de production de poterie le plus important de Grèce, non seulement en raison de la qualité de ses céramiques, mais aussi en raison de l'habileté incontestable de ses artisans qui se déplaçaient dans presque toute la région de l'ensemble du bassin égéen où habitaient les Grecs.

Au VIIe siècle av JC, on trouvait déjà à Sifnos des ateliers de poterie. Au XIXe siècle, la céramique de Sifnos a connu une croissance fulgurante et c'est à cette époque que, pour la première fois, certaines sources d'informations font état d'un déplacement saisonnier des potiers qui partent à la recherche de marchés prometteurs. Les potiers abandonnaient leur île les mois d'été, ayant comme objectif de travailler dans diverses régions, étant donné que le marché local était sclérosé. Dans une lettre de Dekavalli, qui relate les conditions de vie de l'île avant et après la Révolution, il apparaît que la poterie représentait la deuxième source de revenus de l'île, juste derrière celle de la culture du coton. À titre indicatif, il est mentionné qu'avant la Révolution, les sifniotes gagnaient 2000 piastres pour la vente sur place de leurs produits, tandis que ceux qui se déplaçaient revenaient avec 60000 piastres. Immédiatement après les luttes pour l'Indépendance, ainsi que le soulignent certains voyageurs de passage sur l'île, la poterie a connu un déclin important malgré les compétences inégalables de ses artisans. Toutefois, la création de l'État grec et le développement progressif des zones urbaines ont permis de l'installation durable des sifniotes dans les grandes villes, et plus particulièrement, dans le quartier de Marousi, à Athènes, dès les années 1830. Aujourd'hui encore, il est possible de rencontrer des descendants de sifniotes dans d'autres îles des Cyclades, mais aussi à Volos, à Kalamata, à Skala Mesinias, en Crète ou même sur l'île de Lesbos.



ΚΕΡΑΜΙΚΑ Φραζέσκος Λεμονής CERAMICS Frazeskos Lemonis

Η Τέχνη μας στη διάθεσή σας...

Our craft, at your service...

από το
since 1932



Πλατύς Γιαλός
Platis Gialos

www.flemonis.gr | info@flemonis.gr | +30 22840 71203

με τις βοηθητικές δουλειές, ξεκινούσαν την άνοιξη. Οι υποχρεώσεις κάθε μέλους της ομάδας, καθώς και το ποσοστό πληρωμής, καθορίζονταν από την αρχή με προφορική συμφωνία. Εξαιτίας, όμως, της απουσίας γραπτού κειμένου, πολύ συχνά προέκυπταν διαφωνίες, και η συντροφιά διαλυόταν νωρίτερα.

Η επιλογή του τόπου εγκατάστασης γινόταν βάσει δύο κριτηρίων: της ύπαρξης κατάλληλου χώματος και της ύπαρξης μεγάλης αγοράς. Ιδιαίτερο ενδιαφέρον έχει το γεγονός ότι οι Σιφνιοί επεδείκνυαν ιδιαίτερη προσαρμοστικότητα στις παραδόσεις και την αισθητική της εκάστοτε τοπικής αγγειοπλαστικής παραγωγής. Ο Γερμανός περιηγητής Ross το 1837 περιγράφει:

Με εξαιρετικό τρόπο, ωστόσο, οι άνδρες εξασκούσαν την αγγειοπλαστική τέχνη. Διασκορπίζονται την άνοιξη σε όλη την Ελλάδα και στις ακτές της Μακεδονίας, της Θράκης και της Μικράς

rates, were determined from the beginning with an oral agreement. Due to the lack of a written document, disagreements occurred and the group was breaking up earlier.

The choice of the location was based on two criteria: on the existence of suitable soil and the presence of a large market. Of particular interest is the fact that the Sifnians were showing exceptional adaptability in the traditions and in the aesthetic of the local pottery production. The German traveler Ross describes in 1837:

In an incomparable way, though, men were practicing the pottery art. They are scattered in spring all over Greece and in the coasts of Macedonia, Thrace and Asia Minor and manufacture, where they ensure orders, good clay and sufficient fuel, the necessary cooking utensils and the large pots with two handles, which carry water from wells and springs. We

Pour leurs déplacements, les sifniotes organisaient des équipes de travail. Les potiers, généralement à partir du printemps, partaient à la recherche d'associés pour former une équipe composée d'un artisan et d'un paspereti, ou autrement dit, d'un artisan non qualifié qui endosserait un rôle d'assistant. Les responsabilités de chaque membre de l'équipe, tout comme le montant de la paye, étaient convenus dès le départ grâce à un accord tacite. Cependant, en raison de l'absence de textes écrits, les conflits étaient fréquents et l'équipe se séparait souvent plus tôt que prévu.

Le lieu où ils s'installaient était choisi sur la base de deux critères : la présence d'une terre appropriée et l'ampleur du marché local. Il est particulièrement intéressant de noter le fait que les sifniotes montraient une grande capacité d'adaptation aux traditions et à l'esthétique de la production céramique locale, en fonction des régions où ils se trouvaient. En 1837, le voyageur allemand Ross offre une description :



ΕΚΘΕΣΗ: ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ ΣΙΦΝΟΣ, ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ: ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ ΓΙΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΟ
ΤΗΛ: +306972073594, email: info@mpairamis.gr, Web: www.mpairamis.gr

EXHIBITION: APOLONIA SIFNOS, WORKSHOP: ON THE ROAD TO CHERONISOS
Mobile: +306972073594, email: info@mpairamis.gr, Web: www.mpairamis.gr



JULIE TZANNI



ceramic art

julietzanniceramics.com
tzannijulie@yahoo.com
T. +30 22840-32267

Fb: JulieTzanniCeramics
Instagram: julietzanni



Κεραμική, Κοσμήματα από Πορσελάνη, Ζωγραφική.
Στην είσοδο της Καταβατής.
Ceramics, Porcelain Jewellery, Paintings.
At the entrance of Katavati.
Céramique, Bijoux en Porcelaine, Peintures.
A l'entrée de Katavati.

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ ΚΕΡΑΜΙΚΗΣ

CERAMIC LAB

Κώστας Ψαραύτης
Kostas Psarafftis



Πλατύς Γιαλός Σίφνος
Platis Gialos Sifnos

☎ 2284071336 / 6947076280 ✉ kpsarafftis@hotmail.com

www.keramikasifnou.gr



Ασία και κατασκευάζουν, όπου εξασφαλίζουν παραγγελίες, καλή άργιλο και επαρκή καύσιμη ύλη, τα απαραίτητα για το νοικοκυριό μαγειρικά σκεύη και τις μεγάλες στάμνες με τις δύο λαβές, που μεταφέρουν το νερό από τα πηγάδια και τις πηγές. Προσωπικά συναντήσαμε μια τέτοια ομάδα αγγειοπλαστών στον Σύλλακα της Κύθνου, η οποία είχε εγκατασταθεί σε μια από τις σπηλιές εκεί και κατασκεύαζε σκεύη κάθε είδους για τους Κυθνιούς.

Τα αγγειοπλαστέα μπορεί να είναι απλούστερης ή πιο σύνθετης μορφής, μονόχρωρα ή πολύχρωρα, διαθέτουν υπαίθριο χώρο, εργαστήριο και καμίνι, ενώ διαθέτουν επίσης χώρους διαμονής και αποθήκευσης. Το πιο χαρακτηριστικό στοιχείο των εργαστηρίων, το καμίνι, έχει δύο τύπους: το κυκλικό, με θάλαμο όπτησης και θάλαμο καύσης, και το τετράγωνο, με θαλάμους όπτησης για τα εφραλωμένα αγγεία.

personally met such a group of potters at Sillakas in Kithnos, which had settled in one of the caves there and manufactured utensils, containers of all kinds for the Kithnians.

Workshops can be simple or more complex regarding their form, with one or more rooms, they have an outdoor space, a workshop and a furnace, while they also have accommodation and storage areas. The most characteristic element of the workshops, the furnace, has two types: the circular, with a firing chamber and a combustion chamber, and the square, with firing chambers for the glazed vessels.

Toutefois, les hommes pratiquaient l'art de la poterie à merveille. Au printemps, ils se dispersaient dans toute la Grèce et sur les bords de la Macédoine, de Thrace et de l'Asie Mineure et fabriquaient là où ils prenaient les commandes, et ayant à leur disposition de l'argile de qualité et du combustible en quantité suffisante, ainsi que des ustensiles de cuisine indispensables aux ménages et des grandes cruches dotées de deux anses qui permettaient le transport de l'eau des puits et des sources. Nous avons personnellement rencontré, dans la région de Syllaka sur l'île de Kythnos, une telle équipe de potiers qui s'était installée dans l'une des grottes du lieu et fabriquait des ustensiles en tout genre pour les Kythniotes.

Les ateliers de céramique peuvent revêtir des apparences diverses : certains sont simples, d'autres beaucoup plus complexes, disposant d'une pièce unique ou de plusieurs pièces multiples, avec une partie extérieure, dotée d'un atelier et d'un four, mais aussi d'espaces de vie et de stockage. Le four, l'élément le plus caractéristique de ces ateliers, se décline en deux types : il peut être de forme circulaire, avec une chambre de cuisson et une chambre de combustion, ou carré, avec des chambres de cuisson pour les récipients en terre émaillée.

- 01 ΚΑΘΙΣΤΟΣ Ο ΣΙΜΟΣ ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ / SIMOS APOSTOLIDIS SEATED
- 02 ΟΡΘΙΟΣ Ο ΑΝΤΩΝΗΣ ΦΙΛΙΠΠΑΙΟΣ / ANTONIS FILIPPAIOS STANDING
- 03 ΝΙΚΟΣ ΚΑΛΟΓΗΡΟΥ / ΝΙΚΟΣ ΚΑΛΟΓΙΡΟΥ

Er Sifnos



Apostolidis
Ceramics

Χειροποίητα κεραμικά
κατασκευασμένα
στον τροχό

Handmade ceramics
created on
the pottery wheel



Kamares
tel: 22840.33721

 hand_made_ceramics_apostolidis



“Η διαφορά από τα τυποποιημένα κάνει τα αυθεντικά να έχουν μοναδική αξία”
“It's the huge difference from standard ceramics that gives the originals a unique value”



Platis Gialos
tel: 22840.71358

 HAND MADE CERAMICS

www.apostolidis-ceramics.gr

To NEPO

είναι η ψυχή της Γης.

ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΚΑΝΑΚΑΡΗ

.....
BY KATERINA KANAKARI
DE KATERINA KANAKARI

WATER IS THE SOUL OF THE EARTH

L'EAU EST L'ÂME DE LA TERRE

PHOTOS | KATERINA KANAKARI

Μονοπάτια ευκολοδιάβατα και άλλα δυσπρόσιτα αποτελούν όλα αναπόσπαστα κομμάτια του πολιτισμού των νησιών μας και αδιάφειστους μάρτυρες της ιστορίας τους. Εξυπηρετούσαν ανέκαθεν τις καλλιέργειες και τις εργασίες του ντόπιου πληθυσμού, και ήταν δίοδοι επικοινωνίας και επιβίωσης, ενώ πλέον, ως επί το πλείστον, εκτός από τους λίγους αγρότες και κτηνοτρόφους, εξυπηρετούν και τους λάτρεις της πεζοπορίας. Διαδρομές μοναδικού φυσικού κάλλους που αξίζει να διατηρηθούν και να αναδειχθούν υπάρχουν σε όλα τα νησιά, στολίζοντας σαν πέτρινα κομψοτεχνήματα το αγροτικό νησιώτικο τοπίο. Ειδικότερα η Σίφνος διαθέτει ένα από τα πλουσιότερα δίκτυα μονοπατιών των Κυκλάδων. Η κάθε διαδρομή έχει τη δική της αξία και ιδιαιτερότητα και, ανάλογα με τον χρόνο που διαθέτει κάποιος και εξετάζοντας το επίπεδο δυσκολίας, μπορεί να επιλέξει το μονοπάτι που επιθυμεί. Ο περιπατητής, σε όποια διαδρομή και να βρεθεί, θα έχει την τύχη να απολαύσει το αγροτικό τοπίο, που χαρακτηρίζεται από τις μοναδικές αναβαθμίδες με τα αναρίθμητα χιλιόμετρα από ξερολιθιές, τα αρχαία μνημεία από όλες τις ιστορικές περιόδους, το πλήθος

Paths easily accessible and others difficult to reach, form essential parts of the civilization of our islands and are undeniably witnesses of their history. They always served for the cultivation and the tasks of the local population, and they were communication and survival channels, whereas now, mostly, except for the few farmers and herders they serve the hiking enthusiasts. Paths of exceptional natural beauty which are worth preserving and highlighting exist on every island, decorating as stone ornaments the rural landscape of the island. Especially Sifnos, has one of the richest path networks on the Cyclades. Each trail has its own value and particularity and depending on the time one wants to spend and taking into consideration the difficulty level, they can choose the path they desire. The walker, in any path they find themselves, will have the chance to enjoy the rural landscape, which is characterized by unique terraces and innumerable kilometers of dry-stone walls, ancient ruins from every historical period, wealth of endemic and more plants and animals, chapels that pop up everywhere as far as the eye can see, rural buildings (themonies= self-contained farmhouses, threshing floors, windmills,

Des chemins faciles à parcourir et d'autres plus ardu, mais qui font tous partie intégrante de la culture de nos îles et sont les témoins indéniables de leur histoire. Ils sont toujours là pour épauler les récoltes et soutenir le travail de la population locale. Les sentiers étaient à l'époque des canaux de communication et de survie, alors qu'aujourd'hui majoritairement, sauf pour quelques agriculteurs et éleveurs de l'île, ils sont surtout utilisés par les amateurs de randonnées. Des itinéraires d'une beauté naturelle unique qui méritent d'être préservés et mis en valeur sont présents sur toutes les îles, ornant le paysage insulaire rural comme des artefacts de pierre. En particulier, Sifnos possède l'un des réseaux de sentiers les plus riches des Cyclades. Chaque parcours a sa valeur et sa spécificité. Et en fonction du temps dont on dispose et compte tenu du niveau de difficulté, on peut choisir le chemin qui nous convient le mieux. Quel que soit l'itinéraire choisi, le promeneur aura la chance de pouvoir profiter du paysage rural très caractéristique à cause des terrasses hors du commun sur des innombrables



Soullis
ACCOUNTANTS
 Λογιστικό & Φοροτεχνικό Γραφείο

📍 Απολλωνία, Σίφνος
 ☎ 22840 33040
 📠 22840 28991
 ✉ soulissf@otenet.gr

ενδημικών και μη φυτών και ζώων, τα ξωκκλήσια που ξεπροβάλλουν σε κάθε σημείο όπου φτάνει το μάτι, τα αγροτικά κτίσματα (θεμωνιές, αλώνια, ανεμόμυλοι, πατητήρια, λιοτριβία, στέρνες, πηγάδια, νερόμυλοι, ασβεστοκάμينا κ.ά.) που πλαισιώνουν τη γεωργική και κτηνοτροφική δραστηριότητα, άλλα ακόμα σε χρήση και άλλα εγκαταλελειμμένα, που μαρτυρούν ακόμα σημαντικά κομμάτια της πολιτισμικής ιστορίας του τόπου.

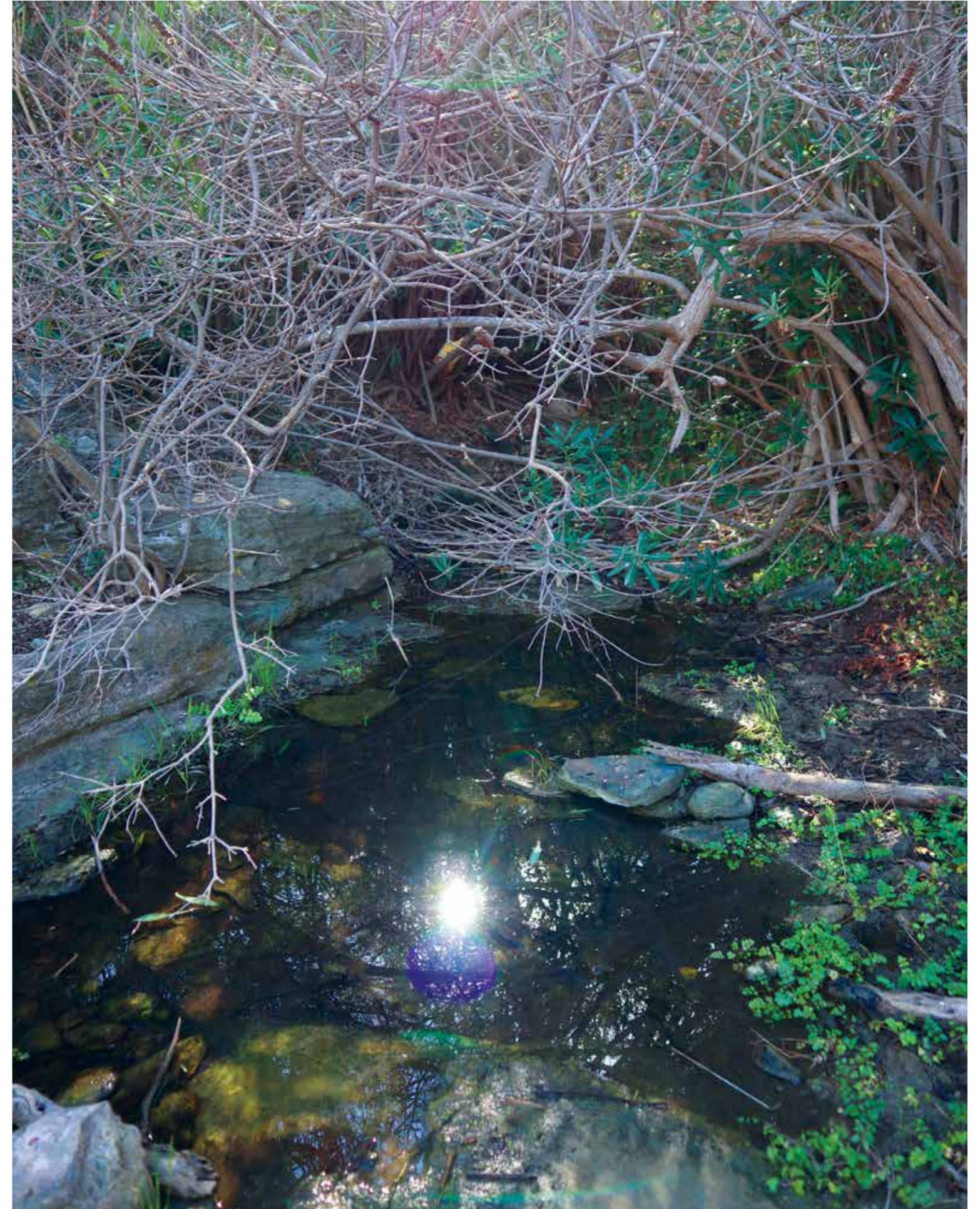
Η χάραξη των μονοπατιών δεν ήταν καθόλου τυχαία στο παρελθόν· γινόταν με απόλυτο σεβασμό στη φύση, με κόπο, σοφία, μεράκι και με επίγνωση των φυσικών συνθηκών, ακολουθώντας τη μορφολογία της περιοχής, με σκοπό να εξυπηρετηθούν οι βασικές ανάγκες των κατοίκων για επιβίωση. Και μία από τις σημαντικότερες ανάγκες για επιβίωση είναι το νερό. Το υδάτινο στοιχείο αποτελούσε μια πυξίδα και ένα κάλεσμα για τη δημιουργία ενός μονοπατιού με σκοπό τη διαμόρφωση του ανάγλυφου για καλύτερη χρήση της γης. Αυτή η διαδικασία, που πλέον απολαμβάνουμε ως ομορφιά του τοπίου, ήταν μια φυσική διαδικασία που ακολουθούσε την ανθρώπινη κλίμακα και το μέτρο, που δυστυχώς έχει διαστρεβλωθεί κατά πολύ στις μέρες μας. Κάτι που δημιουργήθηκε στο παρελθόν ως επιτακτική ανάγκη τώρα αποτελεί «θεματικό μονοπάτι» για τον επισκέπτη. Το πιο αντιπροσωπευτικό «μονοπάτι του νερού» στο νησί θα μπορούσε να χαρακτηριστεί η διαδρομή

winepresses, olive mills, cisterns, wells, water mills, lime kilns etc.) which frame the agricultural and livestock farming activity, some still in use and others abandoned, yet still testifying vital parts of the cultural history of the place.

The marking of the paths was not random at all in the past; it was carried out in total respect to the nature, with hard work, wisdom, passion and with awareness of the natural conditions, following the morphology of the area so as to serve the basic needs of the citizens in order to survive. And one of the greatest needs for survival is water. The water element was a compass and a call for the creation of a path having as a goal the formation of the terrain for a better use of the land. This process, which we now enjoy as an attractive landscape, was a natural procedure following the human scale and standards, which unfortunately nowadays has been distorted in a great extent. Something that was created in the past as an absolute need now it is considered as a "thematic trail" for the visitor. The most characteristic "water path" on the island could be the trail from the monastery of Vrisi to the Seralia beach, in Kastro. The path is easily accessible and passable along its entire route and of course the route can have a reverse direction with the detail that it will be uphill. It is not the only path that "follows" the water, but it is the most unique, as along the entire length of the route it contains all those humble buildings of the pre-industrial time that complete

kilomètres de murs en pierres sèches, des monuments antiques de toutes les époques historiques, d'une multitude de plantes endémiques et non endémiques, des animaux, ainsi que des chapelles qui surgissent de partout et à perte de vue. Divers bâtiments agricoles (des themonies –fermes rurales –, des aires de battage, des moulins à vent, des pressoirs, des moulins à huile, des citernes, des puits, des moulins à eau, des fours à chaux, etc.) qui encadrent l'espace agricole et les activités d'élevage, mais qui sont toujours en usage, tandis que d'autres lieux abandonnés ceux-là, témoignent encore d'importants volets de l'histoire culturelle de cet endroit.

Dans le passé, le tracé des sentiers n'était pas fait au hasard, loin de là. Ils étaient conçus dans le respect absolu de la nature, avec effort, sagesse et passion, tout en prenant compte des conditions naturelles et en suivant la morphologie du territoire, dans le but de satisfaire les besoins essentiels des habitants quant à leur survie. Et en ce sens, l'un des besoins les plus importants pour leur survie est l'eau. L'élément aqueux était une boussole et un appel à élaborer un sentier afin de façonner le relief pour une meilleure utilisation du terrain. Cette démarche que nous apprécions maintenant en tant que beauté du paysage était un processus naturel qui suivait l'échelle et surtout la mesure humaine, et





από το μοναστήρι της Βρύσης μέχρι την παραλία στα Σεράλια, στο Κάστρο. Το μονοπάτι είναι εύκολα προσβάσιμο και βατό σε όλο το μήκος της διαδρομής και, φυσικά, η διαδρομή μπορεί να έχει και αντίστροφη κατεύθυνση, απλώς θα είναι ανηφορική. Δεν είναι το μόνο μονοπάτι που «ακολουθεί» το νερό, είναι το πιο ιδιαίτερο όμως, γιατί σε όλο το μήκος της διαδρομής εμπεριέχει όλα εκείνα τα ταπεινά κτίσματα της προβιομηχανικής εποχής που συμπληρώνουν τη διαδικασία της συλλογής, της αποθήκευσης, της διαχείρισης και της διανομής του νερού (πηγή, στέρνα, πηγάδι, νερόμυλος, γούρνα). Ξεκινάει από μια φυσική πηγή, εξελίσσεται σε ρέμα και καταλήγει στη θάλασσα, αποτελώντας τον συνδετικό ιστό που ενώνει το μοναστήρι με τη θάλασσα.

Στην Ιερά Μονή Βρύσης (ή Παναγιά Βρυσιανή - 17ος αιώνας), όπως λέει και το όνομά της, βρίσκεται μια βρύση (κρήνη). Κάτω από τη μονή υπάρχει η πηγή της Βρύσης στο Πέραμα, όπου το νερό ερχόταν από τον Κούβουθα, διαμόρφωνε το ρέμα των Ερκειών και κατέληγε στο Κάστρο. Στο παρελθόν οι κάτοικοι έπαιρναν νερό είτε για οικιακή είτε για κτηνοτροφική χρήση, ενώ πλέον πίνουν νερό τα ζώα από τις γούρνες. Αποτελούσε τόπο συνάντησης των ανθρώπων, είχε λοιπόν όχι μόνο ζωτική σημασία αλλά και κοινωνική. Ακόμα και σήμερα διακρίνεται πάνω στην ξερολιθιά της πηγής ένας σταυρός με ασβέστη, κάτι που υποδηλώνει την αξία και τη σημασία που απέδιδε

the process of collecting, storing, managing and distributing water (springs, cisterns, wells, water mills, troughs). It begins from a natural spring, it develops into a stream and ends up in the sea, constituting the connecting web between the monastery and the sea.

In the Holy Monastery of Vrissi (or Virgin Vrissiani - 17th century), as its name also means in greek there is a fountain. Under the monastery there is the spring of the Vrissi in Perama, where the water arrived from Kouvoushta, formed the stream of Erkeion and ended up in Kastro. In the past the residents used water either for domestic use or for livestock purposes, while now animals drink water from the troughs. It was a meeting point for the people, so not only it had a vital but also a social meaning. Even today it can be seen on the dry-stone wall of the spring a cross with lime, something that underlines the value and the importance people attributed to the blessing and the protection of water.

The trail is interrupted by the road to continue downhill towards the stream of Erkeion. Unfortunately, at the starting point there is a visible distortion by a newly constructing investment. Following, there is the chapel of Agia Fotini with the indispensable cistern that accompanies every isolated chapel. The trail goes downhill, and along the entire length of the stream there are dams and little bridges, which are indistinct due to the dense

qui, malheureusement, a été complètement déformé de nos jours.

Quelque chose qui a été créé dans le passé comme étant un impératif, est maintenant un « chemin thématique » pour le visiteur. Le « sentier de l'eau » le plus représentatif de l'île pourrait être ainsi qualifié, le chemin qui va du monastère de Vrissi à la plage de Seralia, à Kastro. Ce sentier est facilement accessible et praticable sur toute la longueur du parcours et bien sûr, ce chemin peut être fait en sens inverse, il sera juste en montée. Ce n'est pas le seul sentier qui « suit » l'eau, mais il est de loin le plus spécial, car sur toute sa longueur, il contient tous ces humbles bâtiments de l'ère préindustrielle qui complétaient le processus de la collecte, du stockage, de la gestion et de la distribution de l'eau (source, citerne, puits, moulin à eau, abreuvoir). Au départ de ce chemin, on trouve une source naturelle, qui se développe en un ruisseau et se termine à la mer, formant ainsi une connexion qui unit le monastère à la mer.

Dans le monastère de Vrissi (ou Panagia Vrissiani - XVIIe siècle), comme son nom l'indique, il y a une fontaine. En contrebas du Monastère, se trouve la source de la fontaine de Perama, où l'eau venait de Kouvoushta, et formait le ruisseau d'Erkia qui prenait fin à Kastro. Dans le passé, les habitants prenaient l'eau soit pour

ΑΡΧΑΙΟΙ ΠΥΡΓΟΙ ΑΚΡΟΠΟΛΕΙΣ

ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΑΝΑΒΙΩΣΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΤΩΝ ΑΡΧΑΙΩΝ ΠΥΡΓΩΝ ΣΤΗ ΣΙΦΝΟ
REVIVAL OF THE ANCIENT TOWERS COMMUNICATION NETWORK IN SIFNOS



Οι αρχαίοι πύργοι στη Σίφνο, είναι χτισμένοι από τον 6ο έως τον 3ο αιώνα π. Χ. και χρησιμοποιούνταν κυρίως για επικοινωνία. Η συνεχιζόμενη αρχαιολογική έρευνα έχει αναδείξει 75 τέτοια κτίσματα περισσότερα από ένα ανά τετραγωνικό χιλιόμετρο.

Είναι αδιαμφισβήτητο γεγονός ότι η Σίφνος κατέχει τα πρωτεία όσον αφορά τη διασπορά οχυρών κατασκευών στην ύπαιθρο, που εξηγείται από τον πλούτο του νησιού στην αρχαιότητα λόγω των κοιτασμάτων χρυσού, αργυρού και σιδήρου (εδώ λειτούργησε το πρώτο αργυρωρυχείο στον κόσμο-τέλη της 4ης, αρχές της 3ης χιλιετίας π.Χ., σηματοδοτώντας στο πλαίσιο της γενικότερης πολιτιστικής εξέλιξης, το πέρασμα της ανθρωπότητας από την εποχή του λίθου στην εποχή του χαλκού).

Οι πύργοι αυτοί που είναι ολικοκυκλικοί με μέση εξωτερική διάμετρο περί τα 8 μέτρα, έχουν κατασκευαστεί σε καλλιεργημένες περιοχές, σε κορυφές υψωμάτων ή σε πλαγιές. Συνδέονται με τις ακροπόλεις του νησιού και πιθανότατα χρησίμευαν είτε ως φρουκτωρίες είτε ως φυλάκια είτε, τέλος, ως αποθηκευτικοί χώροι.

Η Δημοτική Κοινοτική Επιχείρηση Σίφνου σε συνεργασία με το Δήμο Σίφνου και τον Πολιτιστικό Σύλλογο Σίφνου, σε μια προσπάθεια για την ανάδειξη του αρχαιολογικού πλούτου του νησιού, αναβιώνουν κάθε χρόνο από το 2003 με την ενθουσιώδη συμμετοχή εκατοντάδων εθελοντών, την επικοινωνία του δικτύου των αρχαίων πύργων-φρουκτωριών & ακροπόλεων της Σίφνου.

During the period of Sifnos's peak in antiquity (around the 6th century BC), the Sifnians began to build a tower system network throughout the whole island due to the wealth from their mines (gold, silver, iron). Originally the towers were built near mines and later along the rest of the island, especially in cultivated areas and strategic locations (tops of hills and slopes). These fortifying and defensive structures served as shelters for the rural population during sudden pirate raids and also as observatories and outposts which ensured communication inside and outside the island.

They communicated with each other and with the ancient citadel of the island with the use of mirrors or smoke signals. All the towers of the island were round with an outside diameter of 4 to 13,2 meters; some of them, comprised a single space, while others two or three.

Today the archaeological service has recorded 77 ancient towers in Sifnos, more than one tower per square kilometer. Several of them are located in remote locations and are inaccessible, but there are also several that are more easily accessible.

Since 2003, almost two and a half thousand years after their first use, dozens of local volunteers and not only revive the ancient system of Fryktories every year on Sunday of the Pentecost.



Pendant la période du pic de Sifnos dans l'Antiquité (vers le 6ème siècle avant JC), les Sifniens ont commencé à construire un réseau de systèmes de tours dans toute l'île en raison de la richesse de leurs mines (or, argent, fer). À l'origine, les tours ont été construites près des mines et plus tard le long du reste de l'île, en particulier dans les zones cultivées et les emplacements stratégiques (sommets des collines et des pentes).

Ces structures fortifiantes et défensives ont servi d'abris à la population rurale lors de raids soudains de pirates et aussi d'observatoires et d'avant-postes assurant la communication à l'intérieur et à l'extérieur de l'île.

Ils communiquaient entre eux et avec l'ancienne citadelle de l'île à l'aide de miroirs ou de signaux de fumée. Toutes les tours de l'île étaient rondes avec un diamètre extérieur de 4 à 13,2 mètres; certains d'entre eux comprenaient un seul espace, d'autres deux ou trois.

Aujourd'hui, le service archéologique a enregistré 77 tours anciennes à Sifnos, soit plus d'une tour par kilomètre carré. Plusieurs d'entre eux sont situés dans des endroits éloignés et sont inaccessibles, mais il y en a aussi plusieurs qui sont plus facilement accessibles.

Depuis 2003, près de deux mille et demi ans après leur première utilisation, des dizaines de volontaires locaux et non seulement font revivre l'ancien système des Fryktories chaque année le dimanche de la Pentecôte.



Πληροφορίες, Δηλώσεις συμμετοχής
Info, Participation Applications
+30 22840 31975 • info@sifnos.gr

ο κόσμος στην ευλογία και την προστασία του νερού.

Η διαδρομή διακόπτεται από τον δρόμο, για να συνεχίσει με κατωφερική κλίση προς το ρέμα των Ερκειών. Δυστυχώς στο σημείο εκκίνησης μετά τον δρόμο υπάρχει εμφανής αλλοίωση του μονοπατιού από νεόδομη οικοδομική επένδυση. Στη συνέχεια συναντάται το ξωκκλήσι της Αγίας Φωτεινής με την απαραίτητη στέρνα που συνοδεύει κάθε απομονωμένο εκκλησάκι. Το μονοπάτι κατηφορίζει, και σε όλο το μήκος του ρέματος υπάρχουν φράγματα και γεφυράκια, τα οποία είναι δυσδιάκριτα λόγω της πυκνής βλάστησης, ενώ διασχίζοντας το ρέμα, ανηφορίζοντας και κοιτάζοντας απέναντι, μπορεί κάποιος να εντοπίσει το σπάνιο σύστημα νερόμυλου που υπάρχει στο νησί. Οι νερόμυλοι δεν απαντώνται πολύ συχνά στις Κυκλάδες και γι' αυτό όπου εντοπίζονται αποτελούν αξιόλογα ιστορικά και εθνογραφικά μνημεία, εμπλουτίζοντας με τη διατήρησή τους την πολιτιστική κληρονομιά μιας περιοχής.

Το σύστημα του μηχανισμού ενός νερόμυλου αποτελεί τεχνολογικό πρότυπο ευρειτεχνίας και εφευρετικότητας για την αξιοποίηση της υδραυλικής ενέργειας, αξιοθαύμαστο ακόμα και στις μέρες μας. Στη Σίφνο, σύμφωνα με τον Στέφανο Νομικό, πρώην πρόεδρο του Ινστιτούτου Ελληνικών Μύλων, έχουν βρεθεί τέσσερις νερόμυλοι, οι τρεις εκ των οποίων υπάρχουν στις Ερκειές, αλλά ο συγκεκριμένος είναι ο καλύτερα διασωζόμενος. Σύμφωνα με μαρτυρίες, η λειτουργία του νερόμυλου φαίνεται να σταματά το δεύτερο μισό του 19ου αιώνα, ενώ χρησίμευε για το άλεσμα του κριθαριού. Βρίσκεται μέσα σε ιδιωτική έκταση με το ομώνυμο εκκλησάκι του Αγίου Αντωνίου και υδρεύεται από το ρέμα Πέραμα. Διακρίνονται σε βαθμιδωτά επίπεδα οι νεραύλακες, που μετέφεραν το νερό, η δεξαμενή νερού (πετρόκτιστη στέρνα), όπου αποθηκεύταν, και ο υδατόπυργος, στον οποίο διοχετεύονταν το νερό.

Στη συνέχεια εντοπίζονται κτίσματα εκατέρωθεν του μονοπατιού (αγροικίες, στάβλοι, περιστεριώνες) που συνοδεύονται από στέρνες. Κατηφορίζοντας προς την ποταμιά, κοντά στην τοποθεσία Μαρωνιά, βρίσκεται και η πηγή της Γιαννής (Υγιεινής), την οποία είχε αναφέρει και ο Ηρόδοτος για το ονομαστό νερό της. Άλλη ονομαστή πηγή υπήρχε κοντά στις εκκλησίες Άγιος Ιωάννης και Άγιος Στέφανος, η Φουντάνα ή Φοντάνα (αργότερα μετονομάστηκε σε Κάνουλες), από τα αρχαιότερα έργα στο νησί, όπως σημειώνει ο Γάλλος περιηγητής Tournefort το 1717, σύμφωνα με μαρτυρίες. Η πηγή είναι δυσδιάκριτη μέσα στη βλάστηση, αξίζει όμως κάποιος να τη δει από κοντά. Φουντάνα ονομάζεται επίσης, σύμφωνα με τον λαογράφο Αντώνη Τρούλλο, και το πηγάδι

vegetation, while crossing the stream, ascending and looking across, someone can notice a rare system of water mill that exists on the island. Water mills are not often met in the Cyclades and as a result where they are found they constitute notable historical and ethnological monuments, enriching with their preservation the cultural heritage of a region.

The mechanism system of a water mill is a patent and ingenuity technological standard for the utilization of hydraulic energy, remarkable even in our days. In Sifnos, according to Stefanos Nomikos, former president of the Institute of Greek Mills, four water mills have been found, three of them are in Arkeies, but the specific one is the best preserved. According to testimonies, the operation of the water mill seems to have stopped in the second half of the 19th century, while it was used for the barley grinding. It is located in a private area with the homonymous church of Agios Antonios and it receives its water from the Perama stream. The water channels can be seen in tiered levels, which used to transfer the water, the water tank (water-built cistern) where it was stored, and the water tower, into which the water was directed.

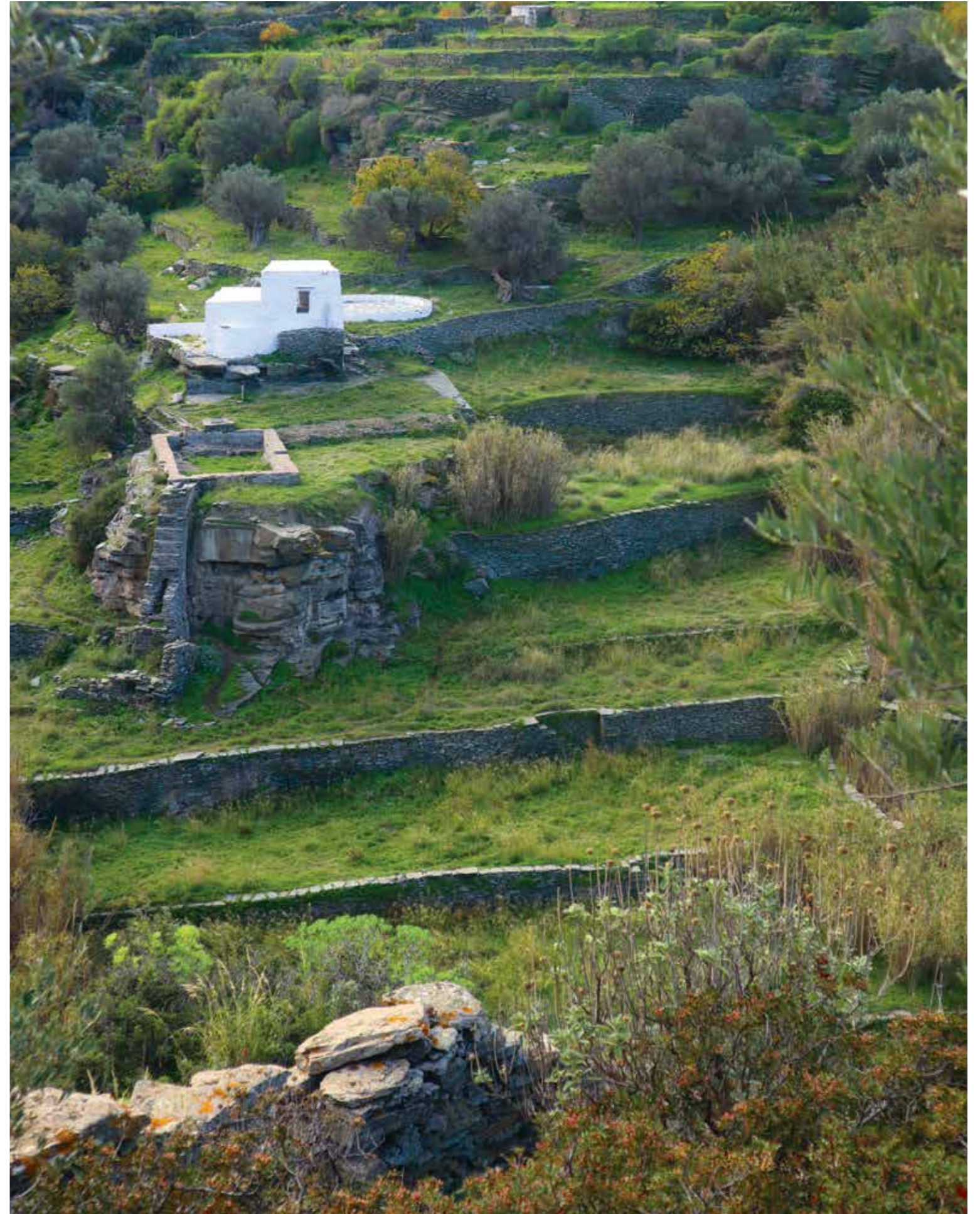
Continuing, buildings are found on both sides of the path (farmhouses, stables, dovecotes) accompanied by cisterns. Descending towards the river, close to the location Maronia, there is the spring of Yiannis (Hygiene), which has also been mentioned by Herodotus for its famous water. Another popular spring was near the churches Agios Ioannis and Agios Stefanos, Fountana or Fontana (later was named Kanoules) one of the most ancient works on the island, as highlights the French navigator Tournefort in 1717, according to testimonies. The spring is difficult to be seen in the vegetation, though it is worth for someone to see it up close. Fountana is also called, as reported by the ethnographer Antonis Troullos, the well located near the coast of Seralias, at the same level as the sea, and to which the residents attributed magical abilities. The end of the path ends to a stream, which in the winter months joins the sea.

During the whole way, the direct visual or auditory contact with water as well as all the buildings justify their existence around it, are elements that compose a relation of sustainability and interaction of the liquid element with man. The trail is ideal for someone to acknowledge the value of water and all the techniques in order to acquire it in any way. People appreciated, respected the hard to find water and saved it in order to survive the whole year. There was teamwork and solidarity both in the construction

leur usage ménager soit pour le bétail, tandis que maintenant les animaux boivent l'eau des abreuvoirs. C'était un lieu de rencontre pour les gens, donc c'était non seulement d'une importance vitale, mais aussi sociale. Aujourd'hui encore, une croix à la chaux peut être vue sur la pierre sèche signalant la source, ce qui indique la valeur et l'importance que le monde attachait au fait que l'eau soit à la fois bénie et protégée.

Malheureusement, la route interrompt le parcours du sentier, qui continue à descendre vers le ruisseau d'Erkia. Ici, juste après la route, nous pouvons constater une altération évidente du chemin en raison d'un bâtiment nouvellement construit. Ensuite, vous rencontrez la chapelle d'Agia Fotini avec sa citerne indispensable qui accompagne chaque chapelle isolée. Le sentier descend et sur toute la longueur du ruisseau, il y a des barrages et des petits ponts, difficiles à voir en raison de la dense végétation, tandis qu'en traversant l'eau, sur la montée et tout en regardant en face, on peut apercevoir le rare système de moulin à eau qui existe sur l'île. Ces derniers sont pour ainsi dire uniques dans les Cyclades et c'est pourquoi, là où ils se trouvent, ils deviennent des monuments historiques et ethnographiques précieux, qui enrichissent le patrimoine culturel de la région grâce à leur préservation. Le système de mécanisme d'un moulin à eau est un modèle technologique d'ingéniosité quant à l'exploitation de l'énergie hydraulique, admirable encore aujourd'hui. A Sifnos, selon Stefanos Nomikos, 4 moulins à eau ont été trouvés, dont 3 existent à Erkieis, mais celui-ci est le mieux conservé. Selon des témoignages, le moulin à eau semble avoir cessé de fonctionner dans la seconde moitié du XIXe siècle, alors qu'il servait à moudre l'orge. Il est situé dans une zone privée avec l'église homonyme d'Agios Antonios et est arrosé par le ruisseau Perama. Sur différents niveaux nous pouvons voir les aqueducs qui transportaient l'eau, le réservoir de stockage de l'eau (une citerne en pierre) ainsi que le château d'eau où était canalisée l'élément liquide.

De part et d'autre du chemin nous apercevons ensuite des bâtiments (des fermes, des écuries, et des pigeonniers) accompagnés de citernes. En descendant vers la rivière, près du site de Maronia, se trouve la source de Gianni (Saine), également mentionnée par Hérodote pour sa fameuse eau. Une autre source bien connue est celle située près des églises d'Agios Ioannis et d'Agios Stefanos, la Fountouna ou Fontana (qui a été plus tard rebaptisée Kanules), l'une



το οποίο βρίσκεται κοντά στην ακτή της Σεράλιας, στο ίδιο επίπεδο με τη θάλασσα, και στο οποίο οι κάτοικοι απέδιδαν μαγικές ιδιότητες. Το τέλος του μονοπατιού καταλήγει σε ρυάκι, που τους χειμερινούς μήνες ενώνεται με τη θάλασσα.

Σε όλη τη διαδρομή, η άμεση οπτική ή ακουστική επαφή με το νερό, καθώς και όλα τα κτίσματα που δικαιολογούν την ύπαρξή τους γύρω από αυτό αποτελούν στοιχεία που συνθέτουν μια σχέση βιωσιμότητας και αλληλεπίδρασης του υγρού στοιχείου με τον άνθρωπο. Η διαδρομή είναι ιδανική για να μπορέσει κάποιος να αφουγκρασθεί την αξία που είχαν το νερό και οι τεχνικές απόκτησής του με κάθε τρόπο. Οι άνθρωποι εκτιμούσαν, σέβονταν το δυσεύρετο νερό και το εξοικονομούσαν για να μπορέσουν να επιβιώσουν όλη τη χρονιά. Υπήρχε ομαδικότητα και αλληλεγγύη τόσο στην κατασκευή όλης αυτής της χειροποίητης κληρονομιάς, όσο και στη διαχείρισή της. Ήταν τρόπος ζωής αλλά και παράγοντας επιβίωσης, γι' αυτό και η συντήρηση είχε πρωταρχική σημασία. Πολλές από αυτές τις κατασκευές αξιοποίησης των υδάτινων πόρων διατηρούνται σε αρκετά καλή κατάσταση, πολλές από αυτές χρησιμοποιούνται ακόμα ενώ ταυτόχρονα αποτελούν ένα ολοκληρωμένο δίκτυο παραδοσιακών τεχνικών υδάτινης διαχείρισης του παρελθόντος, με το οποίο δίκτυο αναδεικνύονται σωστές πρακτικές που διατηρήθηκαν μέσα στον χρόνο. Μέσα από την ίδια τους τη φύση οι κατασκευές αυτές παραδίδουν μαθήματα αισθητικής, μηχανικής, οικονομίας και κοινωνικής ευθύνης, μέσα από τα οποία κρίνονται αναγκαίες η συντήρηση, η ανάδειξη και η ένταξή τους σε ένα πλαίσιο διατήρησης των μνημείων.

Σε πείσμα των σύγχρονων καιρών που έχουν την τάση να αλλοιώνουν το εύθραυστο αγροτικό και δουλεμένο με τα χέρια τοπίο στον βωμό της άναρχης τουριστικής «ανάπτυξης», μονοπάτια σαν αυτό αποτελούν τους στυλοβάτες της διαφύλαξης της αγροτικής πολιτιστικής κληρονομιάς και λειτουργούν ως ασπίδα προστασίας της εικόνας των νησιών- με τη λιτότητα, την πληρότητα και την αισθητική τους μπορούν να ευαισθητοποιήσουν όλους, κατοίκους και επισκέπτες, στη διαφύλαξη της σπάνιας ταυτότητας των νησιών, ώστε να μπορέσουν και οι επόμενες γενιές να απολαμβάνουν αυτά που με τόση αγάπη έχουν δημιουργηθεί εδώ και αιώνες.

Το νερό είναι η ψυχή της Γης.

W.H. Auden – Βρετανός ποιητής (1907-1973)

of this handmade heritage and in its management.

It was a way of life yet a factor of surviving, this is the reason why the maintenance was of a high importance. Various of these constructions of managing the water resources are maintained in a fairly good condition, many of which are still used and simultaneously are a completed network of traditional water management techniques of the past, and this network highlights the right practices preserved over time. Through their very nature these constructions deliver lessons of aesthetics, engineering, economy and social responsibility, through which their maintenance, promotion and inclusion in a context of preservation of the monuments are deemed necessary.

In defiance of modern times that tend to alter the fragile rural and handcrafted landscape at the altar of the anarchic touristic "heritage", paths like this are the pillars of the maintenance of the rural cultural heritage and act as a shield protecting the islands' image; in their simplicity, completeness and aesthetics can raise awareness to everyone, residents and visitors, preserving the rare identity of the islands, so the next generations will be able to enjoy what has been created with so much love over centuries.

Water is the soul of the Earth.

W. H. Auden-British poet (1907-1973)

des œuvres les plus anciennes de l'île, comme

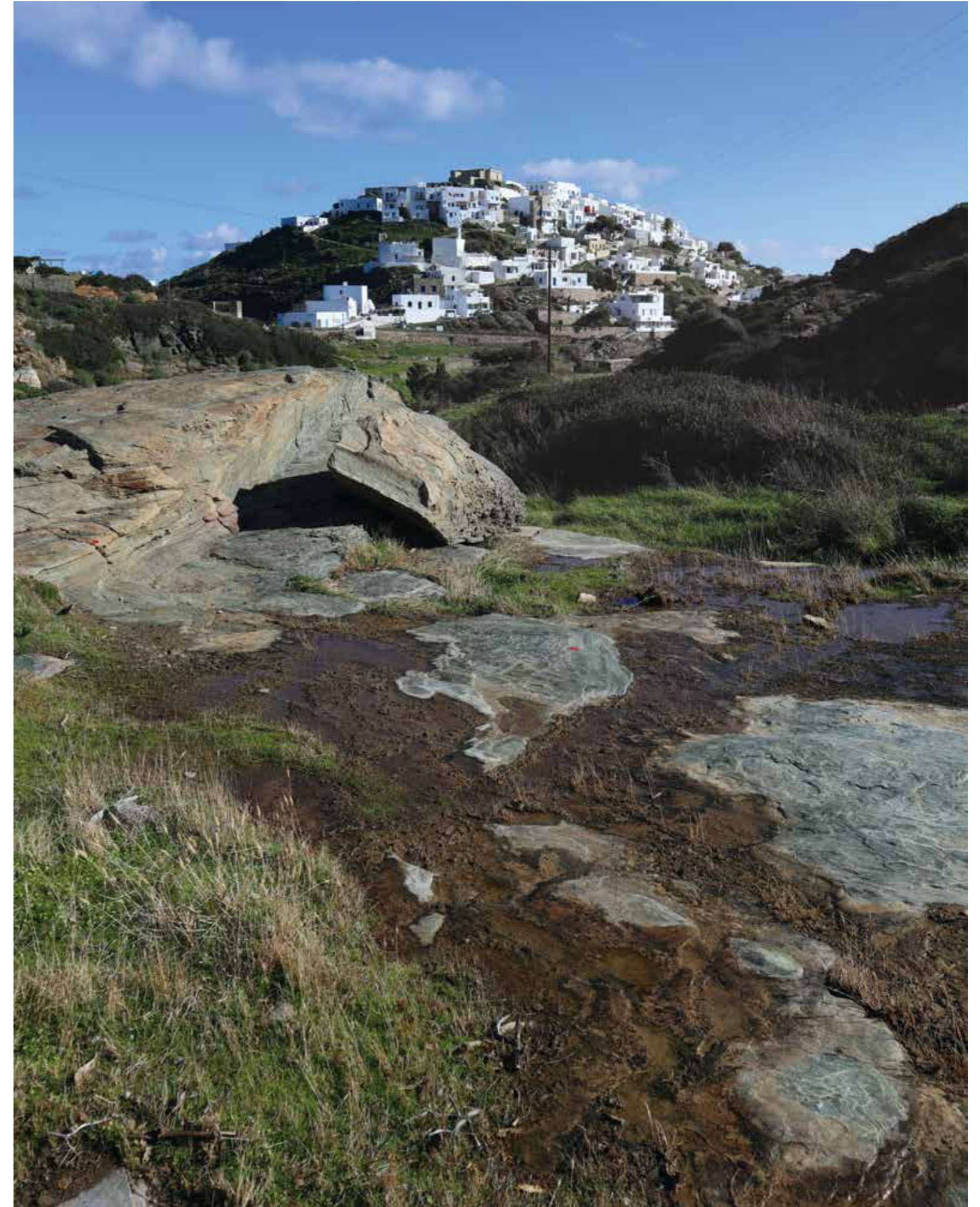
l'a noté, selon des témoignages, le voyageur français Tournefort en 1717. La source est cachée parmi la végétation, mais elle vaut la peine d'être vue de près. Selon le folkloriste Antonis Troullo, Fountana est aussi appelée le puits situé près de la côte de Serralia, au même niveau que la mer et auquel les habitants attribuaient des propriétés « magiques ». La fin du sentier mène à un ruisseau où, pendant les mois d'hiver, il se confond avec la mer.

Tout au long du parcours, le contact visuel ou auditif direct avec l'eau, ainsi que tous les bâtiments qui justifient leur existence autour de lui, sont des éléments qui composent une relation d'interaction et de durabilité de l'élément liquide avec l'homme. Le parcours est idéal pour tendre l'oreille et comprendre la valeur de l'eau et comment l'acquérir à tout prix, et ce quel que soit les moyens. La population appréciait et respectait l'eau si difficile à trouver et la conservaient pour pouvoir survivre toute l'année. Il y avait un travail d'équipe et de solidarité tant dans la construction de tout ce patrimoine artisanal, que dans sa gestion. C'était un véritable mode de vie, mais aussi un réel facteur de survie, c'est pourquoi l'entretien était primordial. Nombre de ces ressources en eau sont maintenues en assez bon état, certaines d'entre elles sont fonctionnelles et en même temps elles forment un réseau intégré de techniques traditionnelles de gestion de l'eau par le passé mettant en évidence les bonnes pratiques qui ont été préservées au fil du temps. De par leur nature même, elles dispensent des enseignements d'esthétique, d'ingénierie, d'économie et de responsabilité sociale, prouvant qu'il est indispensable de les préserver, de les mettre en valeur et de les intégrer dans un cadre de préservation des monuments.

En dépit des temps modernes qui tendent à altérer le paysage rural fragile et artisanal sur l'autel d'un « développement » touristique anarchique, de tels chemins sont les piliers de la préservation du patrimoine culturel rural et agissent comme un bouclier pour protéger l'image des îles, en essayant par leur sobriété, leur exhaustivité et leur esthétique de sensibiliser tout un chacun, habitants et visiteurs, à la préservation de l'identité rare des îles, afin que les générations futures puissent également profiter de ce qui a été créé avec tant d'amour pendant des siècles.

L'eau est l'âme de la Terre.

W.H. Auden, Poète britannique (1907-1973)



THE PEOPLE... BEHIND THE SCENES

LES GENS... DANS LES COULISSES

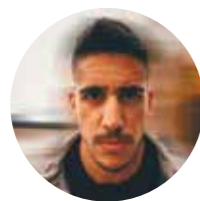


Γιάννης Κοντός
Giannis Kontos

Γεννήθηκα στη Σίφνο το 1991. Η φωτογραφία δεν υπήρχε στη ζωή μου μέχρι το 2011 που έπιασα την πρώτη φωτογραφική μηχανή στα χέρια μου. Αυτό ήταν! Ο έρωτας ήταν κεραυνοβόλος. Το ιδιαίτερο φως και η φυσική ομορφιά της Σίφνου μέσα από το φωτογραφικό φακό μετέτρεψαν έναν απλό έρωτα σε σχέση ζωής. Στα άμεσα σχέδιά μου είναι να μην αφήσω εκατοστό της Σίφνου που να μην να το αποτυπώσω με την μηχανή μου, να μην το «παγώσω» στο χρόνο, να μην σας το δείξω μέσα από τα δικά μου μάτια...

I was born in Sifnos in 1991. Photography was not part of my life until 2011 when I got hold of my first camera. That was it! Love at first sight. The special light of Sifnos and its natural beauty through the camera lens turned a simple love affair into a lifelong relationship. My plans for the near future are to capture each and every centimeter of Sifnos with my camera, to "freeze" it in time, to show it to you through my eyes...

Je suis né à Sifnos en 1991. La photo n'existait pas dans ma vie avant 2011, lorsque j'ai pris pour la première fois un appareil photo entre les mains. Et voilà! C'était comme un coup de foudre! La lumière particulière et la beauté naturelle de Sifnos à travers l'objectif ont transformé un simple amour en relation de vie. Dans mes projets d'avenir, j'ai l'intention de ne laisser aucun coin de Sifnos sans être photographié, sans qu'il soit «geler» dans le temps, ou sans l'avoir montré à travers mes propres yeux...



Γιώργος Βενιός
Giorgos Venios

Γεννημένος το 1994 και μεγαλωμένος στο νησί μου, τη Σίφνο, ανακαλύπτω μια άλλη αγάπη. Η φωτογραφία μπήκε ξαφνικά στη ζωή μου και με οδήγησε να αποτυπώνω σε κάθε κλικ την ομορφιά του νησιού μου και να την μοιράζομαι με όλο τον κόσμο.

Born in 1994 and raised on my island, Sifnos, I am now discovering a new love. Photography has suddenly entered my life and has driven me, with every click, to record the beauty of my island and share it with the whole world.

Je suis né en 1994, j'ai grandi sur mon île, Sifnos, où j'ai découvert un autre amour. La photo est soudainement entrée dans ma vie et m'a amené à chaque clic à capturer la beauté de mon île et à la partager avec le monde entier.



Γιώργος Ζαμπέλης
Giorgos Zampelis

Γεια σας! Είμαι ο Γιώργος. Ένας πελαργός με έφερε στη Σίφνο κάποτε. Εδώ και μερικά χρόνια, έχω πάρει τα όρη και τα βουνά για να γνωρίσω τον τόπο μου! Χαρά μου είναι να μοιράζω πληροφορίες, από μονοπάτια έως μπαράκια. Δεν μπορώ να σας πω που θα με βρει κάποιος, παρά μόνο τι μπορεί να κάνει κάποιος στο νησί μας.

Hi there! I am Giorgos! Once upon a time a stork brought me to Sifnos! For the last few years I have been roaming the mountains and the beaches so that I get to know my land! It is my pleasure to share information on a wide range of topics, from paths to bars. I cannot tell you where you will find me; I can only say what you can do on our island.

Bonjour! Je suis Giorgos. Autrefois, une cigogne m'a amené à Sifnos. Cela fait quelques années que je traverse monts et montagnes, afin de tout connaître de mon île! Mon plaisir est de partager tous les renseignements possibles, soit sur un sentier soit sur un bar, tout quoi! Je ne peux pas vous dire où me trouver, mais je peux vous dire, ce que quelqu'un peut faire sur mon île.



Μαρίνα Βερνίκου
Marina Vernicos

Η Σίφνος είναι ένα νησί γεμάτο φως, όπου μπορεί κανείς να ανακαλύψει τον εαυτό του και να ταξιδέψει ειρηνικά πίσω στο χρόνο. Για μένα, είναι το πιο όμορφο νησί του κόσμου και μια αιώνια πηγή έμπνευσης. Είναι το νησί που μου έχει προσφέρει απλόχερα τις καλύτερες στιγμές στη ζωή μου.

Sifnos is an island full of light, where one can discover himself and travel peacefully back in time. For me, it is the most beautiful island in the world and an eternal source of inspiration. It is the island that has generously offered me the best moments of my life.

Sifnos est une île inondée de lumière sur laquelle on peut découvrir qui l'on est réellement et voyager agréablement dans le passé. Pour moi, c'est la plus belle île du monde, et une éternelle source d'inspiration. L'île, qui m'a offert généreusement les meilleurs moments de ma vie.



Γιώργος Μυρίσης
Giorgos Myrissis

Βρέθηκα στη Σίφνο εντελώς τυχαία ένα καλοκαίρι για δουλειά. Ένα καλοκαίρι που θα μου μείνει για πάντα αξέχαστο για τις όμορφες στιγμές και τους όμορφους ανθρώπους που μπήκαν στη ζωή μου. Πώς να αντισταθώ να μη γυρίζω συνέχεια πίσω σε αυτό το μοναδικό μέρος;

I found myself in Sifnos completely by chance during summer for work. A summer that I will never forget thanks to the delightful memories and the brilliant people who I had the chance to meet. How can I resist not returning to this wonderful place?

Je me suis retrouvé à Sifnos complètement par hasard un été pour le travail. Un été dont je me souviendrai toujours pour les beaux moments et les merveilleuses personnes qui sont entrées dans ma vie. Comment pourrais-je résister à revenir encore et encore dans cet endroit unique



Κατερίνα Κανακάρη
Katerina Kanakari

Η Σίφνος είναι η πατρίδα μου και μια σχέση ζωής. Λαμποκοπάει από μόνη της και προκαλεί ντόπιους και επισκέπτες να ανακαλύψουν τις αμέτρητες ομορφιές της και να τις διασώσουν μέσα στο πέρασμα του χρόνου.

Sifnos is my homeland and 'the one' for me. The island "glistens" in its own light and challenges visitors and locals alike to discover its innumerable beauties and protect them over the course of time.

Sifnos est ma patrie et ma relation de toute une vie. Elle brille et met au défis les habitants et les visiteurs de découvrir ses innombrables beautés et de les faire perdurer au fil du temps.



Κάλφας Νικόλας
(Φαριανός)
Kalfas Nicolas
(Farianos)

Ναυτικός το επάγγελμα, παντρεμένος 40 χρόνια με την Ιωάννα Πρόκου, με την οποία έχει αποκτήσει δύο παιδιά. Κατοικεί στον Φάρο της Σίφνου, εξού και το προσωνύμιο «Φαριανός». Η μεγάλη του αγάπη για το νησί που λατρεύει αποτυπώνεται και στον φακό του καθημερινά

Seafarer by profession, married to Ioanna Prokou for 40 years with whom he has two children. He is a resident of Faros in Sifnos, hence the nickname "Farianos". His great love for the island he adores is daily captured on his camera.

Marin de profession, marié depuis 40 ans à Ioanna Prokou, père de deux enfants, il vit au Phare de Sifnos d'où son surnom de « Farianos » Son grand amour pour l'île qu'il adore plus que tout, se reflète aussi au quotidien dans son objectif.



Μαργαρίτα Καλτσά
Margarita Kaltza

Η σχέση μου με τη Σίφνο ξεκίνησε ως μια τυχαία, κυκλαδίτικη, καλοκαιρινή επιλογή. Στη συνέχεια των χρόνων έγινε σχέση αγάπης και σεβασμού για την ομορφιά της φύσης της, τόπος συνάντησης με φωτεινούς ανθρώπους, αφετηρία εμπειριών ζωής και δημιουργικής έκφρασης. Η μαγεία της ενέργειας του νησιού είναι πάντοτε ενεργή και έτοιμη να προσφέρει γενναϊόδωρα ό,τι ζητήσετε!

My relationship with Sifnos began as a random choice of island in the Cyclades in summer. Subsequently, this relationship became a relationship of love and respect towards nature and its beauty, a meeting place with bright people, a starting point of life experiences and creative expression. The magic of the island's energy is constantly present and ready to offer gratefully whatever you ask for!

Ma relation avec Sifnos a commencé comme un hasard, comme un simple choix cycladique aléatoire de l'été. Avec les années, elle s'est transformée en une relation d'amour et de respect pour la beauté de sa nature, et de ce lieu de rencontre de gens riches en lumière. Somme toute, un point de départ d'expériences de vie et d'expression créative. La magie de l'énergie de cette île est toujours active et elle est prête à offrir généreusement tout ce que vous lui demandez



Αλκιβιάδης Λεμπέσης
Alkiviadis Lempesis

Ο Αλκιβιάδης Νικ. Λεμπέσης (εγγονός του «Σβίγγου» από τον Αηλούκα και της Πηνελόπης Ρωμάνου-Βερνίκου από το Κάστρο), έμπορος με οικονομικές σπουδές, μετά από μια επιτυχημένη διεθνή επαγγελματική πορεία, ζει πλέον δίπλα στο κύμα στην Φασολού της Σίφνου. Ασχολείται με ιστοριοδιφικές και φιλολογικές έρευνες αντλώντας έμπνευση αγναντεύοντας καθημερινά την Χρυσοπηγή.

Alkiviadis Nik. Lempesis (grandson of "Svigkos" from Saint Loukas and of Pinelopi Romanou-Vernikou from Kastro), trader with studies in economics, after a successful international career, he now lives by the sea in Fassolou in Sifnos. He deals with historical and philological researches, drawing inspiration by viewing Chrisopigi on a daily basis.

Alkibiadis Nik. Lembesis (petit-fils de « Sviggos » habitant d'AiLukas et de Penelope Romanou-Vernikou originaire de Kastro) est un commerçant qui a fini des études d'économie. Après une carrière professionnelle internationale réussie, il vit maintenant à Sifnos, au bord de la mer de Fasolou. Il se livre à des recherches en histoire



Γιώργος Σταυριανός
Giorgos Stavrianos

Έτσι απλά για να μείνουν!

Just so that they are not forgotten.

Juste pour qu'ils ne soient pas oubliés.



Ευχαριστούμε θερμά τους

Ανδρέα Ζαμπέλη, Βένια Καρολίδου, Elias & Emma Photography, τον Σύλλογο Αγγειοπλαστών Σίφνου, Ίδρυμα οικ. Γ. Ψαρόπουλου, Ελευθερία Καραβίδα, Radu Popescu & Lidiya Oleandra.

Our sincere thanks to / Nous remercions sincèrement

Andreas Zampelis, Venia Karolidou, Elias & Emma Photography, the Potters' Association of Sifnos, G. Psaropoulos Family foundation, Eleftheria Karavida, Radu Popescu & Lidiya Oleandra.

SHARE YOUR EXPERIENCE

Ήσασταν εδώ!
Γνωρίζετε κάτι για εδώ;
Θέλετε να μοιραστείτε
κάτι από την εμπειρία σας;

You were here!
Do you know anything about this place?
Would you like to share
something from your experience?

Vous étiez ici!
Vous connaissez quelque chose de ce lieu?
Aimeriez-vous bien partager votre expérience?

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS

TEXTS



Στείλτε μας τα κείμενα σας.
Γράψτε την εμπειρία σας
ή κάτι που γνωρίζετε για το νησί.
Δείτε το δημοσιευμένο σε κάποιο
από τα επόμενα τεύχη μας.

Send us your texts.
Write about your experience
or something you know about the island.
See it published in one
of our next issues.

Envoyez nous vos textes. Écrivez votre
expérience ou quelque chose que vous
connaissez concernant l'île. Il sera publié
dans un de nos prochains numéros.

PHOTOS



Στείλτε μας εικόνες που έχει
αποτυπώσει ο φωτογραφικό σας φακός
και θα θέλατε να τις δείτε τυπωμένες
στο You Are Here magazine.

Send us the pictures captured
by your camera which
ou would like to see printed
in the "You Are Here" magazine.

Envoyez-nous des photos prises par
votre objectif et que vous voudriez
bien voir imprimées dans le magazine
«You Are Here»

MOMENTS



Στείλτε μας στιγμές από τις διακοπές
σας στο νησί και μια φράση, για να τα
φιλοξενήσουμε στις σελίδες μας.

Send us some of your moments from your
holidays on the island and one phrase, to be
inserted in our pages.

Envoyez-nous des moments de vos
vacances sur l'île ainsi qu'une légende,
pour qu'ils soient insérés dans notre
page Moments

www.youarehere.gr

FACEBOOK | You Are Here magazine
 INSTAGRAM | youareheresifnos

Reveal your dream vacation to us & we will make it happen

SIFNOS IS OUR HOME & YOU WILL LOVE IT



QUALITY
TRAVEL
SERVICES

SINCE 1987

- Hotels, Apartments
- Houses, Villas
- Rent-a-car
- Ferry tickets
- Flight tickets
- Helicopter charters
- Coach - Bus services
- Private guided tours
- Walking - Trekking tours
- Private boat excursions
- Private boat transfers

Sifnos
Milos - Serifos
Folegandros
Paros - Naxos
Mykonos - Santorini
Athens



LICENSE No. (MHTE)
1172E00000077301



AEGEAN SEA LINES

*Travel with a new
Wind in the Cyclades*



PIRAEUS • SERIFOS • SIFNOS • MILOS • IOS • SANTORINI

AEGEAN-SEALINES.GR

+30 210 969 0950

INFO@AEGEAN-SEALINES.GR